



ЛИКУТЕЙ ТОРА • ГЛАВА БЕААЛОТХА • МААМАР 6

ראיתי והנה מנורת זהב כולה וגולה על ראשה...

«Я увидел: и вот — светильник весь из золота, с чашей наверху...» (Zechariah 4:2)



И сегодня Израиль — это светильник Захарии, весь из золота: души — это светильники, мицвот, то есть воля Б-га, в которой сокрыто Его наслаждение, — их масло и фитиль, а Тора — свет, раскрывающий это наслаждение. Масло достигает светильников благодаря принятию ига Небес в «Шма», благодаря «раздроблению» олив — горечи и мольбе о милосердии, а также благодаря золоту радости от исполнения мицвы; и именно изгнание, как в Вавилоне, пробуждает любовь души и превращает ее в золото.

В ЧЕСТЬ

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Отец Ребе, реб Леви-Ицхак



LikuteiTorah.com

ХАСИДСКАЯ ГЛАВА НЕДЕЛИ

likuteitorah.com/ru/likutei-torah/behaaloscha/6/

ГЛАВНАЯ МЫСЛЬ

И сегодня Израиль — это светильник Захарии, весь из золота: души — это светильники, мицвот, то есть воля Б-га, в которой сокрыто Его наслаждение, — их масло и фитиль, а Тора — свет, раскрывающий это наслаждение. Масло достигает светильников благодаря принятию ига Небес в «Шма», благодаря «раздроблению» олив — горечи и мольбе о милосердии, а также благодаря золоту радости от исполнения мицвы; и именно изгнание, как в Вавилоне, пробуждает любовь души и превращает ее в золото.

Каждый раздел: иврит, затем перевод, затем краткое пояснение под золотой чертой. Маленькие цифры в тексте на иврите — примечания в конце.

МААМАР ВКРАТЦЕ

Йирмеягу назвал Израиль «отверженным серебром», но Захария увидел «светильник весь из золота», и из слов Мидраша следует, что это описание Израиля уже теперь. Подобно светильнику, выкованному из цельного куска, весь Израиль — одно тело, члены которого, высшие и низшие, нуждаются друг в друге; все они получают от семи пастырей — семи светильников светильника. Душа — сосуд светильника, мицвот — его масло и фитиль, Тора — его свет. Мицвот — это воля Б-га, облачающая Его наслаждение; поэтому радость от их исполнения «превыше всякого изобилия», выше 310 миров вознаграждения: мицвот достигают 620 столпов света в Кетере, и лишь Израиль, «освященный Его мицвот», способен низвести это наслаждение. Чтобы оно проникло в душу, «мудрость дает жизнь ее обладателям»: принятие ига Небес в «Шма» — это чаша светильника, а любовь, возникающая благодаря этому, — его семь светильников; две оливы — это сокрушение сердца и мольба о милосердии, рождающие любовь и трепет; вторая трубка каждого светильника несет золото радости. И подобно сыну, посланному из дома, который открывает в себе любовь к отцу, изгнание Израиля в Вавилон превратило его в золото.

ПЛАН

1 Светильник весь из золота

¶11-4

Светильник Захарии — это души Израиля, а его семь светильников — семь пастырей; из слов Мидраша следует, что «весь из золота» — это верно уже теперь. Подобно светильнику, выкованному из цельного куска, «до основания его, до цветка его», весь Израиль — одно тело, в котором высшие и низшие члены переплетены между собой, и все получают от семи пастырей.

- 2 Светильник, масло и свет** ¶15-11
- Душа — сосуд светильника, мицвот — его масло и фитиль, а Тора — свет, который возгорается на них. Мицвот — это воля Б-га, в которой облачено Его наслаждение, поэтому их нужно исполнять с радостью, «превыше всякого изобилия»; наслаждения Ган Эден возрастают без конца, а 310 миров вознаграждения, нисходящие от Хохмы и Бины, служат сосудами для этого наслаждения.
-
- 3 Превыше всякого изобилия** ¶12-14
- Радость от исполнения мицвы превосходит 310 миров, поскольку мицвот исходят от 620 столпов света в Кетере, верхняя половина которых выше всех миров; поэтому один час тшувы и добрых дел в этом мире лучше, чем вся Будущая жизнь. Превращая посредством мицвот собственное «еш» в «айн», человек низводит в миры истинное «еш» — Бесконечный свет.
-
- 4 Который освятил нас Своими мицвот** ¶15-23
- Благословение на мицву прославляет высшее наслаждение, святое и отделенное, которое «берут» вместе с мицвой, подобно тому как сокровище берут вместе с запертым ларцом. Низвести его могут лишь Израиль, возникший в замысле Б-га, но не ангелы; благодаря мицвот и игу Небес «благое масло» нисходит на «голову» — имя Авая, — а затем по «бороде» Торы, которая есть свет, раскрывающий наслаждение.
-
- 5 Мудрость дает жизнь: чаша наверху** ¶24-26
- Чтобы низвести Тору и мицвот в душу, сначала принимают игу Небес в «Шма», чем низводят высший венец. Размышление над словами «Слушай, Израиль» — это чаша светильника, а следующий за ними отрывок о любви — его семь светильников; слово гула означает также «источник» — Бину — и «череп» — волю, стоящую выше разума.
-
- 6 Раздробленные оливы: тяжесть сердца и милосердие** ¶27-32
- Любовь прочно укореняется в сердце лишь через сокрушение, подобное давлению, которому подвергают оливы: через «тяжесть сердца» при осознании своих грехов и изгнания Шхины (гула как голус). Благословения перед «Шма» пробуждают великое милосердие Б-га, стоящего выше всяких пределов; благодаря ощущению недостатка и горечи низводится внутреннее «благое масло» — качества Милосердия.
-
- 7 Две оливы и избавление** ¶33-36
- Две оливы рожают любовь — устремленность души вовне (рацо), — и трепет — ее возвращение (шов), выражающееся в произнесении слов Торы с самоустранением. Гула означает также «геула», избавление: алеф, означающая чудо, соединяет избавление с молитвой, и сокровенная точка сердца освобождается.
-
- 8 Иго мицвот и золото** ¶37-42
- За игом Небес следует иго мицвот, а вторая трубка каждого светильника несет золото радости от исполнения мицвы. Мудрость и «всем достоянием твоим» из первого отрывка дают мицвот внутреннюю жизнь, благодаря чему они становятся «исполнением воли Вездесущего». Золото Вавилона, «голова из золота», очистилось в изгнании, подобно тому как сын, отправленный вдали от дома, открывает в себе любовь к отцу, хотя ее полное раскрытие наступит лишь в Будущем.
-

светильник (нер) נר

Душа — сосуд светильника, мицвот — заключенные в нем масло и фитиль, а Тора — свет, горящий на них; 248 положительных заповедей вместе с двумя руками дают числовое значение слова нер (250).

высшее наслаждение תנוג העליון

Наслаждение Б-га, облаченное в Его волю — мицвот; радость раскрывает это наслаждение, а Тора, как Хохма, раскрывает его.

310 миров ש"י עולמות

Награда праведников, нисходящая от Хохмы и Бины, которые скрывают бесконечное наслаждение, чтобы сотворенная душа могла его воспринять; это нижняя половина 620 столпов света, расположенная ниже источника мицвот.

620 столпов света תר"ך עמודי אור

613 заповедей Торы и семь заповедей мудрецов, нисходящие от Кетера; верхняя половина этих столпов выше всех миров, поэтому радость от мицвы — «превыше всякого изобилия».

принятие ига Царства Небесного (кабалат ол) קבלת עול מלכות שמים

Первый отрывок «Шма», предшествующий принятию ига мицвот; размышление о единстве Б-га — это «чаша наверху» светильника, а слова «всем достоянием твоим» дают мицвот внутреннюю жизнь.

тяжесть сердца כובד ראש

Тяжесть от осознания своих грехов и изгнания Шхины — «раздробление» оливы, пробуждающее великое милосердие и низводящее внутреннее «благое масло».

радость от исполнения мицвы שמחה של מצוה

Золото, которое несет вторая трубка каждого светильника: раскрытое наслаждение от исполнения мицвот, превосходящее пределы души.

исполняют волю Вездесущего עושים רצונו של מקום

Исполнение мицвот таким образом, чтобы их свет проникал внутрь, переходя от окружающего света к свету, наполняющему все миры, который называется Маком — «место мира».

Светильник весь из золота

1 ראיתי והנה מנורת זהב כולה וגולה על ראשה ושבעה נרותיה עליה כו'. הנה נרות נק' נשמות כמ"ש נר ה' נשמת אדם¹, ושבעה נרותיה הם נשמות השבעה רועים²

«Я увидел: вот светильник, весь золотой, с чашей наверху и семью лампадами на нем» и так далее. Лампадами называются души, как сказано: «Душа человека — светильник Авая»; а «семь его лампад» — это души семи пастырей,

Маамар начинается с видения пророка Захарии: золотой светильник с чашей наверху и семью лампадами (Захария 4:2). Альтер Ребе начинает раскрывать его смысл: лампады означают души, как в книге Притч душа названа «светильником Авая», а семь лампад — это души «семи пастырей», великих вождей Израиля.

שהם המשפיעים אלקות לכללות נשמות ישראל כי הנה לית מחשבה תפיסא ביה אלא ע"י השבעה רועים כמ"ש במ"א.

которые передают Б-жественность всем душам Израиля в целом. Ведь «мысль не может постичь Его», кроме как посредством семи пастырей, как объясняется в другом месте.

Семь пастырей — каналы, через которые Б-жественность достигает каждой еврейской души. Поскольку «мысль не может постичь Его», то есть сотворенный разум не способен сам по себе постичь Б-га, души Израиля получают связь с Ним посредством этих пастырей.

(ועיין מענין שבעה רועים ברכות נשא) (ר"פ י"ד) שהביאו מפסוק והקמנו עליו שבעה³ רועים^{4,5} (במיכה

סי' ה' ד')

(О семи пастырях см. Мидраш Рабба, Насо) (начало главы 14), где это приводится из стиха: «И поставим против него семерых пастырей» (Миха, глава 5[, стих] 4);

В скобках приводятся источники слов «семь пастырей». Мидраш к разделу Насо приводит этот оборот из пророчества Михи о том, что, когда вторгнется Ашур, «мы поставим против него семерых пастырей».

ובשה"ש [ובשיר השירים] רבה ס"פ אם חומה היא ובמדרש (איכה ס"ו ג') בפסוק פרש רשת לרגלי^{6,7} ושם משמע דקאי על לע"ל [לעתיד לבוא].

а также в Шир а-Ширим Рабба, в конце раздела «Если она — стена»; и в Мидраше (Эйха, 66с), к стиху «Он расставил сеть для моих ног»; там подразумевается, что речь идет о грядущем времени.

Еще два мидраша приводят тот же стих из Михи вместе со словами «Он расставил сеть для моих ног» из Эйхи, говоря о признаках прихода Машиаха. Из них ясно, что семь пастырей относятся к грядущему времени.

וכ"ה פ"ה דסוכה (דנ"ב ע"ב) וע"ש בפרש"י [בפירש רש"י / בפירוש רש"י] מ"ש כמדומה לי⁸ כו' והוא מפורש בשה"ש [בשיר השירים] רבה שם.

Так же сказано в главе 5 трактата Сукка (лист 52b); см. там комментарий Раши, где он пишет: «Мне кажется...» и так далее; а в Шир а-Ширим Рабба это сказано прямо.

В Талмуде, в трактате Сукка, перечислены семь пастырей: Давид посередине; Адам, Шет и Метушelah справа от него; Авраам, Яков и Моше — слева. Раши пишет, что не знает, почему избраны именно они, и предполагает («Мне кажется...»), почему среди них нет Ицхака. Альтер Ребе отмечает, что в Шир а-Ширим Рабба это объясняется прямо: Ицхак отправился сесть у входа в Геином, чтобы спасти своих детей от его суда.

ויש להעיר לזה מענין מ"ש ע"פ והניף ידו על הנהר כו' והכהו לשבעה נחלים⁹ שהוא ענין התגלות ז"ת [ז' תחתונות] דע"י [דעתיק יומין]

В связи с этим следует обратить внимание на сказанное по поводу стиха «И взмахнет Он рукой над рекой» и так далее, «и разобьет ее на семь потоков»: это раскрытие семи нижних [сфирот] Атик Йомин.

Йешаягу пророчествует, что Б-г взмахнет рукой над рекой и разделит ее на семь потоков. Альтер Ребе напоминает, что в другом месте это объясняется как раскрытие семи нижних сфирот Атик Йомин — внутренней стороны Кетера, далеко превосходящей обычный поток света в миры.

והיינו כי בנהר היוצא מעדן נאמר ומשם יפרד¹⁰ כו' אבל ע"י והניף ידו על הנהר כו'

То есть о «реке, выходящей из Эдена» сказано: «и оттуда она разделяется» и так далее; однако благодаря словам «И взмахнет Он рукой над рекой» и так далее

В Торе сказано, что из Эдена выходит река и «оттуда она разделяется» на четыре рукава: ниже своего источника ее поток распадается на отдельные русла. Будущий «взмах рукой над рекой» изменит это.

יהיה גם למטה גילוי הביטול כמו למעלה וזהו ענין והכהו לשבעה נחלים ע"ד מ"ש ונחל עדניך תשקם¹¹ (בתלים ס"י ל"ו)

и внизу также раскроется самоустранение (битуль), как оно есть наверху. В этом и состоит смысл слов «и разобьет ее на семь потоков», подобно сказанному: «И из потока Твоих наслаждений Ты поишь их» (Псалмы, глава 36):

Тогда самоустранение (битуль), существующее у источника наверху, раскроется и внизу. Семь потоков подобны «потоку Твоих наслаждений» в Псалмах; еврейское слово «наслаждений» (аденеха) имеет тот же корень, что и слово «Эден».

דהיינו נחל הנמשך מבחי' עדן עצמו שהיא למעלה ממדרגת נהר כו' וע"ד נחל איתן שנת' [שנתבאר] במ"א נחל הנמשך מבחי' איתן כו'.

То есть поток, исходящий с уровня самого Эдена, который выше ступени реки и т. д.; подобно «нахаль эйтан» [могучему потоку], о котором говорилось в другом месте [как о] потоке, исходящем с уровня Эйтана и т. д.

«Поток Твоих услад» исходит из самого Эдена, который выше реки, выходящей из него. То же говорится о «нахаль эйтан», могучем потоке: он исходит с уровня, называемого Эйтаном (сильным, пребывающим), — то есть из источника, расположенного выше обычного течения.

ועמ"ש מזה בביאור ע"פ בהעלותך כו' וזהו ע"ד בעבר הנהר ישבו אבותיכם¹² כמ"ש ע"פ אם בחקתי תלכו. וכללות נש"י [נשמות ישראל] נק' בשם מנורה מנורת זהב כולה ע"ש כולך יפה רעיתי^{13, 14}.

И смотри, что написано об этом в объяснении на стих «Когда возжигашь...»; это подобно словам: «За рекой жили отцы ваши», как объясняется в связи со стихом «Если будете ходить по Моим установлениям». А души Израиля в целом называются «менорой», «вся золотая менора», — на основании слов: «Вся ты прекрасна, возлюбленная моя».

Алтер Ребе отсылает к своему объяснению слов «Когда возжигашь [лампы]» и связывает высокий корень семи потоков со словами «За рекой жили отцы ваши» (Йеошуа 24:2), объясненными в маамаре на слова «Если будете ходить по Моим установлениям»: корень праотцев находится выше Реки. Затем он возвращается к главной теме: все души Израиля вместе — это менора, «вся золотая», потому что «Вся ты прекрасна, возлюбленная моя».

והנה במ"א אמרו במדרש דקאי על לע"ל [לעתיד לבוא] והוא ברכות אמור ס"פ ל"ב לפי שבעוה"ז יש בהן פסולת

А вот в другом месте в Мидраше сказано, что речь идет о Будущем мире; это приводится в «Мидраш Рабба», Ваикра, Эмор, в конце главы 32: «Ибо в этом мире в них есть примесь,

В одном из мидрашей (Ваикра Рабба) золотая менора Захарии понимается как образ будущего. В этом мире в Израиле есть примесь; лишь впоследствии они станут чистым золотом.

אבל לעי"ל [לעתיד לבוא] אמר זכריה ¹⁵ כוי מנורת זהב כולה. וכי"ה בשה"ש [בשיר השירים] רבה ע"פ כולך יפה רעיתי.

но о Будущем мире Захария сказал... «вся золотая менора». Так же сказано в «Шир а-Ширим Рабба» на стих «Вся ты прекрасна, возлюбленная моя».

Таким образом, слова Захарии «вся золотая менора» описывают Израиль в Будущем мире. «Шир а-Ширим Рабба», комментируя стих «Вся ты прекрасна, возлюбленная моя», также приводит видение Захарии.

ובמ"א אמרו (ברכות נשא פי"ג) לפי שירמיה אומר כסף נמאס קראו להם ¹⁶ ויחזקאל קורא אותם סיגים ¹⁷ בן אדם ¹⁸ היו לי בית ישראל לסיג וגו'

А в другом месте сказано (в «Мидраш Рабба», Насо, глава 13): «Ибо Йирмеяу говорит: „Отверженным серебром называли их“, а Йехезкель называет их примесью: „Сын человеческий! Дом Израиля стал для Меня примесью...“ и т. д.,

Другой мидраш (Бамидбар Рабба на раздел Насо) сопоставляет слова пророков. Йирмеяу назвал Израиль «отверженным серебром», а Йехезкель — «примесью», то есть отходами, остающимися при очистке металла.

בא זכריה ואמר ראיתי והנה מנורת זהב ¹⁹ כולה. של זהב היא כולה לקיים מ"ש כולך יפה רעיתי.

Захария пришел и сказал: „Я увидел, и вот — вся золотая менора“: она вся из золота, чтобы исполнилось написанное: „Вся ты прекрасна, возлюбленная моя“».

В ответ на эти суровые слова Захария увидел менору, целиком сделанную из золота. Это видение исполняет слова «Вся ты прекрасна, возлюбленная моя»: весь народ, без исключения, — золото.

מזה משמע דקאי ג"כ על זמן עכשיו דהא ודאי ירמיה ויחזקאל לא כיוונו כ"א על זמן דעכשיו ולא אלעי"ל [על לעתיד לבוא] וא"כ ע"ז בא זכריה ואמר מנורת זהב כולה כוי.

Из этого следует, что речь идет также о нынешнем времени. Ведь Йирмеяу и Йехезкель, несомненно, имели в виду только свое время, а не Будущий мир; следовательно, именно об этом Захария пришел сказать: «вся золотая менора» и т. д.

Алтер Ребе делает вывод: Йирмеяу и Йехезкель обличали народ своего времени, поэтому ответ Захарии тоже должен относиться к настоящему: уже сейчас, а не только в будущем, души Израиля — «все из золота».

2 וצריך להבין באמת מדוע ירמיה ויחזקאל אמרו כן. וזכריה אמר מנורת זהב²⁰ כולה. דהיינו כולך יפה.²¹

Теперь следует понять: почему же в действительности Ирмияу и Йехезкель сказали так, тогда как Зхарья сказал: «Менора вся из золота», то есть: «Ты вся прекрасна»?

Вопрос становится острее: Ирмияу и Йехезкель назвали Израиль серебром, утратившим ценность, и примесью, а Зхарья увидел его чистым золотом — «весь прекрасен». Поскольку все трое говорят о настоящем, как могут быть верны оба описания?

ויש להקדים תחלה ענין מה שנקראו כנ"י [כנסת ישראל] מנורה כי כמו שהמנורה היא מקשה א' תעשה המנורה²² שע"י המקשה שמקשים אותה נעשה מה

Сначала следует предварительно объяснить, почему Общину Израиля (Кнесет Исраэль) называют менорой. Ведь, подобно тому как менора представляет собой «единый чеканный кусок», «чеканной работы должна быть сделана менора», так что благодаря чеканке, которой её выковывают, получается, что то, что

Прежде чем ответить на этот вопрос, Алтер Ребе объясняет, почему Общину Израиля называют менорой. Менору надлежало выковать из единого золотого слитка, и при ковке металл перемещается из одной части слитка в другую.

שלמעלה למטה ומה שלמטה למעלה ונתערב הכל עליון בתחתון ותחתון בעליון, כך כל ישראל ערבים זה בזה כלומר מעורבים זה בזה כי אתם קרוים אדם,

наверху, оказывается внизу, а то, что внизу, — наверху, и всё смешивается: верхнее с нижним, а нижнее с верхним. Так и «весь Израиль поручитель друг за друга» — то есть смешан друг с другом. Ведь «вы называемы адам (человек)»:

В готовой меноре то, что было наверху, может оказаться внизу, и наоборот: всё перемешано в одном целом. Таков и еврейский народ: изречение о том, что весь Израиль — «поручитель друг за друга», истолковывается как «смешан друг с другом»; кроме того, евреи называются «адам» — одним человеком.

כמו האדם שיש לו ראש ורגל והראש מקבל חיות גם מהרגל שצריך לו. כך כל ישראל ביחד הם נקי אדם אחד קומה אחת.

подобно человеку, у которого есть голова и нога, причём голова получает жизненную силу и от ноги, поскольку нуждается в ней. Так и весь Израиль вместе называется одним человеком, одним телом.

В теле голова — высшая часть, но и она нуждается в ноге и получает от неё жизненную силу. Так и все евреи вместе образуют одно тело, «один стан», в котором высшие также зависят от низших.

3 וכמ"ש מזה ע"פ והארץ הדום רגלי בד"ה השמים כסאי²³. ובד"ה אתם נצבים היום²⁴ כולכם. וזהו ע ד ירכה עד פרח מקשה היא ירכה אלו הם מדרגות התחתונות ופרחה הם בחי עליונות

И как объясняется об этом в связи со стихом «земля — подножие ног Моих», в маамаре, начинающемся словами «Небеса — престол Мой», а также в маамаре, начинающемся словами «Вы все стоите сегодня». И это — «от основания ее до цветка ее — вся она чеканная»: «основание ее» (йереха) — это нижние уровни, а «цветок ее» — высшие уровни.

Alter Rebbe ссылается на два маамара, в которых объясняется эта взаимная зависимость: один — о словах «Небеса — престол Мой, а земля — подножие ног Моих», другой — о словах «Вы все стоите сегодня». Затем он истолковывает слова Торы о Меноре, что она была чеканной «от основания ее до цветка ее»: основание обозначает нижние уровни среди евреев, а цветок — высшие.

(ע"ד יציץ ופרח ישראל.²⁵ הרי הפרח זהו בחי ישראל כי שרית עם אלקים ועיין ברבות ס"פ וישב ע"פ והיא כפורחת^{26, 27} כו' גם ע"ד שע"י אהוי"ר [אהבה ויראה] פרחה לעילא כו')

(Подобно словам: «Израиль будет цвести и расцветать»: следовательно, цветок — это уровень Израйля, «ибо ты боролся с Б-гом»; см. также Мидраш Раба, в конце Вайешев, к стиху «И вот, она как будто расцвела» и т. д.; а также подобно тому, что благодаря любви и трепету «она взлетает ввысь» и т. д.;

Эти слова в скобках поясняют, почему цветок обозначает высший уровень. Пророк говорит: «Израиль будет цвести и расцветать», а само имя Израиль означает «ибо ты боролся с Б-гом». Мидраш истолковывает лозу, которая «расцвела» во сне виночерпия, как цветение избавления Израйля. Кроме того, еврейское слово «цветок ее» (пирха) пишется так же, как арамейское слово «летит», — как в изречении о том, что благодаря любви и трепету служение «взлетает ввысь».

משא"כ בחי ירכה ועכ"ז [ועם כל זה] כתיב חמוקי ירכיך כמו חלאים,²⁸ ועמ"ש סד"ה מה יפו פעמך בנעלים לפי שיש מעלה ברגל ובירך מה שאינו בראש וכענין זבולן קודם ליששכר וזהו ענין מקשה א'

в отличие от уровня «основания ее». И все же сказано: «Изгибы бедер твоих подобны драгоценным украшениям»; см. также то, что написано в конце маамара, начинающегося словами «Как прекрасны стопы твои в сандалиях»: нога и бедро обладают преимуществом, которого нет у головы, как в случае Зевулуна, названного прежде Иссахара. В этом и состоит смысл слов «единая чеканная вещь»):

Основанию не свойственно это устремление ввысь, однако в «Песни песней» восхваляются «изгибы бедер» как драгоценные украшения. В маамаре «Как прекрасны стопы твои в сандалиях» объясняется, что у ноги и бедра есть достоинство, которого нет у головы. Поэтому Зевулун, чья торговля обеспечивала Иссахара, чтобы тот мог изучать Тору, назван прежде Иссахара. Эта взаимная зависимость и выражена словами «единая чеканная вещь».

כולם מקשה א', וכולם מקבלים משבעה הנרות העליונות הם ז' רועים הנ"ל כל חד וחד לפום מדרגתו ולפום שעורא דיליה (מענין מקשה תעשה^{29,30} נזי' [נוכר] בזח"א [בוהר חלק א] דף ע"ד א' ח"ב [חלק ב'] קנ"ח א'):^{31,32}

все они — единая чеканная вещь. И все они получают от семи высших светильников, то есть от упомянутых выше семи пастырей, каждый — согласно своему уровню и своей мере. (О понятии «из чеканной работы должна быть она сделана» говорится в Зоаре, часть I, лист 74a, [и] часть II, 158a.)

Высшие и низшие составляют одно целое, и все они получают от семи высших светильников — семи пастырей, каждый согласно своему уровню и возможностям. В заключительной скобке приведены два места в Зоаре, где обсуждаются слова стиха: «из чеканной работы должна быть сделана Менора».

4 קיצור. נרות נק' נשמות ענין שזכריה אמר מנורת זהב³³ כולה ולא כירמיה ויחזקאל לפי' א' קאי גם אומן דעכשיו.

Краткое изложение. Светильники называются душами. Речь о том, что Захария сказал: «светильник весь из золота», в отличие от Ирмиягу и Йехезкеля [которые сказали иначе]: согласно одному толкованию, это относится также и к нынешнему времени.

В кратком изложении напоминается, что светильники — это души. Захария, в отличие от Ирмиягу и Йехезкеля, назвал Израиль целиком золотом; согласно одному мидрашу, он говорил также о нынешнем времени.

ענין מקשה תעשה³⁴ ירכה ופרחה. ופרח ישראל³⁵ חמוקי ירכיך³⁶ זבולן ויששכר. ראש ורגל. וכולם מקבלים משבעה נרותיה

Речь о словах «из цельного куска чеканного золота сделай его»: «его основание» и «его цветок». «И расцветёт Израиль»; «изгибы твоих бёдер»; Зевулун и Иссахар; голова и нога. И все они получают от «семи его светильников»,

Затем перечисляются образы единства: Менора, выкованная из цельного куска, от основания до цветка; Израиль как цветок; восхваление бёдер; Зевулун и Иссахар; голова и нога. Все они получают от семи светильников Меноры.

שהם שבעה רועים ששרשם גבוה מאד מבחי' בעבר הנהר³⁷ כו' והכהו לשבעה נחלים³⁸ כו' נחל עדניך³⁹ ואזי לא יהיה ומשם יפרד⁴⁰ כו' כמ"ש במ"א:

которые являются семью пастырями, корень которых чрезвычайно высок и происходит от уровня «за Рекой» и т. д.; «и поразит его, превратив в семь потоков» и т. д.; «поток Твоих усад»; и тогда уже не будет «и оттуда он разделяется» и т. д., как объясняется в другом месте.

Семь светильников — это семь пастырей, корень которых чрезвычайно высок: «за Рекой», семь потоков и «поток Твоих усад», исходящий из самого Эдена. В будущем поток больше не будет разделяться, как это происходит, когда «оттуда он разделяется».

РАЗДЕЛ 2 • 11-5

Светильник, масло и свет

5 ב והנה המצות קרויים ג"כ נרות כמ"ש כי נר מצוה ותורה אור⁴¹ וגם כי רמ"ח מ"ע [מצות עשה] שהם רמ"ח אברים דמלכא עם תרין דרועין הם גימטריא נר וכמ"ש מזה בד"ה והיה לכם לציצית.

2. Итак, мицвот тоже называются светильниками, как сказано: «Ибо мицва — светильник, а Тора — свет». Кроме того, 248 заповедей-повелений, представляющих собой 248 членов Царя, вместе с двумя Его руками имеют числовое значение слова «нер» («светильник»); об этом говорится в маамаре, начинающемся словами «И будет вам цицит».

Начинается второй раздел: мицвот тоже называются светильниками, как сказано в книге Притчей: «Мицва — светильник, а Тора — свет». Есть и числовой намёк: 248 заповедей-повелений, называемых 248 членами Царя, вместе с двумя руками составляют 250 — числовое значение слова «нер» (нун = 50, рейш = 200).

והענין כי בלשון תורה נק' נר הכלי שבתוכה השמן והפתילה כמ"ש נרות המערכה ואת כל כליה, וגם השמן ופתילה עצמן קרוים נר כמ"ש בהיטיבו את הנרות⁴² והיינו הטבת השמן והפתילה.⁴³

Смысл этого таков: в языке Торы словом «нер» называется сосуд, в котором находятся масло и фитиль, как сказано: «светильники для расположения и все их принадлежности». Но и само масло и фитиль тоже называются «нер», как сказано: «когда он поправляет светильники», то есть поправляет масло и фитиль.

В языке Торы слово «нер» имеет два значения. Так называется сосуд, в котором находятся масло и фитиль, поскольку в стихе светильники перечислены среди принадлежностей Меноры. Но так же называются и сами масло и фитиль, ведь «поправлять светильники» означает очищать их и вставлять свежие масло и фитиль.

6 והנה נש"י [נשמות ישראל] נקי ע"ש כלי הנר שהוא בית קיבול לקבל בו את השמן והפתילה, כך הנשמות הם כלי קיבול לקבל המצות שהם בח"י השמן והפתילה שקרוים נר מצוה.

Итак, души Израиля называются [светильниками] по названию сосуда светильника, который служит вместилищем для масла и фитиля. Так и души — это сосуды, принимающие мицвот, которые соответствуют маслу и фитилю, называемым «мицва — светильник».

Души называются светильниками в первом значении слова «нер» — сосудом. Душа служит вместилищем для мицвот, а мицвот — это масло и фитиль, то есть второе значение слова «нер»; поэтому сказано: «мицва — светильник».

אבל ותורה אור⁴⁴ שהאור אינו עולה בשם אור אלא ע"י שנאחז בשמן ופתילה, ולפי ריבוי השמן והפתילה כך מאיר האור שאם הפתילה מן המוכחר יהיה האור רב,

Но «а Тора — свет»: ведь свет называется «светом» лишь благодаря тому, что он поддерживается маслом и фитилём; и чем больше масла и фитиля, тем ярче светит свет. Если фитиль будет наилучшего качества, свет будет сильным;

Тора — это «свет» из стиха. Пламя считается светом лишь тогда, когда оно поддерживается маслом и фитилём; яркость его зависит от них: наилучший фитиль даёт сильный свет.

וכן אם יהיה הרבה שמן יהיה האור נמשך משך זמן יותר, וכן אם יהיה ריבוי פתילות יהיה תוספת ריבוי האור,

и так же, если масла будет много, свет будет гореть дольше; а если фитилей будет много, света станет больше.

Чем больше масла, тем дольше горит свет, а чем больше фитилей, тем он ярче. Всё в свете зависит от того, на чём он горит.

והרי עיקר גילוי האור הוא ע"י השמן והפתילה, כך התורה היא פ"י וביאור המצות כמו למשל על מצות שבת יש מסכת שבת

Итак, главное раскрытие света происходит благодаря маслу и фитилю. Так и Тора — это толкование и объяснение мицвот: например, о мицве Шабата есть трактат «Шабат»,

Тора соотносится с мицвот так же, как свет — с маслом и фитилём: свет показывает, что заключено в масле и фитиле. Поэтому Тора объясняет мицвот; например, трактат «Шабат» объясняет мицву Шабата.

ועל מצות פסח יש מסכת פסחים כך עד"מ כל התורה הוא אור וגילוי המצוה כיצד נעשית.

а о мицве Песаха есть трактат «Псахим». Так, в качестве примера, вся Тора — это свет и раскрытие мицвы: как её следует исполнять.

Подобным образом трактат «Псахим» объясняет мицву Песаха. Вся Тора — это «свет», показывающий, как исполняется каждая мицва; и светит она лишь через мицвот, которые объясняет.

7 והנה כמו שהוא בגשמיות כך הוא ברוחניות. כי המצות הם רצון העליון ב"ה ומלוכש בהם עונג העליון כמ"ש ריח ניחוח להוי'.

И вот, как это происходит в материальном, так же происходит и в духовном. Ведь мицвот — это высшая воля, благословен Он, и в них облечено высшее наслаждение, как сказано: «приятное благоухание для Авая».

Образ светильника имеет духовный смысл. Мицвот — это воля Б-га, и Его наслаждение облечено в эту волю; поэтому Тора называет жертвоприношения «приятным благоуханием для Авая» — знаком Его удовольствия.

וארז"ל [ואמרו רבותינו זכרונם לברכה] נחת רוח לפני שאמרתי ונעשה רצוני, שהתענוג נמשך לפי הרצון שבמה שאדם רוצה נמשך בו התענוג ולהיפך במה

И сказали наши мудрецы, благословенной памяти: «Удовлетворение предо Мною — в том, что Я изрёк и Моя воля исполнилась». Ведь наслаждение возникает вслед за волей: в том, чего человек желает, возникает наслаждение; и, напротив, от того,

Мудрецы объясняют, что означает «приятное благоухание»: Б-г доволен тем, что изрёк Свою волю и увидел, как она исполнилась. В основе этого лежит принцип: наслаждение следует за волей; когда исполняется то, чего человек желает, он испытывает наслаждение.

שהוא נגד רצונו מקבל ממנו צער שהוא היפך התענוג, ועמ"ש מזה בד"ה בהעלותך את הנרות.

что противоречит его воле, он испытывает боль, противоположную наслаждению. И смотри, что написано об этом в маамаре, начинающемся словами «Когда возжигаешь светильники».

Верно и обратное: то, что противоречит воле человека, причиняет ему боль — противоположность наслаждению. Альтер Ребе отсылает к маамару «Когда возжигаешь светильники», где это разъясняется.

ונמצא שבחיי הרצון יש בו בחי' התלכשות התענוג (עמ"ש בד"ה ואהיה אצלו אמון⁴⁵ ובד"ה וכבואה לפני המלך).⁴⁶

Итак, в уровне воли есть аспект облачения наслаждения (см. написанное в маамаре, начинающемся словами «И была я при Нём воспитанницей», и в маамаре, начинающемся словами «И когда она предстала перед царём»).

Таким образом, воля служит облачением наслаждения: наслаждение скрыто внутри воли. В скобках указаны ещё два маамара, в которых разъясняется эта связь.

ולכך צריך האדם לעשות המצוה בשמחה כמ"ש תחת אשר לא עבדת את ה' אלקיך בשמחה ובטוב לבב⁴⁷ מרוב כל,

Поэтому человек должен исполнять мицву с радостью, как сказано: «За то, что ты не служил Авае, Б-гу твоему, с радостью и добрым сердцем, при изобилии всего».

Поскольку наслаждение Б-га облечено в мицвот, человек должен исполнять их с радостью. Тора называет причиной проклятий служение Б-гу без радости — «при изобилии всего»; эту фразу маамар далее объясняет.

כי השמחה היא התגלות התענוג שהעונג כשבא לידי גילוי אז נולדה ונתהוה השמחה בהתגלות הלב וכל מה שיש גילוי תענוג יותר הוא שש ושמח יותר כמ"ש מזה בד"ה שוש אשיש בהוי".^{48, 49}

Ведь радость — это раскрытие наслаждения: когда наслаждение приходит к раскрытию, тогда рождается и возникает радость — раскрытие сердца; и чем больше раскрывается наслаждение, тем сильнее человек радуется и ликует, как объясняется об этом в маамаре, начинающемся словами «Я буду великой радостью радоваться в Авае».

Радость — это раскрытое наслаждение: когда внутреннее наслаждение выходит наружу, в сердце рождается радость. Чем полнее раскрывается наслаждение, тем сильнее радость, как объясняется в маамаре «Я буду великой радостью радоваться в Авае».

8 ופי' מרוב כל אינו פי' מכל תענוגי עוה"ז בלבד, כי זהו פשיטא שהרי כל תענוגי עוה"ז אינן אלא פסולת ממה שנפלו בשבירת הכלים.

И выражение «больше изобилия всего» означает не только «больше всех наслаждений этого мира»: это и без того очевидно, ведь все наслаждения этого мира — лишь отбросы того, что отпало при Разбиении сосудов.

Выражение «больше изобилия всего» не может означать лишь «больше мирских наслаждений»: это было бы настолько очевидно, что незачем было бы об этом говорить. Мирские наслаждения — лишь отбросы святости, происходящие от искр, отпавших при Разбиении сосудов, космическом крушении, в результате которого святые искры ниспустились в нижние миры.

ולכן ארז"ל [אמר רבותינו זכרונם לברכה] **על ר"ע** [רבי עקיבא] **כשהיה ק"ך מילין מכרך גדול של רומי ושמע קול הקריה הומה בחדוה ושמחה רבה ר"א** [רבי אלעזר] **ור"י** [ורבינו יצחק] **בכו**

И поэтому наши мудрецы, благословенной памяти, сказали о рабби Акиве: когда он находился в ста двадцати миль от великого города Рима и слышал шум города, ликующего и исполненного великой радости, рабби Элазар и рабби Йеошуа заплакали,

В Талмуде рассказывается, что рабби Акива и его товарищи, находясь в ста двадцати милях от Рима, слышали шум городского празднества. Его спутники заплакали, потому что идолопоклонники жили в довольстве, тогда как Храм лежал в руинах.

אבל ר"ע [רבי עקיבא] **שחק ואמר אם לעוברי רצונו כך לעושי רצונו על אחת כמה וכמה** ⁵⁰ **שאם זה התענוג נמשך אפי' לעוברי רצונו כו'.**

а рабби Акива засмеялся и сказал: «Если так — тем, кто преступает Его волю, то тем, кто исполняет Его волю, тем более!» То есть: если это наслаждение нисходит даже к тем, кто преступает Его волю, и т. д.

Рабби Акива засмеялся: если те, кто противится воле Б-га, так наслаждаются, то тем более — те, кто исполняет Его волю. Альтер Ребе понимает его слова как относящиеся к наслаждению: если наслаждение достигает даже тех, кто преступает Его волю, то что же уготовано тем, кто её исполняет?

כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] **שאין לך עשב מלמטה שאין לו מזל** ⁵¹ **מלמעלה כו' והמזל מקבל מעי שרים כו'**

Как сказали наши мудрецы, благословенной памяти: «Нет ни одной травинки внизу, над которой не было бы наверху мазаль», и т. д.; а мазаль получает от семидесяти князей, и т. д.,

Так мирское наслаждение нисходит в этот мир. Над каждой травинкой есть мазаль — небесная сила, а мазалот получают от семидесяти ангельских князей, поставленных над народами.

שהם מקבלים משמרי אופנים בחי שמרים ופסולת ומזה משפיעים כל תענוגי עוה"ז, ואין ערוך לפנימיות החיות

которые получают от отбросов Офаним, от аспекта отбросов и нечистот; и из этого они даруют все наслаждения этого мира. Но это несравнимо с внутренней стороной жизненной силы,

Эти князья получают лишь от «отбросов» Офаним — одного из разрядов ангелов: от одних нечистот и отбросов. Именно оттуда происходят все наслаждения этого мира. Такое наслаждение несравнимо с внутренней стороной Б-жественной жизненной силы.

שהוא זיו השכינה המתגלה בגי"ע [בגן עדן] שצדיקים יוש בים ונהנים מזיו השכינה⁵² עד שאמרו מוטב לידייניה וליתי לעלמא דאתי,⁵³ לפי שכל יסורי גיהנם כדאי לו בשביל שיקבל אח"כ עונג העליון הנמשך מזיו השכינה

которая есть сияние Шхины, раскрывающееся в Ган Эдене, где «праведники сидят и наслаждаются сиянием Шхины»; настолько, что сказали: «Лучше пусть он будет судим и удостоится прийти в Будущий мир», ибо все муки Геином стоят того, чтобы впоследствии он получил высшее наслаждение, нисходящее от сияния Шхины.

Эта внутренняя жизненная сила — сияние Шхины, которым наслаждаются праведники в Ган Эдене. Оно столь велико, что Талмуд говорит о грешнике: лучше, чтобы он был судим, а затем вошёл в Будущий мир; все муки Геином того стоят.

ולכן ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] אם לעוברי רצונו כך שנמשך כ"כ [כל כך] תענוג גדול בשפע השמרים והפסולת כש"כ [כל שכן] שימשך תענוג גדול בהגלות נגלות ענג העליון מזיו השכינה לע"ל [לעתיד לבוא].^{54, 55}

И поэтому наши мудрецы, благословенной памяти, сказали: «Если так — тем, кто преступает Его волю»: если столь великое наслаждение нисходит в изобилии отбросов и нечистот, то тем более великое наслаждение нисходит, когда в будущем мире открыто раскрывается высшее наслаждение, исходящее от сияния Шхины.

В этом суть рассуждения рабби Акивы. Если отбросы и нечистоты уже сейчас доставляют столь великое наслаждение, то открытое раскрытие высшего наслаждения в будущем мире будет несравненно величественнее.

9 והנה כמה גדול השמחה והתענוג המתגלה מזיו השכינה אפילו בגי"ע [בגן עדן] התחתון עד שאמרו מוטב דלידייני כו'

И вот как велика радость и наслаждение, раскрывающиеся от сияния Шхины даже в нижнем Ган Эден, настолько, что сказали: «Лучше пусть его судят» и т. д.;

Даже нижний Ган Эден, первая ступень вознаграждения души, раскрывает такую радость от сияния Шхины, что ради неё стоит претерпеть мучения Геинома. Адмор Алтер Ребе использует это как исходный пункт для рассуждения от меньшего к большему.

כ"ש [כל שכן] **בג"ע** [בגן עדן] העליון שהוא למעלה מעלה **מג"ע** [מגן עדן] התחתון עד שצריך לטבול בנהר **דינור**⁵⁶ **לג"ע** [לגן עדן] העליון ויש כמה מיני **ג"ע** [גן עדן] במדרגות גדולות עד רום המעלות וכולם יש בחי' נהר דינור בין זה לזה עד רום המעלות.

тем более — в верхнем Ган Эден, который несравненно выше нижнего Ган Эдена, настолько, что, чтобы войти в верхний Ган Эден, необходимо окунуться в Огненную реку (Нехар Динур). И существует множество уровней Ган Эдена, великих ступеней, вплоть до высочайших высот; и на каждом из них между одной ступенью и следующей есть аспект Огненной реки — вплоть до высочайших высот.

Верхний Ган Эден гораздо выше; расстояние столь велико, что душе необходимо окунуться в Огненную реку (Нехар Динур), прежде чем она сможет войти туда. Есть множество уровней Ган Эдена, один выше другого, и между каждым из них — Огненная река; и так всё выше и выше.

10 וז"ש [וזהו שכתוב] **רז"ל** [רבותינו זכרונם לברכה] **תלמידי חכמים אין להם מנוחה לא בעוה"ז ולא בעוה"ב** [בעולם הבא] **שנאמר ילכו מחיל**⁵⁷ **אל חיל כו'.**

И это [смысл] слов наших благословенной памяти мудрецов: «У мудрецов Торы нет покоя ни в этом мире, ни в Будущем мире, как сказано: „Идут они от силы к силе“» и т. д.

Мудрецы говорят, что мудрецы Торы никогда не знают покоя, даже в Будущем мире, потому что «идут они от силы к силе». Их восхождение не прекращается.

וזהו וקדושים בכל יום יהללך סלה וקדושים הם הנשמות שיש להם עליות סלה בלי גבול ותכלית ומתענגים עונג למעלה מענג עד אין קץ,

И это — «и святые каждый день восхваляют Тебя, сэла»: «святые» — это души, которые восходят «сэла», без предела и конца, и наслаждаются наслаждением, превосходящим наслаждение, без конца.

Молитвенные слова «и святые каждый день восхваляют Тебя, сэла» говорят о том же: святые — это души, а «сэла» означает «вечно». Их восхождение бесконечно, и каждый новый уровень приносит наслаждение, превосходящее предыдущее.

ולכן ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] (סנהדרין דף ק' סע"א [סוף עמוד א] ובמשנה סוף עוקצין) עתיד הקב"ה להנחיל לכל צדיק וצדיק ⁵⁸ ש"י עולמות ⁵⁹ שנאמר להנחיל אוהבי יש ^{60, 61} (במשלי סי' ח' כ"א), כי כדי שיקבל תענוג ההוא שהוא עד

Поэтому наши благословенной памяти мудрецы сказали (Санедрин, лист 100, конец стороны а, и в Мишне, в конце трактата Укцин): «В будущем Святой, благословен Он, даст каждому праведнику в наследие 310 миров, как сказано: „Чтобы дать любящим Меня в наследие йеш (сущность)“» (Притчи, глава 8[, стих] 21). Ведь чтобы получить это наслаждение, которое не имеет

Поэтому каждому праведнику обещаны 310 миров — это выводится из слов «чтобы дать любящим Меня в наследие йеш»: числовые значения букв слова йеш (йуд = 10, шин = 300) в сумме составляют 310. Теперь Алтер Ребе объясняет, почему награда вообще принимает форму миров.

אין קץ שאין כח בנשמה שהיא בחי' נברא יש מאין לקבל התענוג ההוא להיות נתפס ומתלבש עד שנהנין כו'

конца, душа, принадлежащая к уровню сотворенного существа, [приведенного в бытие как] нечто из ничто, не имеет сил получить это наслаждение так, чтобы оно было постигнуто и облеклось [в нее], до такой степени, чтобы наслаждаться им и т. д.

Душа — сотворенное существо, приведенное в бытие из ничего, и потому она ограничена. Она не может непосредственно вместить бесконечное наслаждение и по-настоящему наслаждаться им.

לכן הוצרך להיות ש"י עולמות שהם מעלימים בהעלם אחר העלם העונג העליון ההוא עד ש"י עולמות להיות נתפס ומתלבש בכח הנשמה.

поэтому необходимо было, чтобы были 310 миров, которые скрывают это высшее наслаждение, сокрытие за сокрытием, — через 310 миров, — чтобы оно могло быть постигнуто и облечься в силу души.

Поэтому бесконечное наслаждение сокрыто сокрытием за сокрытием, через 310 миров, пока не достигает формы, доступной постижению души. Миры награды служат сосудами, благодаря которым душа может принять бесконечное наслаждение.

(והיינו בחי' קנה חכמה קנה בינה⁶² ב"פ [בי פעמים] קנה גימטריא ש"י שמבחי' חו"ב [חכמה ובינה] נמשכו עולמות אלו כו' שהם למעלה מבחי' עוה"ז ששרשו מתחיל מבחי' המדות שראשיתם החדס כמ"ש עולם חסד יבנה.⁶³

(И это — уровень слов «Приобрети мудрость, приобрети понимание»: слово «приобрети» (кене) встречается дважды, и числовое значение этих двух слов равно 310, ибо эти миры происходят с уровня Хохмы и Бины и т. д. Они выше уровня этого мира, корень которого начинается с уровня эмоциональных качеств (мидот), первое из которых — Хесед, как сказано: «Мир построен добротой».

В скобках объясняется число: в словах «Приобрети мудрость, приобрети понимание» слово кене (155) встречается дважды, что в сумме дает 310; следовательно, эти миры происходят от Хохмы и Бины. Этот мир происходит из более низкого источника — эмоциональных качеств, начало которых составляет Хесед: «Мир построен добротой».

משא"כ בחי' חו"ב [חכמה ובינה] הם ענין אלפים שנה שקדמה התורה לעולם שהוא למעלה מחיות העולמות ועו"נ [ועל זה נאמר] מאד עמקו⁶⁴ מחשבותיך כו' שהם בבחי' עומק שלא בא לגילוי בסדר השתלשלות

В отличие от этого, уровень Хохмы и Бины — это две тысячи лет, на которые Тора предшествовала миру; он выше жизненной силы миров. О нем сказано: «Как глубоки мысли Твои» и т. д., ибо они принадлежат к уровню глубины, не раскрывающейся в порядке нисхождения миров (иштальшелут)

Хохма и Бина — это «две тысячи лет», на которые Тора предшествовала миру, уровень выше жизненной силы, поддерживающей творение. Они «очень глубоки» — это глубина, которая не выходит в раскрытие в цепи миров.

העולמות וכמ"ש מזה באריכות בד"ה באתי לגני⁶⁵ ומשם נמשך לעוה"ב [לעולם הבא] בחי' ש"י עולמות וזהו ענין עלמין דכסופין שנמשכו מבחי' עובר לסוחר⁶⁶ כו' כסופין לי' [לשון] כוסף ע"ד נכספה וגם כלתה נפשי⁶⁷ כו'

миров; об этом подробно говорится в маамаре, начинающемся словами «Я пришел в сад Мой». И оттуда в Будущий мир нисходит уровень 310 миров. В этом и состоит понятие «миров стремления» (альмин де-хисуфин), которые происходят с уровня «принимаемого купцом» и т. д.: слово «хисуфин» образовано от слова «косеф» (стремление), как в словах: «Душа моя стремится и изнемогает» и т. д.

310 миров Будущего мира происходят оттуда, как подробно объясняется в маамаре о словах «Я пришел в сад Мой». Их также называют «мирами стремления» (кисуфин): они происходят от серебра, «принимаемого купцом», которое заплатил Авраам; слово кесеф — «серебро» — прочитывается как косеф — «стремление», как в словах «душа моя стремится».

גם ע"ד היכל קדה"ק [קודש הקדשים] שכנגד ג"ר [ג' ראשונות] הוא למעלה משאר היכלות שכנגד ז"ת [ז' תחתונות] היכל האהבה כו' וזהו ענין להנחיל אוהבי יש מה שבאמת למעלה היש ולמטה כלא חשיב משא"כ מבחי המדות נמשך יש מאין שלמטה היש כו'.

Также это подобно Чертогу Святой святых, соответствующему первым трём [Сфирот] и находящемуся выше остальных чертогов, соответствующих семи нижним [Сфирот], — Чертога любви и т. д. В этом заключается смысл слов «дать любящим Меня унаследовать йеш»: в действительности наверху находится йеш (бытие), а нижнее считается ничем; тогда как от уровня эмоциональных качеств нисходит нечто из ничего, и тогда йеш находится внизу и т. д.

Они подобны Чертогу Святой святых, который соответствует первым трём Сфирот и возвышается над чертогами семи нижних, такими как Чертог любви. Поэтому награда названа йеш — «бытием»: на этом уровне истинное бытие находится наверху, а всё нижнее считается ничем. Напротив, при творении из эмоциональных качеств, когда возникает «нечто из ничего», созданное внизу кажется подлинным бытием.

ועיין מענין ש"י עולמות אלו בזח"א [בזהר חלק א] ויצא דקניו סע"ב [סוף עמוד ב] ע"פ לכן ישכב עמך⁶⁸ ישכב⁶⁹ י"ש כ"ב פי"ש היינו קנה חכמה קנה בינה הנמשך ע"י כ"ב אתון דאורייתא.)

О 310 мирах см. также Zohar, Part I, Vayetze, folio 156, end of side b, к словам стиха «Поэтому он будет лежать (йишкав) с тобой»: йишкав — это йеш [и] каф-бет (22); то есть йеш — это «приобрети мудрость, приобрети понимание», нисходящие через двадцать две буквы Торы.)

Зоар толкует слово йишкав («он будет лежать») как йеш плюс каф-бет — двадцать два. Йеш, то есть 310 миров, связанных со словами «приобрети мудрость, приобрети понимание», нисходит посредством двадцати двух букв Торы.

(ודקני"ח רע"א ע"פ כי יש שכר⁷⁰ לפעולתך⁷¹ ויגש דר"ו ע"א ויחי רמ"ב ב' תרומה קס"ו ב' ובע"ח [ובע"ח חיים] שט"ז פ"א בהג"ה [כהגהה] וכלק"ת [ובלקוטי תורה (להאריז"ל)] בחבקוק ובהרמ"ז [ובהרב משה זכות] פ' בשלח דמ"ה ע"א ובעמ"מ [ובעמק המלך] ש"י"א ספ"א [סוף פרק א'] ש"י"ג פ"ד):

(А также folio 158, beginning of side a, к словам стиха «Ибо есть награда за твой труд»; Vayigash, folio 206a; Vayechi, 242b; Terumah, 166b; и в Etz Chaim, Sha'ar 16, chapter 1, in the gloss; и в Likkutei Torah [Аризаль] о Хаваккуке; и в Ramaz, Parshas Beshalach, folio 45a; и в Emek HaMelech, Sha'ar 11, end of chapter 1, [и] Sha'ar 13, chapter 4.)

Перечень дополнительных мест, где говорится о 310 мирах: ещё один отрывок из Зоара к словам «Ибо есть награда за твой труд», а также ещё три отрывка в Зоаре, Etz Chaim, Likkutei Torah Аризаль, Ramaz и Emek HaMelech.

11 קיצור. שנשיי [שנשמות ישראל] נקראו נר עייש [על שם] הכלי שבו השמן והמצות נקי נר מצוה עייש [על שם] השמן והפתילה. ותורה היא אור הנתלה בשמן ופתילה.

Краткое содержание. Души Израйля называются светильником — по названию сосуда, в котором находится масло; а мицвот называются «мицва — светильник» — по названию масла и фитиля. Тора же — это свет, зависящий от масла и фитиля.

Краткое содержание напоминает этот образ: души — это светильник как сосуд, мицвот — масло и фитиль, а Тора — свет, зависящий от них.

כך ברוחניות כי המצות הם רצון העליון ומלובש בהם ענג העליון ולכך צריך האדם לעשות המצות בשמחה שהשמחה גילוי העונג.

Так обстоит дело и в духовном: мицвот — это высшая воля, и в них облачено высшее наслаждение. Поэтому человек должен исполнять мицвот с радостью, ибо радость — это раскрытие наслаждения.

В духовном смысле мицвот — это воля Вс-вышнего, в которую облачено Его наслаждение. Поэтому исполнять их следует с радостью, являющейся раскрытием наслаждения.

וצ"ל השמחה מרוב כל. רייע [רבי עקיבא] שחק. מוטב דלידייניה. ⁷² ויש גייע [גן עדן] זה למעלה מזה יהללך סלה ילכו מחיל. ⁷³ לכן צ"ל שיי עולמות להיות כלי לקבל העונג.

И радость должна быть «больше всего изобилия». Раби Акива смеялся. «Лучше пусть его судят». И есть [уровни] Ган Эден, один выше другого: «будут восхвалять Тебя вечно»; «идут от силы к силе». Поэтому должны существовать 310 миров, чтобы стать сосудом для получения наслаждения.

Здесь перечислены этапы рассуждения: радость «больше всего изобилия»; смех раби Акивы; «лучше пусть его судят»; один Ган Эден выше другого в бесконечном восхождении. Поэтому необходимы 310 миров — сосуды для получения наслаждения.

כי העולמות נמשכו מזיית [מזי תחתונות] עולם חסד יבנה. ⁷⁴ אבל שיי עולמות נמשכו מקנה חכמה קנה בינה ⁷⁵ עמקו מחשבותיך ⁷⁶ ועיד היכל קדהיק [קודש הקדשים]:

Ибо миры нисходят от семи нижних [Сфирот]: «Мир зиждется на доброте». Но 310 миров нисходят от «приобрети Хохму, приобрети Бину», от «глубоки Твои замыслы», и подобны чертогу Святого святых.

Этот мир происходит от семи нижних Сфирот: «Мир зиждется на доброте». 310 миров происходят от Хохмы и Бины — «глубоких замыслов», — подобно чертогу Святого святых.

Превыше всякого изобилия

12 ג והנה על זה אמרה תורה מרוב כל^{77,78} פיי מכל מיני עונג עד רום המעלות שנתפס ומתלבש בכח הנשמה בבחי שיי עולמות.

3. И об этом сказала Тора: «сверх изобилия всего», то есть сверх всех видов наслаждения — вплоть до высочайших высот, которые постижимы и облакаются в силу души на уровне 310 миров.

Начинается третий раздел. Слова Торы «сверх изобилия всего» означают: больше всякого вида наслаждения, даже самого высокого, доступного душе в 310 мирах Ган Эдена.

אבל שמחת המצוה עצמה היא למעלה מבחי שיי עולמות הללו שאינה מתלבשת בהם, כי המצות

Но радость самой мицвы выше уровня этих 310 миров, ибо она не облакается в них. Ведь мицвот

Сама радость мицвы выше всех 310 миров, поскольку они не способны вместить её. Далее объясняется причина.

הם רצון העליון ביה שבהם מלובש עונג העליון ביה שהוא למעלה מעלה מגדר התלבשות והוא בחי עין לא ראתה⁷⁹ אלקים זולתך כו'

— это высшая воля, благословен Он, в которой облечено высшее наслаждение, благословен Он, бесконечно превосходящее пределы облечения; это уровень слов: «Ни один глаз не видел, Б-г, кроме Тебя» и т. д.

Мицвот — это воля Б-га, и наслаждение, заключённое в этой воле, настолько высоко, что не может облечься ни в одном мире. Это тот уровень, о котором Йешаяу говорит: «Ни один глаз не видел, Б-г, кроме Тебя», — то, чего не может постичь ни одно сотворённое существо.

(כי הנה ידוע דתרייג מצות דאורייתא עם ז' מצות דרבנן הם תרי"ך עמודי אור הנמשכים מכתר עליון שהוא בחי סוכי"ע והוא המחבר א"ס ביה לנאצלים ויש בו ב' בחי).

(Ибо известно, что 613 мицвот Торы вместе с семью постановлениями мудрецов составляют 620 столпов света, исходящих от высшего Кетера (Венца), который представляет собой уровень света, окружающего все миры (совев коль альмин); он соединяет Бесконечного (Эйн Соф), благословен Он, с эманациями. В нём есть два уровня:

В скобках объясняется это понятиями Каббалы. 613 мицвот Торы и семь постановлений мудрецов составляют 620 — числовое значение слова «Кетер» (Венец); они и есть «620 столпов света», исходящих от Кетера, окружающего света, который соединяет Бесконечного с эманациями. У Кетера есть два уровня.

ה'א' הבחי' העליונה שבו מה שמאיר בו אור א"ס ב"ה. והבי' הבחי' תחתונה שבו מה שהוא מאיר בחו"ב [בחכמה ובינה]. וזהו ענין ש"י עולמות היינו מחצית התחתון מבחי' תר"ך.

первый — его высший уровень, в котором сияет Бесконечный свет (Ор Эйн Соф), благословен Он; второй — его нижний уровень, сияющий в Хохму и Бину. Таково значение 310 миров: это нижняя половина уровня 620.

На высшем уровне Кетера сияет сам Бесконечный свет; нижний уровень светит в Хохму и Бину. 310 миров, являющиеся наградой душам, — это нижняя половина числа 620.

משא"כ הבחינה עליונה שבו הוא למעלה מבחי' ההתלבשות בחו"ב [בחכמה ובינה] כי חו"ג [חסד וגבורה] דא"א מתלבשים בחו"ב [בחכמה ובינה] משא"כ ג"ר [ג' ראשונות] כו'. ועמ"ש במ"א ע"פ שראשי נמלא טל.

В отличие от него, высший уровень Кетера выше уровня облечения в Хохму и Бину, ибо Хесед и Гвура Арих Анпина облакаются в Хохму и Бину, тогда как первые три [Сфирот] — нет, и т. д. См. также сказанное в другом месте о стихе: «И голова моя полна росы».

Высший уровень Кетера не облакается в Хохму и Бину. Согласно понятиям Каббалы, в Хохму и Бину облакаются только Хесед и Гвура Арих Анпина — внешнего аспекта Кетера, тогда как первые три его Сфирот остаются выше. Читателя отсылают к маамару на слова «И голова моя полна росы».

וזהו ענין ומעולם לא שמעו לא האזינו עין⁸⁰ לא ראתה אלקים זולתך יעשה למחכה לו ופי' ברבות משפטים) (ס"פ למ"ד) שאין העולם יכול לשמוע מהו מתן שכרן של מצות.⁸¹

Таково значение слов: «И от века не слышали, не внимали; ни один глаз не видел, Б-г, кроме Тебя, что Он совершит для ожидающего Его». В Мидраш Рабба, «Мишпатим» (конец главы 30), объясняется, что мир не может услышать, какова награда за мицвот.

Таков смысл слов Йешаяу: «не слышали... ни один глаз не видел». Мидраш говорит, что мир не может даже услышать, какова награда за мицвот.

והיינו דלא מיבעי [מיבעיא] בעוה"ז שהוא בעל גבול מן הארץ לרקיע ת"ק שנה ששרש התהוותו מספירות הבנין שאין יכול לקבל עכשיו הגילוי מבחי' סכ"ע [סובב כל עלמין] ועיין באגה"ק [באגרת הקודש] ע"פ וילבש צדקה⁸² כשריון מ"ש מזה.

Иными словами, само собой разумеется, что этот мир, ограниченный своими пределами (расстояние от земли до небесного свода составляет [путь длиной в] пятьсот лет), корень возникновения которого — в строительных Сфирот, не может сейчас принять раскрытие уровня совев коль альмин (см. также в «Игерет а-Кодеш», к стиху «И Он облекся в праведность, как в кольчугу», где говорится об этом);

Само собой разумеется, что этот ограниченный мир, где путь от земли до небесного свода составляет пятьсот лет, не может сейчас принять раскрытие окружающего света (совев коль альмин): его источник — семь нижних Сфирот, которые «строят» мир. Читателя отсылают к «Игерет а-Кодеш», к словам «И Он облекся в праведность, как в кольчугу».

אלא אפילו בבחי' ש"י עולמות שעתיד הקב"ה להנחיל לכל צדיק ששרשן מבחי' חו"ב [חכמה ובינה] וזהו ענין ביו"ד נברא העוה"ב [העולם הבא] כו'

но даже уровень 310 миров, которые Святой, благословен Он, в будущем дарует каждому праведнику в наследство и корень которых — в Хохме и Бине (в этом и состоит смысл слов: «Мир грядущий создан буквой йуд» и т. д.),

Но даже 310 миров Ган Эдена, коренящихся в Хохме и Бине, не достигают этой ступени. Поэтому мудрецы говорят, что Мир грядущий создан буквой йуд — буквой Хохмы.

אינו יכול לקבל גילוי עצמות המצוה ממש שהוא בחי' תר"ך עמודי אור כנ"ל וזהו ענין מרב כל.

не может принять раскрытие самой сущности мицвы — уровня 620 столпов света, как сказано выше. В этом и состоит смысл слов «более, чем изобилие всего».

Даже эти миры не могут принять сущность мицвы — 620 столпов света. Поэтому радость от исполнения мицвы должна быть «более, чем изобилие всего».

כי בחי' כל היינו נש"ב [ני שערי בינה] וכ"ז [וכל זה] הוא רק בבחי' ש"י עולמות כו'. עי"ל [עוד יש לומר] כפי' מרב כל ולכן נאמר תחת אשר כו' מרב כל.⁸³

Ибо уровень «всего» (коль) — это пятьдесят врат Бины, и всё это относится лишь к уровню 310 миров и т. д. Можно также истолковать слова «более, чем изобилие всего»; поэтому сказано: «За то, что... более, чем изобилие всего»:

«Всё» (коль, числовое значение которого — 50) означает пятьдесят врат Бины, относящиеся к 310 мирам. Теперь Алтер Ребе приводит второе объяснение слов «изобилие всего».

**פִּי כָל נָקִי יִסּוּד כִּי כָל בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ⁸⁴ דֹּאחִיד בְּשָׁמַיָא וּבָאָרֶעָא כּוֹי וְנָקִי כָל לִשׁוֹן כָּלִלוֹת שְׂכוּלָל בְּתוֹכוֹ
כָּל הוֹיִק [הוֹי קְצוּוֹת] וְכַמִּיִּשׁ יָקוּוּ הַמִּיִּם⁸⁵ אֶל מְקוֹם אֶחָד⁸⁶ דְּקָאִי עַל הַמִּשְׁכַּת הַשְּׁפַע מֵהַעִיִּס [מֵהַעֲשֵׂר סְפִירוֹת]
לְבַחִי יִסּוּד**

то есть Йесод называется «всё» (коль), ибо «всё, что на небе и на земле» [переводится как] «соединяющий небо и землю» и т. д. Его называют «всем» — выражением общего и собирательного смысла, поскольку он включает в себя все шесть крайностей (вав кцавот). И как сказано: «Пусть соберутся воды в одно место», — это относится к привлечению потока от десяти Сфирот к уровню Йесод,

В Каббале Йесод называется коль — «всё»: слова «всё, что на небе и на земле» на арамейском передаются как «соединяющий небо и землю», поскольку Йесод связывает верхнее и нижнее. Он называется «всем», потому что собирает шесть эмоциональных Сфирот воедино, как сказано: «Пусть соберутся воды в одно место», — то есть поток от всех Сфирот собирается в Йесод.

**כְּמוֹ הַטֶּפֶה הַנִּמְשַׁכֶּת מֵהַמוּחַ וְכָל הָאֲבָרִים וְעִי זַחֲ״א [זֶהָר חֶלֶק אֶ] יִיחָא אֶבֶי מַעֲנִין יָקוּוּ כּוֹי דְּפִי כְּנִיִּל וְדִיִּט
עִיִּא עִיִּפ וְאִין נִסְתָּר⁸⁷ כּוֹי**

как капля, исходящая из мозга и всех органов. См. Зоар, часть I, 18а-б, где говорится о стихе «Пусть соберутся [воды]» и т. д. и объясняется это, как сказано выше; а также лист 9а, где комментируются слова «И ничто не сокрыто» и т. д.

Йесод собирает в себе то, что находится выше него, подобно тому как в теле жизнедающая капля исходит из мозга и всех органов. Зоар (часть I, 18а-б) так объясняет слова «Пусть соберутся воды», а другой отрывок (9а) — слова «ничто не сокрыто от жара его».

**וְהַמְלִי הַמִּקְבֵּלֶת נָקִי כָּלָה וְעִי פַעֲ״ח [פִּרִי עֵץ חַיִּים] שְׁעַר הַסּוּכוֹת פִּיב [פֶּרֶק בִּי] עִיִּפ מִכָּל מַלְמָדִי⁸⁸ וְלִכְן
בְּהַאֲבוֹת נֹאמַר בְּכָל מִכָּל כָּל.**

А Малхут, принимающая этот поток, называется «невестой» (кала). См. При Эц Хаим, шаар а-Суккот, глава 2, к стиху «От всех учителей моих». Поэтому об праотцах сказано: «баколь, миколь, коль».

Малхут, принимающая от Йесод, называется кала — «невеста»; это слово образовано от коль: она принимает «всё». При Эц Хаим объясняет это на примере слов «От всех учителей моих»; поэтому праотцы были благословлены словами «баколь, миколь, коль» — «во всём, от всего, всё».

ורב כל היינו ריבוי היסודות שבהפרצופים עליונים אך ע"י קיום המצות שימושך מבחי עין לא ראתה היינו גילוי פנימית יסוד דע"י [דעתיק יומין] כמ"ש בזח"א [בוהר חלק א] [דף ד' סע"ב] [סוף עמוד ב]

А «изобилие всего» (ров коль) — это множество Йесодот в высших конфигурациях (парцуфим). Но благодаря исполнению мицвот будет привлечено [раскрытие] с уровня «Глаз не видел», то есть раскрытие внутренней стороны Йесод Атик Йомин, как сказано в Зоаре, часть I (лист 4, конец стороны б),

«Изобилие всего» (ров коль) — это многочисленные Йесодот высших конфигураций (парцуфим), всё ещё относящиеся к цепи нисходящих миров. Мицвот привлекают нечто более высокое — от уровня «Глаз не видел», внутренней стороны Йесод Атик Йомин, как сказано в Зоаре.

כפי הרמ"ז [הרב משה זכות] לשם שהוא ההמשכה מלמעלה לגמרי מכל סדר ההשתלשלות הרי זהו למעלה מעלה מבחי רב כל הנ"ל שהוא ההמשכה שבסדר ההשתלשלות ועמ"ש בד"ה כי ההרים ימוש גבי וברית שלומי לא תמוט⁸⁹

в комментарии Рамаза там сказано, что это привлечение исходит из места, полностью находящегося выше всего порядка нисходящих миров (иштальшелут). Следовательно, оно неизмеримо выше уровня «изобилие всего», упомянутого выше, — привлечения, происходящего в порядке иштальшелут. См. также маамар, начинающийся словами «Ибо горы отступят», к словам «и союз мира Моего не поколеблется».

Рамаз объясняет, что этот поток исходит из места, полностью находящегося выше цепи нисходящих миров, — намного выше «изобилия всего», которое привлекается внутри неё. Здесь имеется в виду маамар о словах «Ибо горы отступят... и союз мира Моего не поколеблется»; «союз» — одно из названий Йесод.

ולכן נאמר יבוא כל בשר להשתחות לפני⁹⁰ כו"פ כל בשר. היינו בחי כל המאיר לבחי בשר.

И поэтому сказано: «Всякая плоть придёт поклониться предо Мной» и т. д. Под «всякой плотью» (коль басар) подразумевается уровень коль, который светит в уровень басар (плоти),

Это также объясняет пророчество: «Всякая плоть придёт поклониться предо Мной». «Всё» — это коль, Йесод (основа), светящий в уровень «плоти».

כדכתיב עצם מעצמי ובשר מבשרי⁹¹. ויבוא להשתחוות ולהבטל נגד הגילוי שיהי [שיהיה] לעייל [לעתיד לבוא] מבחי פנימית יסוד דעתיק כו' ועיין מענין מרב כל בד"ה ואתה תצוה⁹² (זח"א [זהר חלק א] קי"ו א' קע"ז א').

как сказано: «Кость от моих костей и плоть от моей плоти». И она придёт поклониться и самоустраниться перед раскрытием, которое будет в Будущем мире со стороны внутреннего аспекта Йесода Атика и т. д. О понятии «свыше всего изобилия» см. маамар, начинающийся словами «И ты повели» (Зоар, часть I, 116a, 177a).

«Плоть» — это принимающий уровень, как Адам назвал Хаву «плотью от моей плоти». В Будущем мире она поклонится и самоустранится перед раскрытием внутреннего Йесода Атика; подробнее о «всём изобилии» говорится в маамаре «И ты повели» и в Зоаре.

וזהו יפה שעה אחת בתשובה ומע"ט [ומעשים טובים] בעוה"ז מכל חיי העוה"ב [העולם הבא]⁹³ שחיי העוה"ב [העולם הבא] ש"י עולמות שרשם מחצה התחתון דתר"ך

И в этом смысл слов: «Один час тшувы (возвращения) и добрых дел в этом мире лучше всей жизни Будущего мира», ибо жизнь Будущего мира — это 310 миров, корень которых находится в нижней половине 620;

Это объясняет высказывание Мишны: один час тшувы и добрых дел в этом мире лучше всей жизни Будущего мира. Будущий мир — это 310 миров, коренящихся лишь в нижней половине 620.

אבל בקיום המעשה בעוה"ז ממשיך גילוי רצון העליון ממש מה שאין העולמות יכולים לשמוע ולקבל כו' כנ"ל.⁹⁴

но исполнением действия именно в этом мире низводится раскрытие самой высшей воли, которую миры не могут услышать или принять и т. д., как сказано выше.

Реальное действие в этом мире низводит саму волю Б-га, которую ни один мир не может «услышать» или вместить. Поэтому действие внизу достигает более высокого уровня, чем награда наверху.

13 והנה בטעם מה שע"י קיום המצות ממשיכים גם מבחי יש אורות העליונים דכתר מה שלמעלה מההתלבשות בחו"ב [בחכמה ובינה] אפ"ל [אפשר לומר] דהנה ענין תר"ך עמודי אור שהם ב' פעמים יש.

Итак, относительно причины, по которой исполнением мицвот привлекают также с уровня еш верхние света Кетера, находящиеся выше облачения в Хохму и Бину, можно сказать следующее: 620 столпов света — это дважды еш.

Алтер Ребе спрашивает, почему исполнение мицвот привлекает даже верхние света Кетера, находящиеся выше Хохмы и Бины. Ответ начинается с числа: 620 — это дважды 310, «дважды еш».

יש לומר שזהו כענין אל דעות⁹⁵ שמלמעלה למטה הנה למעלה היש ולמטה כלא ואין כו'

Можно сказать, что это подобно понятию «Б-г познаний»: если смотреть сверху вниз, навер-ху — еш, а внизу — всё как ничто и небытие и т. д.;

Два аспекта еш подобны двум видам знания, о которых сказано: «Б-г познаний». Если смотреть свер-ху, истинное бытие (еш) находится наверху, а всё внизу — как ничто; если же смотреть снизу, карти-на обратная.

ואף כי ב' בחי' אלו הם באצילות יחו"ע [יחודא עילאה] ויחו"ת [יחודא תתאה] אך יש להן שרש ומקור גם למעלה בא"א ועמ"ש בד"ה כי תשמע בקול

И хотя в Ацилуте этими двумя уровнями являются высшее единство (ихуда илаа) и низшее единство (ихуда татаа), их корень и источник находятся также выше — в Арих Анпине. См. также сказанное в маамаре, начинающемся словами «Когда прислушаешься к голосу».

В мире Ацилут эти два взгляда — высшее единство, в котором мир ничто перед Б-гом, и низшее единство, в котором Б-г присутствует внутри существования мира. Корень обоих лежит ещё выше — в Арих Анпине, как объясняется в маамаре о словах «Когда прислушаешься к голосу».

ולכן ע"י המצות שתכליתם ביטול היש לאין כמ"ש בד"ה את שבתותי תשמרו ועי"ז שעושה מיש אין מעורר וממשיך כן מלמעלה שימשך מבחי' יש האמתי בבחי' אין הם העולמות

Поэтому посредством мицвот, цель которых — превращение еш в айн, как объясняется в ма-амаре, начинающемся словами «Соблюдайте Мои субботы», человек, превращая еш в айн, пробуждает и привлекает то же самое свыше: с уровня истинного еш привлекается в аспект айн то, чем являются миры,

Цель мицвот — превратить еш в айн, то есть самоощущение человека — в самоустранение, как объяс-няется в маамаре о словах «Соблюдайте Мои субботы». Превращая внизу еш в айн, человек пробуж-дает то же самое свыше: истинный еш привлекается в айн, то есть в миры.

שהם בחיי אין אצלו ית' יומשך בהם גילוי אור איס ב"ה בחיי יש האמיתי אשר אין עוד מלבדו⁹⁶ וכמ"ש מזה בד"ה ואהיה אצלו אמן⁹⁷ גבי אני תורתך שעשעתי⁹⁸ ואינה מתלבשת בשום גדר השגה

которые являются аспектом айн перед Ним, да будет Он благословен. В них раскроется Бесконечный свет (Ор Эйн Соф), благословен Он, — аспект истинного еш, кроме Которого нет ничего. Об этом сказано в маамаре, начинающемся словами «И я была при Нём воспитанницей», при объяснении слов «Торой Твоей я услаждалась»: это не облекается ни в какие границы постижения,

Перед Б-гом миры — айн, ничто, и в них раскрывается Бесконечный свет — истинный еш, кроме которого нет ничего. В маамаре о словах «И я была при Нём воспитанницей», при объяснении слов «Торой Твоей я услаждался», говорится, что это наслаждение не облекается ни в какую форму понимания.

רק כאשר נתפס ונתלבש בבחי' המצות עצמן שהם רצונו ית' ורצון זה הוא כלי לתענוג עליון ההוא:

но лишь когда оно охватывается и облекается в сами мицвот, которые являются Его волей, да будет Он благословен; эта воля служит сосудом для того высшего наслаждения.

Он облекается только в сами мицвот, которые являются волей Б-га. Его воля служит сосудом для Его высшего наслаждения.

14 קיצור. דענין ש"י עולמות הנ"ל זהו רוב כל כי כל שער החמשים המחבר חו"ב [חכמה ובינה]. אבל המצות נמשכים מבחי' רצון העליון כתר שלמעלה מחו"ב [מחכמה ובינה]. וזהו עין לא ראתה.⁹⁹

Краткое изложение. Упомянутые выше 310 миров — это «изобилие всего», ибо «всё» — это пятидесятые врата, соединяющие Хохму и Бину. Однако мицвот нисходят с уровня высшей воли — Кетера, который выше Хохмы и Бины. И это — «глаз не видел».

Итак, 310 миров — это «изобилие всего», поскольку «всё» — это пятидесятые врата, соединяющие Хохму и Бину. Мицвот же исходят из более высокого источника — из высшей воли в Кетере, который выше Хохмы и Бины; об этом сказано: «глаз не видел».

ודרך פרט בכתר יש תר"ך עמודי אור הנמשכים ע"י תרי"ג מצות דאורייתא ושבע מצות דרבנן ובחי' ש"י עולמות הן בחי' תחתונה שבו המתלכשים בחו"ב [בחכמה ובינה] ולכן יפה שעה אחת בתומע"ט [בתשובה ומעשים טובים] בעוה"ז מכל חי' העוה"ב [העולם הבא].¹⁰⁰

Если же рассмотреть это подробнее: в Кетере есть 620 столпов света, нисходящих благодаря 613 мицвот Торы и семи мицвот мудрецов; уровень 310 миров — это его нижний уровень, облаченный в Хохму и Бину. Поэтому «один час тшувы и добрых дел в этом мире лучше всей жизни мира грядущего».

В подробностях: в Кетере находятся 620 столпов света, нисходящих благодаря 613 мицвот Торы и семи мицвот, установленных мудрецами. 310 миров — лишь его нижний уровень, облаченный в Хохму и Бину. Поэтому один час тшувы и добрых дел в этом мире лучше всей жизни мира грядущего.

מכל דוקא מרב כל.¹⁰¹ כל ימי חיך להביא לימוה"מ [לימות המשיח]¹⁰² כי ע"י בטול היש לאין מעורר וממשיך יש אמיתי כו':

«Чем всё» — именно: «чем изобилие всего». Слова «все дни жизни твоей» включают дни Машиаха. Ибо посредством упразднения йеш в айн пробуждают и ниспосылают истинный йеш и т. д.

Тора говорит именно: «лучше всего изобилия», а Мишна толкует слова «все дни жизни твоей» как включающие дни Машиаха. Упраздня йеш в айн, пробуждают и ниспосылают истинный йеш.

РАЗДЕЛ 4 • 115-23

Который освятил нас Своими мицвот

15 ד וזהו ענין ברכות המצות, אשר קדשנו במצותיו, אשר מלשון אשרי יושבי ביתך¹⁰³ שהוא לשון שבח והילול על דבר המשובח ומהולל

4. Итак, вот в чем смысл благословений на мицвот: «Который освятил нас Своими мицвот». Слово «ашер» («который») связано с выражением «Счастливы пребывающие в доме Твоем» — оно служит восхвалением и прославлением того, что достойно похвалы и прославления,

Четвертый раздел применяет все сказанное к благословию, произносимому перед исполнением мицвы: «Который освятил нас Своими мицвот». Слово «ашер» («который») прочитывается как родственное слову «ашрей» — «счастливы» или «достойны похвалы», как в выражении «Счастливы пребывающие в доме Твоем»: это слово выражает похвалу тому, что достойно похвалы.

דהיינו עונג העליון המשובח וקדשנו בעונג זה שהוא בבחי' קדוש ומובדל כי קדוש הוא לשון הבדלה, ולכן המלאכים אומרים ג"פ [גי פעמים] קדוש.¹⁰⁴

то есть возвышенного наслаждения, достойного похвалы. «И освятил нас» — этим наслаждением, которое находится на уровне святости, кдуша, и отделенности; ведь «кадош» означает отделенный. Поэтому ангелы трижды произносят: «Свят».

То, что достойно похвалы, — это возвышенное наслаждение, а слова «и освятил нас» означают, что Он освятил нас этим наслаждением, которое свято, то есть отделено и пребывает выше всего, ведь «кадош» означает «отделенный». Поэтому ангелы трижды произносят: «Свят»: так они возвещают, что Б-г отделен от всего.

16 וזהו שאומרים הוי צבאות.¹⁰⁵ כלומר שהוא למעלה מגדר התלבשות. וזהו קדשנו ונמשך לנו במצותיו.

כי ע"י קיום המצות

И потому говорят: «Авая Цваот» — то есть Он выше возможности облекаться. В этом и заключены слова «Он освятил нас»: [это] нисходит к нам «посредством Своих мицвот». Ибо благодаря исполнению мицвот,

Слова ангелов «Авая Цваот», произносимые после троекратного «Свят», говорят о том, что Б-г пребывает за пределами возможности облекаться в миры. И всё же благословение гласит: «Он освятил нас»: эта трансцендентная святость нисходит к нам через мицвот.

שהם רצונו ית' שבו מתלבש עונג העליון ההוא הגם שלא נמשך גילוי עונג זה למטה הלא קיי"ל [קיי"מא לן] לקיחה ע"י ד"א [דבר אחר] שמה לקיחה,

которые являются Его волей, да будет Он благословен, и в которой облечено то высшее наслаждение, — хотя раскрытие этого наслаждения и не нисходит вниз, — разве не установлено у нас [как закон], что «обретение посредством другой вещи считается обретением»?

Мицвот — это воля Б-га, и в них облечено Его наслаждение; даже когда это наслаждение не раскрывается внизу, исполняющий мицву обретает его. Так постановляет и закон: «обретение посредством другой вещи считается обретением» — как в случае с лулавом, который держат через ткань.

וכמו מי שמוצא אוצר כסף וזהב¹⁰⁶ סגור ומסוגר בתיבה הנה כאשר שלח ידו לקחת התיבה הרי גם האוצר כסף וזהב בידו.

Это подобно тому, как человек находит сокровище из серебра и золота, запертое в сундуке: когда он протягивает руку, чтобы взять сундук, сокровище из серебра и золота тоже оказывается у него в руке.

Вот притча: человек, поднимающий запертый сундук, полный серебра и золота, держит и сокровище, хотя не видит его. Так и исполняющий мицву обретает скрытое в ней наслаждение Б-га.

17 והנה כח זה להיות התלכשות עונג העליון בקיום המצות שהם רצונו ית' ניתן לישראל דוקא משא"כ המלאכים שבקשו תנה הודך על השמים^{107, 108}

Итак, эта способность — чтобы высшее наслаждение облакалось в исполнение мицвот, которые являются Его волей, да будет Он благословен, — была дана именно Израилю. Не так обстоит дело с ангелами, которые просили: «Возложи величие Свое на небеса»,

Способность низводить наслаждение Б-га посредством мицвот была дана только Израилю. Когда Моше поднялся получить Тору, ангелы просили Б-га оставить ее на небесах: «Возложи величие Свое на небеса», — но их просьба была отклонена.

ולא ניתן להם מפני כי ישראל עלו במחשבה¹⁰⁹ שהם בחיי פנימיות העולמות אבל המלאכים הם מבחי' חיצונית

и им она не была дана. Ведь Израиль «возник в мысли [Б-га]» и относится к внутренней стороне (пнимают) миров, тогда как ангелы относятся к внешней стороне (хицониют);

Причина в том, что Израиль «возник в мысли Б-га» еще до сотворения мира, поэтому он представляет собой внутреннюю сторону миров. Ангелы же происходят из внешней стороны.

ולכן אין כח בהם להמשיך עונג העליון בעשיית המצות כ"א ישראל דוקא (ועמ"ש מענין זה בד"ה זכור את יום השבת¹¹⁰ בתו"א [בתורה אור] פ' יתרו ועמ"ש בד"ה הבאים ישרש),¹¹¹

и потому у них нет способности низводить высшее наслаждение исполнением мицвот — это под силу только Израилю. (См. также сказанное об этом в маамаре, начинающемся словами «Помни день Шабата», в книге «Тора Ор», недельная глава Итро; и сказанное в маамаре, начинающемся словами «Приходящие укоренятся [Яков]».)

Поэтому ангелы не могут низводить высшее наслаждение исполнением мицвот — это под силу только Израилю. Читателю предлагается обратиться к маамару «Помни день Шабата» в «Тора Ор», недельная глава Итро, и к маамару «Приходящие укоренятся [Яков]».

ולכן הנשמות דוקא קרויים נר בחיי כלי קיבול לקבל בו את השמן ואת הפתילה בחיי נר מצוה שימשך בהם ועל ידם עונג העליון ההוא.

Поэтому именно души называются светильником: они представляют собой сосуд, принимающий масло и фитиль, то есть «мицва — светильник», чтобы это высшее наслаждение низводилось в них и посредством них.

Именно души называются «светильником»: они служат сосудами для масла и фитиля мицвот. Через них высшее наслаждение низводится в души, а через души — в мир.

וזהו שמברכים אשר קדשנו במצותיו פ"י קדשנו כמו הרי את מקודשת לי שהברכה היא ההודאה על שנתן כח זה לישראל דוקא להמשיך עונג העליון שהוא בקיום מצותיו ית' וקדש והבדיל אותנו אליו ית' יותר מהמלאכים בזה,

Вот почему мы произносим благословение: «Который освятил нас Своими мицвот»: слово «освятил» (кидешану) употреблено здесь в том же смысле, что и в выражении «вот, ты посвящена (мекудешет) мне». Благословение выражает признательность за то, что Он дал именно Израилю способность низводить это высшее наслаждение исполнением Его мицвот, да будет Он благословен; и этим Он освятил нас и отделил для Себя, да будет Он благословен, в большей мере, чем ангелов.

Слово «освятил» (кидешану) в благословении подобно выражению из формулы обручения: «ты мекудешет (посвящена) мне». Благословение благодарит Б-га за то, что Он дал только Израилю эту способность и отделил его для Себя в большей мере, чем ангелов, подобно тому как невеста посвящается жениху.

והיינו ע"י המשכת ז' רועים ואהרן בכללם שעליו נאמר בהעלותך את הנרות¹¹² שהוא המעלה את הנשמות אל מול פני המנורה כו'.

Это происходит благодаря нисхождению [влияния] семи пастырей, среди которых Аарон; о нем сказано: «Когда возжигаешь светильники»: ведь именно он возносит души «к лицу Меноры» и так далее.

Эта способность достигает душ благодаря семи пастырям, среди которых Аарон. О нем сказано: «Когда возжигаешь светильники»: он возносит души «к лицу Меноры».

(ענין פני המנורה י"ל [יש לומר] פרצוף הפנימי דמלי הנק' כנס"י [כנסת ישראל] פנימית הדבור ונק' מחשבה ישראל עלו במחשבה ופרצוף החיצון כח"י דבור שמשם שרש המלאכים ועמ"ש מזה בכיאר ע"פ אחת היא יונת¹¹³).

(Понятие «лица Меноры» можно объяснить как внутреннюю конфигурацию Малхут, называемую Кнесет Исраэль, — внутреннюю сторону речи, которая называется мыслью: «Израиль возник в мысли». Внешняя конфигурация — это уровень речи, от которого берут начало ангелы. См. также сказанное об этом в пояснении к стиху «Она одна, голубка моя».

В скобках «лицо Меноры» объясняется как внутренняя конфигурация Малхут, Общины Израиля, — внутренняя сторона речи, называемая «мыслью», ибо «Израиль возник в мысли». Внешняя конфигурация Малхут — это сама речь, корень ангелов.

וע"כ היא בחי' מנורה כלי לקבל השמן והפתילה לתוכה שהוא היחוד העליון והמשכת אור א"ס ב"ה הסכ"ע [הסובב כל עלמין] בממכ"ע [בממלא כל עלמין] כמ"ש במק"מ [במקדש מלך] פ' פנחס (דף רי"ט ע"א) גבי דאתאחדא פתילה כו'

А потому она представляет собой Менору — сосуд, принимающий в себя масло и фитиль, то есть высшее единство и нисхождение Бесконечного света (Ор Эйн Соф), благословен Он, света, окружающего все миры (совев коль альмин), в свет, наполняющий все миры (мемале коль альмин), как написано в «Микдаш Мелех», недельная глава Пинхас (лист 219а), в связи со словами «фитиль соединен» и так далее.

Этот внутренний уровень представляет собой Менору — сосуд, принимающий масло и фитиль: высшее единство, при котором окружающий свет Ор Эйн Соф низводится в свет, наполняющий миры. В «Микдаш Мелех», комментарии к Зоару, это объясняется на словах «фитиль соединен».

וזהו אשר קדשנו כו' כמו מקודשת לי ממש והשמן נמשך ממוחין דאבא ושרשו מבחי' כשמן הטוב על הראש^{114, 115} גלגלתא דא"א שמשם שרש המצות ועיין בוח"ג [בוהר חלק ג] אמור (דפ"ח ע"ב).

И это означает: «Который освятил нас» и т. д. — в буквальном смысле, как в словах «обручена мне». Масло исходит от интеллекта (мохин) Абы, а его корень — в аспекте «как доброе масло на голове», в Гульгалте (черепе) Арих Анпина, откуда берут начало мицвот. См. также «Зоар», часть III, Эмор (лист 88б).

«Освятил нас» действительно подобно обручению. Масло исходит от интеллекта Абы (Хохмы), а его корень — в «добром масле на голове», в Гульгалте (черепе) Арих Анпина, откуда происходят мицвот, как объясняется в «Зоаре», в разделе Эмор.

וביאור הענין כי פי' ראש היינו כמ"ש והוי"ה בראשם¹¹⁶ (במיכה סס"י [סוף סימן ב']).

Объяснение этого таково: слово «голова» означает, как сказано: «и Авая во главе их» (Миха, конец главы 2).

Что представляет собой «голова», на которую возливают масло? Это слова Миха: «и Авая во главе их»: имя Авая — глава Израиля.

והנה כתיב שאו ידיכם קדש וברכו את¹¹⁷ ה' שממשיכים ברכה בשם הוי' והיינו מעצמות אור א"ס ב"ה שהוא בחינת קדש העליון שלמעלה מבחי' קדוש בוא"ו.

И вот сказано: «Вознесите руки ваши в святости и благословите Авая»: то есть ниспосылают благословение имени Авая — от самой сущности Бесконечного света, благословен Он, которая представляет собой высший кодеш, стоящий выше уровня кадош с буквой вав.

«Вознесите руки ваши в святости и благословите Авая» означает ниспослание благословения имени Авая от самой сущности Бесконечного света. Эта сущность — кодеш, написанное без буквы вав, высшая святость, стоящая выше кадош, написанного с буквой вав.

וזהו פ"י הקב"ה שבח"י קדוש בוא"ו הוא ברוך מבח"י קדש העליון והיינו עי"י קיום המצות. שזהו ענין נר מצוה רמ"ח אברין.

И в этом смысл слов «Святой, благословен Он»: уровень кадош с буквой вав получает благословение от высшего кодеш; это происходит благодаря исполнению мицвот. В этом состоит смысл слов «мицва — светильник»: 248 членов.

Так объясняется титул Вс-вышнего «Святой, благословен Он»: уровень кадош «благословен», то есть получает благословение от высшего кодеш. Это происходит благодаря мицвот — «светильнику», состоящему из 248 членов.

18 ותרין דרועין זהו שאו ידיכם¹¹⁸ והיינו קבלת עומ"ש [עול מלכות שמים] שבשני פסוקים הראשונים דשמע ישראל¹¹⁹ ובשכמל"ו [וברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד].

А две руки — это «поднимите руки ваши», то есть принятие ига (кабалат ол) Царства Небесного в первых двух стихах: «Слушай, Израиль» и «Благословенно славное имя царства Его во веки веков».

Две руки, которые вместе с 248 членами тела составляют 250 — числовое значение слова «нер» («светильник»), — это «поднимите руки ваши». Они означают принятие ига Царства Небесного в первых двух стихах Шма: «Слушай, Израиль» и «Благословенно славное имя царства Его во веки веков».

וכמ"ש במ"א בד"ה צאינה וראינה¹²⁰ וברכה והמשכה זו זהו בח"י כשמן הטוב על הראש¹²¹ כי השמן נקי שמן משחת קדש ומשם נמשך הברכה בשם הוי"ה הנקרא ראש.

как объясняется в другом месте, в маамаре, начинающемся словами «Выйдите и взгляните». И это благословение и нисхождение — уровень «как доброе масло на голове», ибо масло называется «маслом священного (кодеш) помазания», и отсюда благословение нисходит к имени Авая, которое называется «головой».

Это нисхождение благословения — «доброе масло на голове». Масло называется «маслом священного (кодеш) помазания», и из высшего кодеш благословение нисходит к имени Авая, которое называется «головой»; это объясняется в маамаре «Выйдите и взгляните».

19 וזהו בשעה שישראל עונין איש"ר [אמן יהא שמיה רבא] מברך הקב"ה מנענע בראשו.¹²² ואח"כ יורד על הזקן¹²³ זהו הלכות התורה. כי י"ג מדות שהתורה נדרשת בהן הן י"ג ת"ד [תיקוני דיקנא].

И это [смысл слов]: «Когда Израиль отвечает: „Амен, йегей шмей раба меворах“, Святой, благословен Он, кивает головой». А затем — «стекает на бороду»: это законы Торы. Ведь тринадцать правил, посредством которых истолковывают Тору, соответствуют тринадцати тиккуним бороды (тиккуней дикна).

В Талмуде сказано, что когда Израиль отвечает: «Амен, йегей шмей раба», Святой, благословен Он, кивает головой: благословение достигает «головы». Затем масло «стекает на бороду» — законы Торы, ибо, согласно Каббале, тринадцать правил, посредством которых истолковывают Тору, соответствуют тринадцати особенностям (тиккуним) высшей бороды.

גם פי זקן שקנה חכמה¹²⁴ וכענין הנ"ל בפ"י קנה חכמה קנה בינה ובי' פעמים הזקן זקן זהו תשב"כ [תורה שבכתב] ותשב"ע [ותורה שבעל פה] שיורד ע"פ מדותיו. להאיר בבחי' ממכ"ע [ממלא כל עולם] כו'.

Кроме того, слово «zákan» [борода] означает «тот, кто приобрёл мудрость», подобно тому, что упоминалось выше в объяснении слов «приобрёл мудрость, приобрёл понимание». А дважды сказанное «борода, борода» — это Письменная Тора и Устная Тора, которые «стекают по краю его одежд (мидотав)», чтобы светить на уровне света, наполняющего все миры (мема-ле коль альмин), и так далее.

Слово «zákan» (борода) созвучно слову «zakén» (старец), которого мудрецы определяют как «того, кто приобрёл мудрость», что напоминает слова «приобрёл мудрость». Дважды повторённое в стихе выражение «борода, борода Аарона» — это Письменная и Устная Тора, которые нисходят «по краю его одежд», чтобы светить в свете, наполняющем все миры.

20 וכ"ז [וכל זה] הוא ענין השמן והפתילה הנמשך בהנר. וכ"ז [וכל זה] הוא ביאור נר הנשמה ונר המצות. ולהבין ביאור ותורה אור.¹²⁵

И всё это относится к маслу и фитилю, которые входят в светильник; всё это объясняет светильник души и светильник мицвот. А чтобы понять объяснение слов «и Тора — свет»:

Всё это объясняло масло и фитиль — то есть светильник души и светильник мицвот. Теперь Альтер Ребе объясняет вторую часть стиха: «и Тора — свет».

הוא כי הנה אורייתא מחכמה נפקת וחכמה יש בה גילוי התענוג כנודע שכשנופל איזה דבר חכמה באדם מתמלא שמחה ותענוג וכך התורה

дело в том, что «Тора исходит из Хохмы (мудрости)», а в Хохме раскрывается наслаждение. Как известно, когда человеку приходит на ум какая-либо мудрая мысль, он исполняется радости и наслаждения. Так и Тора,

Тора исходит из Хохмы, и в Хохме раскрывается наслаждение. Каждый знает, какая радость охватывает человека, когда ему открывается новое понимание.

שהיא בחי' חכמה יש בה בחי' גילוי עונג העליון ב"ה ובה וע"י מתגלה עונג העליון המלוכש במצות שהם בחי' רצון ששם מלוכש העונג בהעלם וע"י התורה מתגלה העונג ההוא,

будучи уровнем Хохмы, содержит в себе аспект раскрытия высшего наслаждения, благословен Он; в ней и посредством неё раскрывается высшее наслаждение, облечённое в мицвот, которые относятся к уровню воли, где наслаждение облечено сокрыто. Посредством Торы это наслаждение раскрывается.

Итак, Тора, являющаяся Хохмой, раскрывает высшее наслаждение, скрытое в мицвот. В мицвот, то есть в воле Б-га, это наслаждение сокрыто; посредством Торы оно раскрывается.

ולכן נמשלה התורה לאור שמאיר את השמן והפתילה ועולה בשם אור ע"י אחיזתה בשמן ופתילה.

Поэтому Тору уподобляют свету, который освещает масло и фитиль и получает название «свет» благодаря тому, что соединяется с маслом и фитилём.

Вот почему Тору сравнивают со светом: она освещает масло и фитиль. И называется она светом лишь потому, что соединяется с ними, подобно тому как пламени необходимы масло и фитиль.

21 וכך התורה שהיא פי' וביאור המצוה הוא גילוי ההארה הצפונה וגנוזה במצות ובה וע"י נמשך עונג העליון מהעלם לגילוי.

Итак, Тора, являющаяся толкованием и объяснением мицвы, раскрывает сияние, сокрытое и утаённое в мицвот; в ней и посредством неё высшее наслаждение переходит из сокрытия в раскрытие.

Подобно тому как пламя раскрывает то, что заключено в масле и фитиле, Тора, объясняющая каждую мицву, раскрывает свет, скрытый в мицвот. Благодаря Торе высшее наслаждение выходит из сокрытия в раскрытие.

וזהו ע"ד ענין ש"י עולמות הנמשכים מחו"ב [מחכמה ובינה] שבהם גילוי התענוג העליון כו' גם כי עיקר התגלות אור א"ס בבחינת אור פנימי הוא רק בחכמה כמ"ש הוי"ה בחכמה¹²⁶ כמ"ש במ"א וע' בהרמ"ז [בהרב משה זכות] פ' פקודי

И это подобно 310 мирам, исходящим из Хохмы (мудрости) и Бины (понимания), в которых раскрывается высшее наслаждение и т. д. Кроме того, главное раскрытие Бесконечного света (Ор Эйн Соф) как внутреннего света происходит лишь в Хохме, как сказано: «Авая — в мудрости», как объясняется в другом месте; см. также Рамаз, раздел «Пкудей»,

Это подобно 310 мирам, исходящим из Хохмы и Бины, в которых раскрывается наслаждение. Бесконечный свет раскрывается как внутренний свет главным образом в Хохме, как сказано в стихе: «Авая основал землю мудростью»; Рамаз, комментатор Зоара, объясняет это в разделе «Пкудей».

[דף ר"כ ע"ב] פ"י אור הוא חכמה שבחכמה כו' ובענין הפתילה לפמ"ש [לפי מה שכתוב] במ"א [במאורי אור] אות פ' ס"ל [סבירא ליה / סבירא להו] שהוא בבחי' שם ב"ן [שם ב"ן] וכ"כ [וכן כתב] בתו"א [בתורה אור] בביאור ע"פ כי אתה נרי.¹²⁷

(лист 220б): «свет» означает Хохму в Хохме и т. д. Что же касается фитиля, то, согласно сказанному в «Меорот Ор», буква пей, раздел 30, он относится к уровню имени Бен; так же сказано в «Тора Ор», в объяснении стиха «Ибо Ты — мой светильник».

Рамаз говорит, что «свет» — это Хохма внутри Хохмы. Что касается фитиля, «Меорот Ор» — каббалистический словарь, упорядоченный по буквам, — указывает в разделе буквы пей, пункт 30 (статья о слове «псила», «фитиль»), что фитиль относится к уровню имени Бен — написанию имени Авая числовым значением 52, которое в Каббале связано с Малхут. То же сказано в «Тора Ор» при толковании слов «Ибо Ты — мой светильник».

אפ"ל [אפשר לומר] דזה שייך ג"כ לנש"י [לנשמות ישראל] כי הנה הגם שמה שנק' נר זהו מצד שהנשמות עלו במחשבה¹²⁸

Можно сказать, что это относится также к душам Израиля. Ведь хотя души и называются светильником потому, что они «возникли в мысли»,

Алтер Ребе применяет это к душам. Они называются светильником потому, что «возникли в мысли», и потому являются сосудами для масла и света.

ע"כ הם כלי לקבל את השמן והאור כנ"ל עכ"ז [עם כל זה] הרי לא נתנה להם התורה רק ע"י התלבשותה כגוף ונה"ב [ונפש הבהמית] לברר שם ב"ן [שם ב"ן] כו'

и потому являются сосудом, способным принять масло и свет, как сказано выше, тем не менее Тора была дана им лишь через [облачение души] в тело и животную душу, чтобы там очистить имя Бен и т. д.

Однако Тора была дана душам лишь после того, как они одеваются в тело и животную душу. Их задача там — очистить имя Бен, нижний уровень, который душа возносит.

וזהו ענין הפתילה שבה דוקא נתלה האור של התורה כו', אך לפמשי"ל [לפי מה שכתוב לעיל] בשם המק"מ [המקדש מלך] פ' פנחס דף רי"ט הפתילה היא יסוד כו' הממשיך השמן.

И в этом состоит смысл фитиля, на котором одном держится свет Торы и т. д. Однако, согласно приведённому выше от имени «Микдаш Мелех» (раздел «Пинхас», лист 219), фитиль — это Йесод (основа) и т. д., который притягивает масло.

Таков смысл фитиля: свет Торы удерживается только на нём — на душе, как она пребывает в теле и животной душе. Однако, согласно «Микдаш Мелех», на который выше приводится ссылка, фитиль — это Йесод, притягивающий масло вниз.

וזהו ע"ד מ"ש כשמן הטוב כו' כטל חרמון שיורד על הררי ציון¹²⁹ כו' שבח"י ציון זהו מדת צדיק יסוד עולם¹³⁰ כו' וכו' ועל ידו נמשך השמן הטוב כו':

И это подобно сказанному: «Как доброе масло» и т. д., «как роса Хермона, нисходящая на горы Циона» и т. д.: уровень Циона — это качество «праведника, основы мира» и т. д.; в нём и посредством него притягивается доброе масло и т. д.

В том же псалме далее сказано: «как роса Хермона, нисходящая на горы Циона». Цيون — это качество «праведника, основы (Йесод) мира», то есть Йесод, через который изливается доброе масло.

22 קיצור. וזהו אשר קדשנו. תענוג אשריך ישראל¹³¹ קדשנו קדש הבדלה. והיינו במצותנו לקיחה ע"י ד"א

[דבר אחר]

Краткое содержание. И это — «Который (ашер) освятил нас»: наслаждение — «Счастлив ты, Израиль» (ашрейха); кидешану — кодеш, отделение. И это — «Своими заповедями»: приобретение посредством другого предмета.

В кратком содержании напоминает толкование слов благословения: ашер означает наслаждение, как в словах «Счастлив ты, Израиль»; кидешану означает кодеш — отделение. А слова «Своими заповедями» указывают на принцип, согласно которому приобретение посредством другого предмета считается приобретением.

כי המלאכים בקשו אשר תנה הודך¹³² בחיי אשר הנ"ל ולא נתנה להם לפי ששרשם מהדכור אינן נר וכלי להמשכה הנ"ל רק הנשמות לפי שעלו במחשבה הם נר.

Ведь ангелы просили: «Который (ашер) поставит Твоё величие» — это упомянутый выше уровень ашер, — но им оно не было дано, поскольку их корень — в речи; они не могут быть светильником и сосудом для упомянутого выше нисхождения. Лишь души, поскольку они вознеслись в мысли, являются светильником.

Ангелы просили об этом ашер, когда сказали: «Который (ашер) поставит Твоё величие над небесами», но им оно не было дано. Поскольку они укоренены в речи, они не могут быть светильником для этого нисхождения. Светильником являются только души, вознесшиеся в мысли.

23 ופי' כשמן הטוב על הראש.¹³³ ע"ד וה' בראשם.¹³⁴ וכתוב שאו ידיכם קדש וברכו את ה'.¹³⁵

И смысл слов «как доброе масло на голове» — в том, что оно подобно сказанному: «и Авая над ними». И написано: «Вознесите руки ваши в святости и благословите Авая».

Подводя итог: «доброе масло на голове» — как сказано: «и Авая над ними». А слова «Вознесите руки ваши в святости и благословите Авая» привлекают благословение.

ידיכם תרין דרועין שהם קעומ"ש [קבלת עול מלכות שמים] עם רמ"ח מ"ע [מצות עשה] הם נר. וברכו זהו פי' הקב"ה וזהו כשמן הטוב על הראש שמן משחת קודש.

«Руки ваши» — это две руки, то есть принятие ига Небесного Царства (кабалат ол); вместе с 248 положительными мицвот они составляют «нер» — светильник. «И благословите» — это смысл слов «Святой, благословен Он»; и это — «как доброе масло на голове», «масло святого помазания».

Руки — это две руки, принимающие иго Небесного Царства; вместе с 248 положительными мицвот они образуют «нер» — 250. «И благословите» — это «Святой, благословен Он», и это — «доброе масло на голове», «масло святого помазания».

ואח"כ על הזקן שקנה חכמה קנה בינה¹³⁶ תשכ"כ [תורה שבכתב] ותשבע"פ [ותורה שבעל פה] והתורה היא אור שהיא חכמה שבה גילוי התענוג:

А затем — «на бороду»: «приобрёл мудрость»; «приобретай мудрость, приобретай понимание»; Письменная Тора и Устная Тора. Тора же есть свет, ибо она — Хохма, в которой раскрывается наслаждение.

Затем масло стекает «на бороду»: это мудрость, Письменная Тора и Устная Тора. Тора — это свет, ибо она есть Хохма, в которой раскрывается наслаждение.

Мудрость дает жизнь: чаша наверху

24 ה אך הנה כ"ז [כל זה] היא בחי' התורה ומצות כאשר הן למעלה במקורן העליון שהמצות הן הן רצונו ית' שלמעלה מהחכמה והתורה היא בחי' חכמה שהיא פ"י וביאור המצוה ומדרגתה למטה ממדרגת המצוה.

5. Однако всё это относится к уровню Торы и мицвот в их высшем источнике: сами мицвот суть Его воля, да будет Он благословен, которая выше Хохмы, тогда как Тора — это уровень Хохмы, то есть толкование и объяснение мицвы, и её ступень ниже ступени мицвы.

Начинается пятый раздел. До сих пор речь шла о Торе и мицвот в их высшем источнике, где мицвот — воля Б-га — выше Торы, которая относится к Хохме и лишь объясняет их.

אבל כדי להמשיך האדם על נפשו מלמעלה למטה להיות נמשך גילוי בחי' התורה ומצוה בנפש האדם

Но чтобы человек низвел это на свою душу, сверху вниз, и чтобы раскрытие уровня Торы и мицвы было привлечено в душу человека,

Теперь ставится вопрос, как человек низводит всё это в собственную душу. Здесь порядок иной.

הנה כתיב והחכמה תחי' בעליה¹³⁷ (בקהלת סי' ז' י"ב) החכמה היא התורה תחיה בעליה פ"י בעליה הן המצות שהן בעלים של תורה. וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] גדול תלמוד שמביא לידי מעשה.¹³⁸

написано: «Мудрость оживляет владеющих ею» (Коэлет, глава 7[, стих] 12): «мудрость» — это Тора; «оживляет владеющих ею»: «владеющие ею» — это мицвот, которые являются владыками Торы. И как сказали наши благословенной памяти мудрецы: «Велико изучение, ибо оно приводит к действию».

В Коэлет сказано: «Мудрость оживляет владеющих ею»: мудрость — это Тора, а владеющие ею — мицвот. На нижнем уровне Тора оживляет мицвот, как говорят мудрецы: «Велико изучение, ибо оно приводит к действию».

וביאור ענין זה ע"פ מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] למה קדמה שמע לווה"י [לוהיה (לפרשת ויהי אם שמוע)] אם שמוע שבתחלה יקבל עליו עול מלכות שמים ואח"כ יקבל עליו עול מצות¹³⁹

Смысл этого объясняется на основании слов наших благословенной памяти мудрецов: «Почему раздел «Шма» предшествует разделу «И будет, если вы будете слушаться»? Чтобы сначала человек принял на себя иго Царства Небесного, а затем принял на себя иго мицвот».

Порядок чтения «Шма» показывает, как это происходит. Мишна объясняет, что первый раздел предшествует второму, чтобы человек сначала принял на себя иго Царства Небесного и лишь затем — иго мицвот.

(עמ"ש בביאור ע"פ ונקדשתי בתוך בני ישראל¹⁴⁰ ביאור ג"פ [ג' פעמים] קדוש דמשם מובן שבח"י קדוש הראשון זהו ענין קבלת עומ"ש [עול מלכות שמים] וב"פ [וב' פעמים] קדוש שאחר זה הם תומ"צ [תורה ומצות] ועיין בסידור שער הק"ש [הקריאת שמע] בד"ה

(См. сказанное в объяснении к стиху «И освящусь среди сынов Израиля», в объяснении трёхкратного «Свят»: оттуда понятно, что первое «Свят» относится к принятию ига Царства Небесного, а два последующих «Свят» — к Торе и мицвот. См. также в сидуре, в разделе «Врата чтения “Шма”», в маамаре, начинающемся словами

В скобках приводится ссылка на маамар о стихе «И освящусь среди сынов Израиля»: из трёх «Свят» первое относится к принятию ига Небесного, а два других — к Торе и мицвот. Также приводится ссылка на маамар в сидуре.

להבין ההפרש בין ק"ש [קריאת שמע] לשמו"ע [לשמונה עשרה] דלשם מבואר ג"כ דע"י ק"ש [קריאת שמע] שהיא קבלת עול מלכות שמים ממשיכים בח"י יחוד י"ה דשם הוי"ו שממשיכים יחוד זה ממקור הראשון מאור א"ס ממש ע"י בכל מאדך¹⁴¹ כו' וע"י תומ"צ [תורה ומצות] ממשיכים יחוד ו"ה.

«Понять различие между чтением «Шма» и молитвой «Шмонэ эсрэ», — там также объясняется, что посредством чтения «Шма», то есть принятия ига Царства Небесного, низводят уровень единства йуд-хей имени Авая; это единство привлекают из самого первого источника, непосредственно из Бесконечного света (Ор Эйн Соф), посредством слов «всеми силами твоими» и т. д.; а посредством Торы и мицвот низводят единство вав-хей.

В этом маамаре объясняется, что чтение «Шма» привлекает единство первых двух букв имени Авая — йуд-хей (Хохмы и Бины) — из самого Бесконечного света, посредством любви к Б-гу «всеми силами твоими», без всяких ограничений. Тора и мицвот привлекают единство двух последних букв — вав-хей.

ועמ"ש ע"פ אלה פקודי המשכן משכן העדות.¹⁴² עו"ל [עוד יש לומר] בענין הקדמת עומ"ש [עול מלכות שמים] לעול מצות ע"ד שנת' [שנתבאר] בד"ה צאינה וראינה¹⁴³ כפי שקשרו להם שני כתרים¹⁴⁴ א' כנגד נעשה ואחד כנגד נשמע.

И см. сказанное о стихе «Вот перечень частей Скинии, Скинии свидетельства». Можно также объяснить, почему иго Царства Небесного предшествует игу мицвот, исходя из изложенного в маамаре, начинающемся словами «Выходите и смотрите», о смысле слов: «Они возложили на них два венца: один — за “будем исполнять”, а другой — за “будем слушать”».

После ещё одной ссылки Альтер Ребе приводит дополнительное объяснение, почему иго Небесного предшествует. Талмуд говорит, что на Синае каждый еврей получил два венца: один за «будем исполнять» (наасэ), другой — за «будем слушать» (нишма).

כיהנה ביאור מלת נשמע הוא להיות בטל לדבר תורה המדברת בפיו שהיא רצונו ית' כאילו שומע שהשכינה מדברת מתוך גרונו וכמ"ש תען לשוני אמרתך ¹⁴⁵ כו'

Ибо смысл слова «будем слушать» состоит в том, чтобы самоустраниться перед словами Торы, которые произносятся его устами и являются Его волей, да будет Он благословен, словно он слышит, как Шхина говорит из его горла. Как сказано: «Пусть мой язык отвечает Твоему слову» и т. д.

«Будем слушать» означает самоустранение перед словами Торы, которые человек произносит и которые являются волей Б-га, словно он слышит, как Шхина говорит из его собственного горла. Поэтому в псалме сказано: «Пусть мой язык отвечает Твоему слову» — подобно тому, кто повторяет услышанное.

והקדימו לזה בחי' נעשה להיות בטל לבעל הרצון הוא אור א"ס ב"ה לבדו בעצמו שע"י ביטול זה נמשך בחינת נשמע המשכה מלמעלה למטה כי רוח אייתי רוח ואמשיך רוח.

И прежде этого они поставили уровень «наасе» («будем делать»): быть самоустранёнными перед Владыкой воли — Бесконечным светом, благословен Он, Самим по Себе, единственным; ибо посредством этого самоустранения (битуля) нисходит уровень «нишма» — нисхождение свыше вниз, ведь «дух привлекает дух и приводит дух».

«Будем делать» предшествовало всему: оно означает самоустранение перед Владыкой воли — Самим Б-гом, выше даже Его воли. Это более глубокое самоустранение привлекает свыше уровень «будем слушать», ибо, как гласит изречение, дух привлекает дух.

עכ"ד [עד כאן דבריו] המבוארים שם. ועד"ז י"ל [יש לומר] ההפרש בין קבלת עומ"ש [עול מלכות שמים] שהוא להיות בטל לבעל הרצון ועול מצות הוא להיות בטל לרצונו ית' המלוכש בתומ"צ [בתורה ומצות] וכנגד זה נמשך שני כתרים.

Таковы слова, разобранные там. В этом духе можно объяснить различие между принятием ига Царства Небесного, то есть самоустранением перед Владыкой воли, и игом мицвот, то есть самоустранением перед Его волей, благословен Он, облачённой в Тору и мицвот: в соответствии с этим нисходят два венца,

Принять иго Небес — значит самоустраниться перед Самим Б-гом, а принять иго мицвот — самоустраниться перед Его волей, облачённой в Тору и мицвот. В соответствии с этими двумя уровнями нисходят два венца.

שהם בחי' סכ"ע [סובב כל עלמין] ומה שלמעלה מסכ"ע [מסובב כל עלמין] אדון הנפלאות גאה גאה ¹⁴⁶ כוי ונקי ע"פ לשון הקבלה ע"י [עתיק יומין] וא"א. והנה בבחי' כתר שע"י [שעתיק יומין] נשמע הם ג"כ תר"ך עמודי אור הנמשכים ע"י המצות. שמהם נמשך ש"י עולמות לצדיקים.

которые представляют собой уровень совев коль альмин и то, что выше совев коль альмин, — «Владыку чудес», «вознесённый, вознесённый» и так далее; на языке Каббалы их называют Атик Йомин и Арих Анпин. На уровне венца, нисходящего благодаря «нишма», также находятся 620 столпов света, нисходящих посредством мицвот; от них нисходят 310 миров для праведников.

Эти два венца — окружающий свет (совев коль альмин) и то, что выше него, описываемые как «Владыка чудес» и «вознесённый, вознесённый»; в Каббале они называются Атик Йомин и Арих Анпин. В венце «будем слушать» заключены 620 столпов света, нисходящих благодаря мицвот, и от них исходят 310 миров праведников.

אכן ע"י קבלת עומ"ש [עול מלכות שמים] נמשך ע"ד הכתר שכנגד נעשה כי כתר זה נמשך ממלכות דא"ס ממש שנמשך להיות כתר ועטרה על הראש ולכן הוא נמשך ע"י קבלת עול מלכות שמים דוקא כוי ונמשך אח"כ בבחי' ונשמע.

Однако посредством принятия ига Царства Небесного нисходит [уровень] подобно венцу, соответствующему «наасе», ибо этот венец нисходит от самой Малхут Эйн Соф, которая нисходит, чтобы стать венцом и диадемой на голове. Поэтому он нисходит именно благодаря принятию ига Царства Небесного и так далее, а затем нисходит в уровень «венишма».

Принятие ига Небес привлекает венец «будем делать», исходящий от самой Малхут Бесконечного (Эйн Соф) и становящийся венцом на голове. Поэтому его обретают именно через принятие Царства Б-га, а затем он нисходит в «будем слушать».

ולקשר זה עם מ"ש תחלה דע"י קבלת עומ"ש [עול מלכות שמים] נמשך יחוד י"ה וע"י עול מצות נמשך יחוד ו"ה.

И чтобы связать это с тем, что было сказано вначале, а именно что посредством принятия ига Царства Небесного нисходит единство юд-хей, а посредством ига мицвот — единство вав-хей,

Здесь Альтер Ребе связывает это с ранее изложенной мыслью. Иго Небес привлекает единство юд-хей, а иго мицвот — единство вав-хей.

וַיֵּל [יש לומר] כַּמִּיִּשׁ בַּעֲטָרָה שֶׁעֲטָרָה לוֹ אִמּוֹ זֶה כִּנְסַת יִשְׂרָאֵל בְּיוֹם חֲתוּנָתוֹ זֶה מִתֵּן תּוֹרָה¹⁴⁷ הָרִי הַכֶּתֶר
וְהַעֲטָרָה הוּא מִקּוֹר הַיַּחֲוֹד שֶׁעִי תוֹמִיִּצַ [תורה ומצות] וְכַמִּיִּכ [וכמו כן] מִקּוֹר יַחֲוֹד יִיָּהּ.

можно сказать, как написано: «венцом, которым увенчала его мать» — это Община Израиля, — «в день его свадьбы» — это дарование Торы. Следовательно, венец и диадема являются источником единства, нисходящего посредством Торы и мицвот; и так же [они являются] источником единства юд-хей.

В «Песни песней» сказано: «венцом, которым увенчала его мать в день его свадьбы». «Мать» истолковывается как Община Израиля, а «день его свадьбы», как сказано в Мишне, — как дарование Торы. Значит, венец является источником единства, нисходящего благодаря Торе и мицвот, а также единства юд-хей.

וְאִיִּכ בִּי בַחֲיֵי הַנִּיֵּל דִּיחֹד יִיָּהּ וִיחֹד דִּוִּיָּהּ שֶׁרָשָׁן נִמְשָׁךְ עִיִּי גִילּוֹי בִּי בַחֲיֵי כְתָרִים הַנִּיֵּל וְעַמִּיִּשׁ בַּתִּיִּא
[בתורה אור] בַּדִּיָּה כִי עֵמֶךְ מִקּוֹר חַיִּים¹⁴⁸ וּבְדִיָּה לֶכֶן אִמּוֹר לְבִנֵּי יִשְׂרָאֵל,¹⁴⁹ וְכַבִּיאוֹר בְּסוּפּוֹ).

Итак, корень двух упомянутых выше уровней — единства юд-хей и единства вав-хей — нисходит благодаря раскрытию двух упомянутых выше уровней венцов. См. также сказанное в «Тора Ор», в маамаре, начинающемся словами «Ибо у Тебя источник жизни», и в маамаре, начинающемся словами «Поэтому скажи сынам Израиля», а также в пояснении в его конце.)

Оба единства — юд-хей и вав-хей — укоренены в раскрытии двух венцов. В скобках завершаются ссылки на два маамара из «Тора Ор».

וְהַעֲנִין כִּי הֵנָּה קִבְּלַת עוֹמִיִּשׁ [עול מלכות שמים] הוּא הַפְּרָשָׁה רִאשׁוֹנָה שֶׁמַּע יִשְׂרָאֵל¹⁵⁰ הוּי אֶלְקִינוּ הוּי
אֶחָד. פִּי שֶׁמַּע לְשׁוֹן הַכְּנָה כַּמִּיִּשׁ בְּבִרְכַּת אֶהְבֵּת עוֹלָם וְתֵן בְּלִבְנוּ בִּינָה

Суть же такова: принятие ига Царства Небесного — это первый раздел: «Слушай, Израиль: Авая — наш Б-г, Авая один». Слово «шма» означает понимание, как сказано в благословении «Ахават олам»: «И вложи в наши сердца понимание,

Основное рассуждение продолжается: принятие ига Небес — это первый раздел Шма: «Слушай, Израиль: Авая — наш Б-г, Авая один». «Слушай» (шма) означает «пойми», как говорится в благословении перед Шма: «И вложи в наши сердца понимание».

לְהַבִּין וְלִהְשָׁכִיל לְהַבִּין דָּבָר מִתּוֹךְ דָּבָר וְלִהְשָׁכִיל בְּעֵינֵי רֵאִיָּה דָּבָר הַנוֹלָד מֵאֵין לִישׁ כּוּי. וְהַתְּבוּנָה זֶה
הוּא עֲנִין גּוֹלָה עַל רֹאשָׁה.¹⁵¹

«Понять и постичь»: «понять» одно из другого, а «постичь» — мысленным взором увидеть то, что возникает из небытия в бытие, и т. д. Это размышление и есть «чаша на её вершине».

«Понять» — значит вывести одно из другого; «постичь» — увидеть мысленным взором, как нечто возникает из небытия. Это размышление — «чаша на вершине» Меноры, резервуар над светильниками.

כי המנורה שבעה נרותי¹⁵² עלי^[עליה] בחי ז' מדות לך הוי הגדולה והגבור^[והגבורה] כוי בחי אהוי^[אהבה ויראה] כוי.

Ибо Менора, «семь её светильников на ней», соответствует уровню семи эмоциональных качеств (мидот): «Тебе, Авая, величие и могущество» и т. д., то есть уровню любви и трепета и т. д.

Семь светильников Меноры соответствуют семи эмоциональным качествам, перечисленным в стихе «Тебе, Авая, величие и могущество», — любви и трепету. Питаются они размышлением, находящимся над ними, подобно тому как светильники питаются от чаши.

25 והנה קיום ואהבת¹⁵³ הוא עיי התבוננות באחד בחי יחוי^[יחודא עילאה] איך דכולא קמיי^[קמיה] כלא ובטלים במציאות ממש

Итак, исполнение заповеди «И возлюби» достигается размышлением о «едином» — об аспекте высшего единства (ихуда илаа): о том, что «всё перед Ним — как ничто» и действительно совершенно не существует само по себе,

Любовь к Б-гу — заповедь «И возлюби» — возникает благодаря размышлению о слове «един» в «Шма» на уровне высшего единства. Перед Б-гом всё — как ничто и действительно не имеет самостоятельного существования.

רק שכתובו מחדש בכל יום יש מאין ממש ואי לזאת הוא אחד ממש בשמים ממעל ועל הארץ מתחת אין עוד.¹⁵⁴

однако по Своей доброте Он каждый день заново творит всё из абсолютного ничто; поэтому Он подлинно един: «на небесах вверху и на земле внизу нет ничего другого».

Творение существует лишь потому, что Б-г по Своей доброте каждый день заново создает его из ничто. Поэтому подлинно един только Он, как сказано в стихе: «нет ничего другого».

ועייכ^[ועל ידי כך] נמשך להיות ואהבת וזהו בחי קבלת עומיי^[עול מלכות שמים] שיהיה הוי בבחי אלקיך ממש כוי כמיי במי^א וכל המאריך באחד בבחי זו ממשיך גילוי אהבה זו ביתר שאת

И благодаря этому возникает «и возлюби». Таков аспект принятия ига (кабалат ол) Царства Небесного: чтобы Авая действительно была на уровне «Б-г твой» и т. д., как объясняется в другом месте. А тот, кто задерживается на слове «един» на этом уровне, привлекает раскрытие этой любви с еще большей силой.

Это размышление пробуждает любовь и выражает принятие ига Небес: Авая становится поистине «Б-гом твоим». Чем дольше человек размышляет над словом «един», тем сильнее раскрывается эта любовь.

וזהו הענין וגולה על ראשה שמזה נמשך ז' נרותי [נרותיה] (כי ראשה זהו כמ"ש והי' בראשם ¹⁵⁵ כנ"ל. והוא כמ"ש ושכנתי בתוכם. ¹⁵⁶ בתוכו לא נאמר אלא בתוכם וזהו ג"כ ענין ישראל לי ראש.

В этом смысл слов «и чаша на верху ее (рошах)», откуда нисходят «семь светильников ее». (Ведь рошах — это то, о чем сказано: «и Авая во главе их», как упомянуто выше; и это соответствует сказанному: «И Я буду обитать среди них»: сказано не «в нем», а «среди них». В этом также заключается смысл слов «Израиль — Мне глава».

Это размышление — чаша на вершине Меноры, питающая ее семь светильников. «Верх» (рошах) означает «Авая во главе их»: Б-г обитает «среди них», в каждом еврее, ибо Израиль для Б-га — «глава».

ובהגולה היה השמן בחי' כשמן הטוב על הראש ¹⁵⁷ כו' כנ"ל ולעיל נתבאר בחינה זו בענין ההמשכה שע"י המצות. וכמ"כ [וכמו כן] בענין ההמשכה שע"י קבלת עול מלכות שמים.

В чаше было масло — аспект слов «как доброе масло на голове» и т. д., как упомянуто выше. Выше этот аспект был разъяснен применительно к привлечению, происходящему благодаря мицвот. То же относится и к привлечению, происходящему благодаря принятию ига Царства Небесного,

В чаше было масло — «доброе масло на голове». Ранее это относилось к привлечению, происходящему благодаря мицвот; теперь это относится к привлечению, происходящему благодаря принятию ига Небес.

דהיינו ענין שאו ידיכם ¹⁵⁸ שהם שמע ישראל ובשכמל"ו [וברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד] ועי"ז ממשיכים מבחי' קדש העליון בחי' שמן משחת קדש להיות וברכו את הוי'. ובזח"ב [ובזהר חלק ב'] תרומה קנ"ח א' רישא דמנרתא בינה ¹⁵⁹ כו', והיינו ההתכוננות בשמע ישראל)

то есть к смыслу слов «Вознесите руки ваши»: это «Слушай, Израиль» и «Благословенно имя славы царства Его во веки веков». Благодаря этому привлекают с уровня высшего кодаш — аспекта «масла помазания священного», чтобы «благословляли Аваю». А в «Зогаре», часть II, «Трума», 158а, сказано: «Глава Меноры — Бина» и т. д.; то есть размышление над словами «Слушай, Израиль».)

Это и есть «вознесите руки ваши» — два стиха: «Слушай, Израиль» и «Благословенно имя...», благодаря которым привлекают с уровня высшей святости, с аспекта «масла священного помазания», чтобы «благословлять Аваю». В «Зогаре» говорится, что глава Меноры — Бина; имеется в виду размышление (Бина) над «Шма».

והנה מואהבת עד ובשערך¹⁶⁰ הם מ"ב תיבין כנגד שם מ"ב דאנא בכח גדולת שהוא ענין ההעלאה כו' ויש בו ז' פסוקים ובכל אי ששה תיבות ע"ד בשתיים יכסה כו' ובשתיים יעופף.¹⁶¹

Итак, от слов «И возлюби» до слов «и в воротах твоих» — сорок два слова, соответствующие имени из сорока двух [букв] молитвы «Ана бехоах гадлут», которое выражает восхождение, и т. д. В ней семь стихов, и в каждом по шесть слов — подобно сказанному: «двумя он закрывал» и т. д., «а двумя летал».

Отрывок от «И возлюби» до «и в воротах твоих» состоит из сорока двух слов, соответствующих имени из сорока двух букв в молитве «Ана бехоах», — имени, связанному с восхождением. В этой молитве семь строк по шесть слов, подобно шести крыльям серафимов: «двумя он закрывал лицо свое... а двумя летал».

וזהו ענין עד פרח¹⁶² וזהו ענין שבעה נרותיה ז' מדות הנ"ל שהן ז' פסוקים דאנא בכח כו' ורש"י [ורבי שלמה יצחקי] פי' וגולה

В этом смысл слов «до цветка ее»; в этом же смысл «семи светильников ее» — семи упомянутых выше эмоциональных качеств (мидот), соответствующих семи стихам молитвы «Ана бехоах» и т. д. А Раши объясняет слово «ве-гула» («и чаша»).

Это восхождение — «цветок» Меноры, а семь строк — ее семь светильников, то есть семь эмоциональных качеств. Раши приводит еще одно значение слова «гула» — «чаша».

כמו גולות עיליות¹⁶³ (ביהושע ט"ו) לשון מעיין הנובע כי בינה נק' נהר היוצא מעדן¹⁶⁴ כמ"ש בד"ה אם בחקותי ועמ"ש בת"א [בתורה אור] פ' בראשית בד"ה

как в словах «верхние источники» (гулот иллиёт) (Йеошуа 15) — выражение, обозначающее бьющий родник; ведь Бина (понимание) называется «рекой, вытекающей из Эдена», как объясняется в маамаре, начинающемся словами «Если будете ходить по Моим установлениям». См. также написанное в «Тора Ор», раздел Берешит, в маамаре, начинающемся словами

Раши читает слово «гула» как «источник», как в выражении «верхние источники» из книги Йеошуа. Источник — это Бина, называемая «рекой, вытекающей из Эдена», источником потока; это объясняется в маамаре о словах «Если будете ходить по Моим установлениям» и в маамаре из «Тора Ор».

להבין ענין הברכות פי' יום ליום יביע אומר¹⁶⁵ ויש בחי' נחלי שמן¹⁶⁶ (מיכה ס"ו ז').

«Понять смысл благословений» — о значении слов «День дню изливает речь». Есть также уровень «потоков масла» (Миха, глава 6[, стих] 7).

В этом маамаре объясняются слова «День дню изливает речь», где слово «изливает» означает течение бьющего родника. Миха также говорит о «потоках масла».

ובגמרא תליסר נהרא דאפרסמונא דכיא. גם י"ל [יש לומר] וגולה מענין גלגלתא ע"ד מ"ש במדרש רבה סוף קהלת ע"פ ותרוע גולת הזהב¹⁶⁷ זה גולגולת

А в Гемаре говорится: «тринадцать потоков чистого бальзама». Можно также сказать, что «ве-гула» связано с «Гулгалта» (черепом), согласно сказанному в «Мидраш Рабба» в конце книги Коэлет, о стихе «и разобьётся золотая чаша»: «это череп»,

В Талмуде «тринадцать потоков чистого бальзама» упоминаются как награда в Будущем мире. Другое прочтение связывает «гула» с «гулгалта» — черепом: в мидраше на слова Коэлета о «золотой чаше» сказано, что это череп.

והיא בחי' אהבה רבה והרצון שלמעלה מהשכל כמ"ש בד"ה שאו את ראש כו' לגלגלתם¹⁶⁸ ועוד יש פירושים בענין וגולה ויתבאר לקמן אי"ה [אם ירצה השם]:^{169, 170}

что является уровнем «великой любви» (ахава раба) и воли, стоящей выше разума, как объясняется в маамаре, начинающемся словами «Поднимите главу...», «по их черепам». Есть и другие толкования слова «ве-гула»; они будут объяснены ниже, если будет угодно Б-гу.

Череп символизирует «великую любовь» (ахава раба) и волю, стоящую выше разума, как объясняется в маамаре о переписи народа: «Поднимите главу... по их черепам». Другие значения слова «гула» будут объяснены далее.

26 קיצור. וכ"ז [וכל זה] הוא ענין המצות כמו שהן למעלה שאזי הן למעלה מהתורה שהם בחי' שמן למאור¹⁷¹ ותורה אור.¹⁷²

Краткое изложение. Всё это относится к мицвот в их высшем состоянии, когда они выше Торы: они — уровень «масла для светильника», а «Тора — свет».

Краткое изложение: всё это описывает мицвот в их высшем состоянии, когда они стоят выше Торы. Они — «масло для светильника», а Тора — свет.

אך כדי להמשיך הגילוי בנה"א [בנפש האלקית] הוא ע"י התורה כי החכמה תחיה בעליה.¹⁷³ שעל ידה יבא לקבלת עומ"ש [עול מלכות שמים] שקדם לעול מצות וקבלת עומ"ש [עול מלכות שמים] ממשיך ממקור

Но чтобы раскрытие было привлечено в Б-жественную душу, это происходит посредством Торы, ибо «мудрость даёт жизнь своим обладателям»: благодаря ей человек приходит к принятию ига Царства Небесного, которое предшествует игу мицвот. А принятие ига Царства Небесного привлекает из первого

Чтобы привлечь раскрытие в Б-жественную душу, сначала необходима Тора, ибо «мудрость даёт жизнь своим обладателям»: благодаря ей человек приходит к принятию ига Небес, предшествующему игу мицвот. Принятие ига Небес привлекает из первого Источника.

הראשון להיות נמשך בבחי' י"ה דשם הוי' ועי' תומ"צ [תורה ומצות] ממשיכים משם בבחי' ו"ה להיות השם שלם גם בענין הקדמת נעשה לנשמע שע"ז נמשך שני כתרים.

Источника, чтобы оно нисходило на уровень йуд-хей имени Авая; а посредством Торы и мицвот привлекают оттуда на уровень вав-хей, чтобы имя было полным. Так же и в том, что «будем исполнять» предшествует «будем слушать»: благодаря этому нисходят два венца.

Это привлекает раскрытие на уровень йуд-хей имени Авая, а Тора и мицвот привлекают оттуда на уровень вав-хей, чтобы имя было полным. Тот же порядок выражен в словах «будем исполнять» прежде «будем слушать»: благодаря этому нисходят два венца.

וקעומ"ש [וקבלת עול מלכות שמים] זהו ענין שמע ישראל וזהו וגולה על ראשה¹⁷⁴ ומואהבת עד ובשעריך הן שבעה נרותיה פי' וגולה על ראשה ע"ד כשמן הטוב על הראש¹⁷⁵ שאו ידיכם קדש וברכו¹⁷⁶ כו' כנ"ל:

А принятие ига Царства Небесного — это «Слушай, Израиль», и это же — «чаша на вершине его»; а от слов «И возлюби» до слов «и в воротах твоих» — это «семь его светильников». Смысл слов «чаша на вершине его» соответствует словам «как доброе масло на голове» и «Вознесите руки ваши во святости и благословите» и т. д., как сказано выше.

Принятие ига Небес — это «Слушай, Израиль», чаша на вершине Меноры; отрывок от слов «И возлюби» до слов «и в воротах твоих» — это её семь светильников. Чаша на вершине — это «доброе масло на голове» и «вознесите руки ваши во святости и благословите».

РАЗДЕЛ 6 • ¶ 27-32

Раздробленные оливы: тяжесть сердца и милосердие

27 ו אך כדי להיות גילוי האהבה זו תקועה בלבו ונפשו של אדם להיות ובכל נפשך¹⁷⁷ הנה הוא עי' בחי' ושנים זיתים עליה אחד מימין הגולה ואחד על שמאלה,¹⁷⁸

6. Но чтобы эта любовь раскрылась и укоренилась в сердце и душе человека, чтобы было «и всей душой твоей», это достигается благодаря уровню «и две маслины при ней: одна справа от чаши, а другая слева от нее».

Шестой раздел ставит вопрос: как эта любовь укореняется в сердце и душе человека, чтобы он любил Б-га «всей душой своей»? Ответ заключен в двух маслинах, стоящих по обе стороны чаши Меноры в видении Захарии.

והענין כי הנה זיתים הם שמובלעים בתוכם השמן רק שאינו יוצא אלא ע"י כתישה בבית הכד.

Суть в том, что внутри маслин заключено масло, однако оно выступает наружу лишь после того, как маслины раздавят в маслодавилне.

Внутри маслин есть масло, но оно выходит наружу лишь тогда, когда маслины раздавливают в маслодавилне. Масло уже заключено в них, но его необходимо выжать.

וכן עדי"מ צ"ל בחי' כתישה בנפש האדם והוא משארז"ל [מה שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] אין עומדין להתפלל אלא מתוך כובד ראש.¹⁷⁹

Подобным образом, как сказано в качестве примера, в душе человека должен быть уровень раздавливания. И это связано со словами наших благословенной памяти мудрецов: «Приступают к молитве лишь с тяжестью головы (квед рош)».

Так и душа должна быть «раздавлена». Это имели в виду мудрецы, говоря, что приступать к молитве следует лишь с «тяжестью головы», то есть в серьезном и смиренном состоянии духа.

פי' ראש היינו בחי' ישראל לי ראש ובחינת כובד ראש זהו כמ"ש עונותי עברו ראשי כמשא כבד יכבדו ממני¹⁸⁰ (בתלים ל"ח ה').

Под «головой» подразумевается уровень «Израиль — для Меня голова», а тяжесть головы — это то, о чем сказано: «Ибо мои беззакония превысили мою голову; словно тяжелое бремя, они стали слишком тяжелы для меня» (в Псалмах 38:5).

«Голова» — это Израиль, которого Б-г называет Своей головой. «Тяжесть» — это бремя греха, как сказано в псалме: «мои беззакония превысили мою голову; словно тяжелое бремя, они стали слишком тяжелы для меня».

ומזה נמשך ג"כ מ"ש ובפשעכם שולחה אמכם¹⁸¹ בחי' גלות שהשכינה יורדת למטה בהיכלות דנוגה כו'

Отсюда также следует сказанное: «За ваши преступления была отослана ваша мать», то есть уровень изгнания, когда Шхина спускается вниз, в чертоги Нога и т. д.

Грехи также приводят к изгнанию: «за ваши преступления была отослана ваша мать». Шхина нисходит в чертоги Нога — область, в которой добро и зло смешаны.

וזהו ג"כ ענין כובד ראש שהשכינה מקור כל נש"י [נשמות ישראל] נקי ראש כנ"ל מפסוק והי' בראשם.¹⁸²

И в этом также состоит тяжесть головы: Шхина, источник всех душ Израиля, называется «головой», как говорилось выше на основании стиха «и Авая во главе их».

Таким образом, тяжесть головы — это также бремя, которое несет Шхина, источник всех еврейских душ. Она тоже называется «головой», как сказано: «и Авая во главе их».

28 וזהו ענין שכינה מה הלשון אומרת קלני מראשי¹⁸³ כו' וזהו כי עונותינו רבו למעלה ראש¹⁸⁴ [בעזרא סי' ט'] ועיין ברבות ר"פ בא ע"פ כובד אבן ונטל החול וכעס אויל כבד משניהם^{185, 186} כו'

И в этом заключается смысл слов: «Шхина — какое выражение она употребляет? „Тяжела Мне голова Моя“» и т. д. И это — «ибо беззакония наши возросли выше [нашей] головы» [Эзра, глава 9]. См. также «Мидраш Рабба», начало раздела Бо, к стиху: «Тяжел камень и весок песок, но гнев глупца тяжелее их обоих» и т. д.

Мишна учит, что даже когда грешника наказывают, Шхина говорит: «Тяжела Мне голова Моя»: Б-г, так сказать, разделяет боль. Признание Эзры, что «беззакония наши возросли выше нашей головы», означает, что грехи достигают «головы» наверху, а мидраш к книге Притчей — «гнев глупца тяжелее их обоих» — объясняет, в чем состоит эта тяжесть.

שבאמת אין שיך שום כובד ח"ו [חס ושלום] למעלה שהרי כל העולמות נבראו שלא בעמל ולא ביגיעה כ"א במאמר וארו"ל [ואמרו רבותינו זכרונם לברכה] במאמר אחד יכול להבראות¹⁸⁷ כו'

Ибо на самом деле наверху, да не будет этого, не может быть никакой тяжести, ведь все миры были сотворены без труда и без усилий, а лишь речением; и наши благословенной памяти мудрецы сказали: «Одним речением можно было сотворить» и т. д.;

Для Б-га ничто в действительности не является тяжелым: Он сотворил все миры без труда и усилий — одним словом. Мишна даже говорит, что достаточно было бы одного речения.

כ"א רק כעס אויל הוא נחשב בחי' כובד למעלה כמ"ש הוגעתם את¹⁸⁸ ה' בדבריכם כו' וזהו הנקרא כובד ראש.

но только «гнев глупца» считается уровнем тяжести наверху, как сказано: «Вы утомляете Аваю своими словами» и т. д. И это называется тяжестью головы.

Только «гнев глупца» — грех, вызывающий гнев Б-га, — считается тяжестью наверху, как сказано у Малахи: «Вы утомляете Аваю своими словами». Это и есть «тяжесть головы».

29 וזהו ג"כ פ"י וגולה על ראשה שמבואר ברבות ס"פ אמור ס"פ ל"ב חד אמר וגולה לשון גלות¹⁸⁹ כו' דהיינו מה שהאלקות הוא מוסתר והעולם נראה יש ודבר נפרד כו'

И таково также значение слов «и чаша (гула) на вершине ее», как объясняется в «Мидраш Рабба», в конце раздела «Эмор», в конце главы 32: «Один сказал: „гула“ — выражение изгнания (голус)» и т. д. Иными словами, Б-жественность сокрыта, а мир представляется существующим самостоятельно, отдельной вещью и т. д.

Мидраш также толкует «гула» как «голус» — изгнание. В этом мире Б-жественность сокрыта, и мир кажется существующим сам по себе, как нечто отдельное.

וצריך להרגיש הצער ומרירות מזה. ולהשפיל ולהכניע גשמיות וחומריות הגוף שלא יהיה בבחי' יש ודבר נפרד

И необходимо чувствовать боль и горечь из-за этого, а также принизить и подчинить физичность и грубость тела, чтобы оно не пребывало на уровне самостоятельного, отдельного существования.

Человек должен чувствовать боль и горечь из-за этого сокрытия. Ему следует смирить грубость своего тела, чтобы оно не ощущало себя независимым существом, отдельным от Б-га.

(ועמ"ש מענין זה בד"ה בהעלתך את הנרות.¹⁹⁰ וכד"ה ואתה תצוה גבי כתית למאור.¹⁹¹ ועיין בסש"ב [בספר של בינונים] פכ"ט. ועמ"ש בד"ה אוסרי לגפן.¹⁹² ועי' זח"ג [זהר חלק ג] שלח קס"ח א' קרח קע"ח א' גבי ועבד הלוי הוא)^{193, 194}

(См. сказанное об этом в маамаре, начинающемся словами «Когда вознесешь светильники», и в маамаре, начинающемся словами «И ты повели», в связи со словами «раздробленный для светильника»; см. также «Сефер шель бейноним», глава 29; см. сказанное в маамаре, начинающемся словами «Привязывающий к лозе»; см. «Зоар», часть III, «Шлах», 168a, [и] «Корах», 178a, в связи со словами «И будет служить левит»).

В скобках приведены дополнительные ссылки: маамары о словах «Когда вознесешь светильники» и «раздробленный для светильника» — о масле из раздавленных оливок; «Тания», глава 29; маамар о словах «Привязывающий к лозе»; и «Зоар» о словах «И будет служить левит».

ולכן תקנו בכרכת ק"ש [קריאת שמע] אבינו אב הרחמן וכן בכרכה ראשונה ברחמיך הרבים רחם עלינו לעורר רחמים רבים על גשמיות הגוף

И поэтому установили в благословении перед чтением «Шма»: «Отец наш, милосердный Отец», а также в первом благословении: «По великой милости Твоей сжался над нами» — чтобы пробудить великую милость к физичности тела.

Вот почему мудрецы включили в благословения перед «Шма» просьбы о милости: «Отец наш, милосердный Отец» и «По великой милости Твоей сжался над нами». Эти слова пробуждают великую милость к физическому телу.

ובזה יכנע לבבו ויבא לקרות ק"ש [קריאת שמע] ואהבת בכל נפשך¹⁹⁵ ע"י התבוננות באחד בבחי' יחודו ית' שמבלעדי בחי' כתישה וביטוש הגוף לא יפעול התבוננות בנפש לבא מהעולם אל הגילוי להיות ואהבת בכל נפשך ממש.

И благодаря этому его сердце смирится, и он приступит к чтению «Шма»: «И возлюби... всей душою твоею» — через размышление о «едином», об уровне Его единства, да будет Он благословен. Ибо без уровня раздробления и сокрушения тела размышление не возымеет действия в душе, не перейдет из сокрытия в раскрытие, чтобы действительно исполнилось: «И возлюби... всей душою твоею».

Это смиряет сердце, и тогда размышление о единстве Б-га, выраженное в «Шма», может выйти из сокрытия в раскрытие — как любовь «всей душою твоею». Без сокрушения тела размышление осталось бы сокрытым и не оказало бы воздействия на душу.

30 וכיצד תהיה התעוררות רחמים רבים על גשמיות הגוף מקדימים לומר המלך המרומם לבדו מאז פי' המלך שמבחי' מלך

И как пробудить обильное милосердие по отношению к телесности тела? Сначала мы произносим: «Царь, превознесённый в одиночестве с незапамятных времён». Слова «Царь» означают, что речь идёт об уровне Царя,

Как пробудить великое милосердие по отношению к телу? Благословение перед чтением «Шма» начинается словами: «Царь, превознесённый в одиночестве с незапамятных времён», а «Царь» означает качество царствования Б-га (Малхут).

היינו מדת מלכותו ית' חיים וקיימים כל הנבראים וכל העולמות כדכתיב מלכותך מלכות כל עולמים¹⁹⁶ ואין זה אלא בבחי' זיו והארה כו',

то есть о качестве Его царствования (Малхут), да будет Он благословен, благодаря которому все творения и все миры живут и существуют, как сказано: «Царство Твоё — царство всех миров». Однако это лишь искра и сияние и т. д.

Благодаря Его царствованию все творения и все миры живут и существуют, как сказано в псалме: «Царство Твоё — царство всех миров». Но это лишь отблеск, сияние Б-га.

אבל הוא לבדו ית' הוא המרום שאינו בגדר התלבשות להיות ממכ"ע [ממלא כל עלמין] והוא המתנשא מימות עולם היינו וי"ק [וי קצוות] מעלה ומטה מזרח ומערב כו' והוא מתנשא מהם שאינו בגדר מקום

Но только Он, да будет Он благословен, — Тот, Кто «превознесён», ибо Он не ограничен тем, чтобы облачатся и быть светом, наполняющим все миры (мемале коль альмин). Он — Тот, Кто «возвышен над днями мира», то есть над шестью направлениями — вверх и вниз, восток и запад и т. д.; Он возвышен над ними, ибо не ограничен пространством.

Сам Б-г «превознесён в одиночестве»: Он выше облачения в миры как свет, наполняющий их. Он «возвышен над днями мира» — шестью пространственными направлениями, ибо Он выше пространства.

כי אין ערוך לך אלא הוא ית' סכ"ע [סוכב כל עלמין] מעלה ומטה שוין לפניו ית' ואציעה שאול הנך¹⁹⁷ גם חשך לא יחשיך ממך כחשכה כאורה¹⁹⁸ ואי לזאת ברחמיך

Ведь «нет никого, сравнимого с Тобой»; напротив, Он, да будет Он благословен, — свет, окружающий все миры (совев коль альмин): верх и низ равны перед Ним, да будет Он благословен. «Если лягу в преисподней — вот, Ты там»; «и тьма не затмит от Тебя... тьма для Тебя как свет». Поэтому: «В Твоём

«Нет никого, сравнимого с Тобой»: Он — свет, окружающий все миры, и для Него верх и низ равны. Как сказано в псалме, Он присутствует даже в преисподней, а тьма для Него подобна свету; поэтому можно просить Его об «обильном милосердии».

הרכים רחם עלינו גם על בחי' הגשמיות שלא תהיה נראה יש ודבר בפ"ע [בפני עצמו] ונפרד מחמת שירדה בסתר המדרגה ובהסתר פנים והעלם אחר העלם כי לא שייך זה אלא בבחי' השתלשלות וסתר המדרגות שיש רוחניות וגשמיות,

обильном милосердии помилуй нас» — также на уровне телесности, чтобы она не казалась самостоятельным и отдельным сущим, ибо она низошла в сокрытие ступеней, в сокрытие Лица и в сокрытие за сокрытием. Ведь это свойственно лишь уровню цепи нисходящих миров (иштальшелут) и сокрытию ступеней, где есть духовное и материальное;

Мы просим о милосердии даже для материального, чтобы оно перестало казаться существующим самостоятельно, отдельно от Б-га. Такое впечатление возникает лишь из-за нисхождения по цепи миров, где ступени скрывают Б-га и различаются духовное и материальное.

אבל בבחי' סוכי' רוחניות וגשמיות שוין וכמשל העיגול שסובב מעלה ומטה שחלק העליון ממנו הוא עליון מאד וחלק התחתון הוא תחתון מאד ומקיף ג"כ בחי'

но на уровне окружающего все миры света (совев коль альмин) духовное и материальное равны. Это подобно кругу, охватывающему верх и низ: его верхняя часть очень высока, а нижняя — очень низка, однако он охватывает и уровень

Для окружающего света духовное и материальное равны. Это подобно кругу, проведённому вокруг всего: его верх очень высок, а низ очень низок, но он охватывает низ столь же полно, как и верх.

מטה וכך כתיב ומתחת זרועות עולם¹⁹⁹ וכתוב וימינו תחבקני²⁰⁰ כאדם החובק את חברו שמחבק ומקיף גם בחי' אחריים וחיצוניות שלו ולכך לפי שהוא המתנשא מימות עולם יכול להיות ברחמיך הרבים רחם עלינו,

низа. И так сказано: «а внизу — вечные руки»; и сказано: «Его правая рука обнимает меня» — подобно человеку, обнимающему ближнего: он обнимает и охватывает также его спину и внешнюю сторону. Поэтому, поскольку Он «возвышен над днями мира», возможно сказать: «В Твоём обильном милосердии помилуй нас».

Поэтому в Торе сказано: «а внизу — вечные руки», а в Песни песней: «Его правая рука обнимает меня» — подобно объятию, охватывающему и спину. Поскольку Б-г выше всех измерений, Его милосердие может достичь даже материального.

ולכן נקי' רחמים גדולים שנמשכים ומתפשטים גם למטה מטה אפילו בעוה"ז הגשמי, ועמ"ש סד"ה ואתה יגדל נא כח אד' ²⁰¹ כו', ובברכה שניה אומרים ג"כ אבינו אב הרחמן כו' ולא נבוש כו' לעולם ועד.

Поэтому оно называется «великим милосердием»: оно нисходит и распространяется всё ниже и ниже, достигая даже этого материального мира. (См. также сказанное в конце маамара, начинающегося словами «И ныне да возвеличится сила Адо-ная» и т. д.) А во втором благословении мы также говорим: «Отец наш, милосердный Отец» и т. д.; «и да не устыдимся» и т. д. «во веки веков».

Поэтому оно называется «великим милосердием»: оно достигает даже этого материального мира. Во втором благословении перед чтением «Шма» также говорится: «Отец наш, милосердный Отец», и звучит просьба: «и да не устыдимся во веки веков».

דהנה עד"מ כשאדם עושה איזה דבר שטות ואח"כ כפתע פתאום רואה בן אדם שרואה אותו הרי

Ибо, в качестве примера, когда человек совершает какую-либо глупость, а затем внезапно замечает, что за ним наблюдают,

Чтобы пояснить эту просьбу, Альтер Ребе приводит пример: человек делает что-то глупое и вдруг замечает, что кто-то за ним наблюдает.

תפול עליו כושה גדולה אפילו אם היה עושה דבר זה כשהוא לבדו בביתו לא היה בזה כדי בזיון מ"מ כשרואה שאחרים רואים אותו מתבייש מאד.

его охватывает сильный стыд: хотя, если бы он совершил это дома в одиночестве, в этом не было бы ничего особенно постыдного, тем не менее, увидев, что другие смотрят на него, он очень стыдится.

Его охватывает стыд, хотя тот же поступок, совершённый в одиночестве дома, не был бы особенно постыдным. Стыд возникает оттого, что его видят.

31 וכך עד"מ הנה כעת השמים והארץ הגשמיים מעלימים ומסתירים אור ה' עד שנראה העולם ליש ודבר בפ"ע [בפני עצמו],

Так же и в переносном смысле: ныне материальные небеса и земля скрывают и заслоняют свет Б-га, так что мир представляется существующим самостоятельно, как нечто отдельное.

Так происходит и с нами. Ныне материальные небеса и земля скрывают свет Б-га, и мир кажется существующим сам по себе, поэтому мы не стыдимся своих глупых поступков.

אבל לע"ל [לעתיד לבוא] כתיב ונגלו כספר השמים²⁰² ולא יהיה עוד השמים והארץ בבחי' העלם והסתר פנים רק השמים החדשים והארץ החדשה אשר אני עושה²⁰³

Но о грядущем времени сказано: «и небеса свернутся, как свиток»; небеса и земля уже не будут находиться в состоянии сокрытия и сокрытия Лица, но [будут] «новые небеса и новая земля, которые Я создаю».

В грядущем времени небеса «свернутся, как свиток» и уже ничего не будут скрывать. Будут «новые небеса и новая земля».

ואזי יהיה גדול כח הבושה בהגלות נגלות אור הוי' וכן בהפרד הנפש מהגוף בג"ע [בגן עדן] שתזכה לחזות בנועם²⁰⁴ ה' בגילוי זיו השכינה אזי יבוש ויכלם.

И тогда велика будет сила стыда, когда свет Авая откроется явно. И так же, когда душа отделится от тела в Ган Эдене и удостоится «созерцать приятность Авая» в раскрытии сияния Шхины, тогда человек устыдится и будет унижен.

Когда свет Б-га откроется явно, стыд будет велик. Так же и после смерти, в Ган Эдене, когда душа увидит сияние Шхины, она устыдится того, что совершила, пока Б-г казался сокрытым.

ואותה אנו מבקשים שלא נבוש לעולם ועד, (והנה הטעם שצ"ל התעוררות רחמים שעייז דוקא נמשך ומתגלה בחיי כשמן הטוב.²⁰⁵

И об этом мы просим: чтобы нам не устыдиться во веки веков. (Теперь объясним, почему необходимо пробуждение милосердия: именно посредством него нисходит и раскрывается аспект «как доброе масло»,

Об этом мы молимся: «чтобы нам не устыдиться во веки веков». В скобках теперь объясняется, почему пробуждение милосердия приводит к нисхождению «доброе масло».

היינו כי יג"מ [י"ג מדות] הרחמים יש בהם חיצוניות ופנימיות החיצוניות נמשל לשערות ונקי י"ג ת"ד [תיקוני דיקנא] והפנימיות הוא בחיי כשמן הטוב כו'. יורד על הזקן כמ"ש באד"ר [באדרא רבא] (קל"א א')

ибо Тринадцать атрибутов милосердия имеют внешнюю и внутреннюю стороны: внешняя сторона уподобляется волосам и называется тринадцатью исправлениями бороды (тикуней дикна), а внутренняя сторона — это аспект «как доброе масло» и т. д., «стекающее на бороду», как сказано в Идра Рабба (131a).

У Тринадцати атрибутов милосердия есть внешняя и внутренняя стороны. Внешняя подобна волосам — это тринадцать черт высшей бороды; внутренняя — «доброе масло», стекающее на бороду. В Идра Рабба описываются тринадцать источников елея, текущих через эти тринадцать черт.

ולכן עיי התעוררות רחמים דוקא נמשך בחיי כשמן הטוב שעיי התעוררות רחמים נמשך שיתגלו פנימית רחמים גדולים.

Поэтому именно посредством пробуждения милосердия нисходит аспект «как доброе масло»: пробуждение милосердия приводит к раскрытию внутренней стороны великого милосердия.

Пробуждение милосердия раскрывает внутреннюю сторону великого милосердия. Эта внутренняя сторона и есть «доброе масло».

ומה שנקי התעוררות רחמים בשם כתישה וכיטוש הגוף כמשל כתישת הזיתים, הענין יוכן ע"פ מ"ש כמ"א בדי"ה קול דודי²⁰⁶ בענין הטעם שהמרור הוא כקו האמצעי מפני שבחיי רחמים לא שייך

А то, что пробуждение милосердия именуется сокрушением и истязанием тела, подобно сокрушению оливок, станет понятно из сказанного в другом месте, в маамаре, начинающемся словами «Голос возлюбленного моего», о причине того, что марор находится на средней линии: ведь аспект милосердия применим

Почему пробуждение милосердия называется «сокрушением» тела, подобно сокрушению оливок? В маамаре «Голос возлюбленного моего» объясняется, почему марор (горькая зелень) на пасхальном блюде помещают на средней линии — линии милосердия.

אלא במקום שחסר ומר לו ע"כ נמשך עליו מדת הרחמים וכמ"כ [וכמו כן] כאן שכדי שיעורר וימשיך גילוי י"ג מדה"ר [מדות הרחמים] זהו דוקא ע"י כובד

лишь там, где человеку чего-то недостает и ему горько, поэтому на него нисходит качество милосердия. Так же и здесь: чтобы пробудить и привлечь раскрытие Тринадцати атрибутов милосердия, необходимо именно тягостное состояние

Милосердие уместно лишь там, где чего-то недостает и человеку горько: оно нисходит к тому, кто нуждается. Так же и для пробуждения Тринадцати атрибутов милосердия человеку необходима «тяжесть головы».

ראש ושיטעום מרירות בנפשו על ריחוקו מה' שירגיש היטב איך שחסר לו ורע ומר עזבו את ²⁰⁷ ה' וזהו ענין הכתישה והביטוש להיות נשבר לבו בקרבו

головой и вкусил бы горечь в своей душе из-за своей отдалённости от Б-га, чтобы ясно почувствовать, чего ему недостаёт, и что «зло и горько — оставить Аваю». В этом и состоит сокрушение и разбивание: чтобы сердце его сокрушилось внутри него.

Он должен вкусить горечь из-за своей отдалённости от Б-га и ясно почувствовать, чего ему недостаёт: «зло и горько — оставить Аваю». В этом состоит сокрушение: сердце должно быть сокрушено внутри него.

ולכן ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] כל מי שאין בו דעה אסור לרחם עליו ²⁰⁸ ועי' בסש"ב [בספר של בינונים] פכ"ט שע"ז יועיל לנפשו כו'

И поэтому наши мудрецы, благословенной памяти, сказали: «Всякого, в ком нет понимания (даат), запрещено жалеть». См. также «Сефер шель Бейнонім», глава 29: благодаря этому его душа получит пользу и т. д.,

Алтер Ребе связывает это со словами мудрецов о том, что нельзя жалеть человека, лишённого понимания (даат): сострадание пробуждается, когда человек осознаёт, чего ему недостаёт. В «Тании», глава 29, объясняется, как это осознание приносит пользу душе.

בראיה חושיית כי בחי' ראיה נמשך מגילוי ח"ע [חכמה עילאה] שהוא בחי' שמן הנמשך ע"י הכתישה דייקא כנ"ל ועמ"ש בד"ה בהעלותך בענין כי עין בעין נראה כו':

посредством чувственного зрения; ибо уровень зрения проистекает из раскрытия высшей Хохмы (Хохма Илаа), то есть того уровня масла, которое извлекается именно посредством сокрушения, как сказано выше. См. также сказанное в маамаре, начинающемся словами «Когда вознесёшь», о словах «ибо глаз к глазу... увидит» и т. д.

В «Тании» говорится о том, чтобы увидеть это почти физическим зрением. Зрение происходит от высшей Хохмы — «масла», которое выжимается только посредством сокрушения. В маамаре «Когда вознесёшь» разбираются слова «глаз к глазу».

32 קיצור. אך כדי להיות האהוי"ר [האהבה ויראה] בלבו הוא ע"י כתישה וביטוש הגוף והתעוררות רחמים בשתים לפניו.²⁰⁹ שיהיה בחי כלי תיקון.

Краткое изложение. Но чтобы любовь и трепет пребывали в сердце, необходимо сокрушение и смирение тела, а также пробуждение милосердия в двух предшествующих [благословениях], чтобы возник уровень сосуда исправления (тикун).

Краткое изложение: любовь и трепет утверждаются в сердце лишь благодаря сокрушению тела и пробуждению милосердия в двух благословениях перед «Шма». Это превращает сердце в сосуд, пригодный для получения.

וזהו כובד ראש. עונותי עברו ראשי.²¹⁰ וכן למעלה קלני מראשי.²¹¹ וגולה לי [לשון] גלות²¹² כוי וכיצד התעוררות רחמים מקדימים לומר המלך המרומם לבדו.

И в этом состоит «тяжесть головы»: «Мои грехи превысили мою голову»; и так же наверху: «Тяжела на Мне голова Моя»; а «гола» означает изгнание и так далее. Как же пробуждается милосердие? Сначала произносят: «Царь, возвышенный в одиночестве».

Такова «тяжесть головы» из слов «Мои грехи превысили мою голову»; ей соответствует наверху сказанное Шхиной: «Тяжела на Мне голова Моя», а слово «гола» понимается как изгнание. Милосердие пробуждается, если сначала произнести: «Царь, возвышенный в одиночестве».

ואי לזאת ברחמיך הרבים רחם גם על הגשמיות. ולכן נקי רחמים גדולים. ובאהבת עולם אומר ג"כ אבינו אב הרחמן כוי

И поэтому: «По Твоему великому милосердию помилуй» также и телесное; потому это и называется «великим милосердием». А в «Аават олам» также говорят: «Отец наш, милосердный Отец» и так далее.

Поэтому мы просим о «великом милосердии» даже по отношению к телесному, и оно называется «великим милосердием». В «Аават олам» также произносят: «Отец наш, милосердный Отец».

ופי ולא נבוש לעולם ועד וע"י ממשיכים בחי כשמן הטוב²¹³ כוי. והטעם שהתעוררות רחמים נקי כתישה ע"ד מרור בקו האמצעי כוי:

И смысл слов «и не будем посрамлены вовек и навеки». Благодаря этому нисходит уровень «как доброе масло» и так далее. А причина, по которой пробуждение милосердия называется сокрушением, подобна причине, по которой марор относится к средней линии и так далее.

В кратком изложении упоминается мольба: «и не будем посрамлены вовек и навеки», а также то, что это милосердие низводит «доброе масло». Пробуждение милосердия называется сокрушением по той же причине, по которой марор относится к средней линии.

Две оливы и избавление

33 ז והנה בחי' כתישה וביטוש חומריות הגוף שהיא מבחי' הזיתים, יש שני זיתים אחד מימין הגולה ואחד על שמאלה, ²¹⁴ ימין ושמאל תפרוצי ^{215, 216} ימין מקרבת ²¹⁷ היא בחי' אהבה ושמאל דוחה היא בחי' יראה

7. Итак, в аспекте размождения и сокрушения грубости тела, относящейся к аспекту маслин, есть две маслины: «одна справа от чаши, а другая слева от нее»; «справа и слева распростишься». «Правая приближает» — это аспект любви, а «левая отталкивает» — аспект трепета.

Седьмой раздел объясняет, почему есть две маслины — одна справа от чаши, а другая слева. Правая символизирует любовь («правая приближает»), а левая — трепет («левая отталкивает»).

כי יש בחי' זית המוציא שמן הוא הביטול זה והכנעה זו כדי לבא לבחי' ואהבת בכל לבבך ²¹⁸ והוא בחי' רצוא.

Ибо есть аспект маслины, дающей масло, — это такое самоустранение (битуль) и такое смирение, чтобы прийти к аспекту «и возлюби... всем сердцем твоим»; это аспект рацо (устремления).

Одна маслина дает масло самоустранения и смирения, приводящее к любви «всем сердцем». Это рацо — устремление души к Б-гу.

ויש בחי' זית לבא לבחי' יראה והוא בחי' שוב, ועמ"ש בביאור ע"פ כה תברכו ²¹⁹ בענין והם מדקדקים על עצמם עד כזית ²²⁰

И есть аспект маслины, [посредством которой] приходят к аспекту трепета; это аспект шов (возвращения). См. сказанное в объяснении к стиху «Так благословляйте», о том, что «они требовательны к себе даже до размера маслины».

Другая маслина ведет к трепету, то есть к шов — возвращению души к своему месту и своему предназначению. В маамаре «Так благословляйте» это связывается с талмудическим высказыванием, что евреи требовательны к себе даже до размера маслины, произнося благословение после еды даже после небольшого количества пищи.

(ובמדרש שמות רבה פט"ו [פרק ט"ו / פרשה ט"ו] שני בני היצהר ^{221, 222} הם משה ואהרן וע' בבראשית רבה ס"פ א' בחוקותי פל"ו וע' בזח"ב [בזהר חלק ב'] וארא דכ"ז א' בפסוק הוא אהרן ומשה ^{223, 224} ובמק"מ [ובמקדש מלך] שם בשם האוצ"ח [האוצרות חיים] ובהרמ"ז [ובהרב משה זכות] פ' אמור דק"ב סע"ב [סוף עמוד ב] איתא באוצ"ח [באוצרות חיים] כו' ועמ"ש בד"ה קול דודי גבי מדלג ומקפץ), ²²⁵

(А в мидраше «Шмот раба», глава 15, сказано, что «два сына елая» — это Моше и Аарон; см. также «Берешит раба», конец [раздела] «Им бехукотай», глава 36; см. также Зоар, часть II, Ваэра, лист 27а, к стиху «Это Аарон и Моше», и «Микдаш Мелех» там же, от имени «Оцрот хаим»; в «Рамаз», раздел Эмор, лист 102, конец стороны б, это приведено из «Оцрот хаим» и т. д.; см. также сказанное в маамаре, начинающемся словами «Голос возлюбленного моего», о «прыгает и скачет»).

В скобках приводятся источники: мидраш отождествляет «двух сынов елая» из книги Зхарьи с Моше и Аароном; Зоар к словам «Это Аарон и Моше» и его комментаторы обсуждают их вместе. Далее дается ссылка на маамар «Голос возлюбленного моего», где говорится о том, как Б-г «прыгает и скачет».

והוא בחי' ודברת בם ²²⁶ בם דייקא דהיינו כמ"ש למעלה הדברים האלה אשר אנכי מצו ²²⁷ אנכי ממש

И это аспект «и говори о них»: именно «о них»; то есть, как сказано выше: «эти слова, которые Я (Анохи) заповедую тебе», — Сам Анохи.

Маслина, связанная с трепетом, — это «и говори о них», причем особое ударение делается на словах «о них»: это слова, которые «Я (Анохи) заповедую тебе», — слова, произносимые Самим Б-гом.

דהיינו להיות הדבור בד"ת [בדברי תורה] הוא בחי' ביטול ודברי אשר שמתי בפ"ך ²²⁸ ודברי ממש התקשרות מחשבה במחשבה דבור בדבור כו'.

То есть речь в словах Торы должна быть аспектом самоустранения, как сказано: «И слова Мои, которые Я вложил в уста твои»; именно «слова Мои»: соединение мысли с мыслью, речи с речью и т. д.

Произносить слова Торы следует с самоустранением, чтобы «слова Мои, которые Я вложил в уста твои», действительно были словами Б-га. Мысль и речь человека соединяются с мыслью и речью Б-га.

34 והנה ברכות ס"פ אמור שם פ"י ג"כ וגולה על ראשה לשון גאולה²²⁹ היינו מבחי' כובד ראש הנ"ל שקודם התפלה יומשך בחי' וגאולה על ראשה וזהו ענין סמיכת גאולה לתפלה.

Теперь же в «Мидраш Рабба», в конце раздела «Эмор», это также объясняется так: «и чаша (гула) на её вершине» — слово «гула» понимается как намёк на избавление (геула). Иными словами, от упомянутого выше состояния тяжести головы, предшествующего молитве, нисходит аспект «и избавление на её вершине». В этом и состоит смысл присоединения избавления к молитве.

Мидраш также истолковывает слово «гула» как «геула» — избавление. Из состояния «тяжести головы», предшествующего молитве, приходит избавление; поэтому благословение об избавлении непосредственно присоединяется к молитве «Амида».

ותוספת האלף שעל ידו נעשה מבחי' גולה בחי' גאולה זהו ע"ד מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] אל תקרי מה אלא מאה הוא המשכת סוכ"ע בחי' אלף שהוא פלא שנמשך במלכות ארוממך אלקי המלך.²³⁰

А добавление алефа, благодаря которому уровень гула становится уровнем геула, соответствует изречению наших мудрецов, благословенной памяти: «Не читай „ма“ („что“), но „меа“ („сто“»). Это означает нисхождение света, окружающего все миры (совев коль альмин), — уровня алефа, то есть пеле («чудо»), — в Малхут: «Я возвеличу Тебя, Б-г, Царь мой».

Гула и геула различаются одной буквой — алеф; переставленные буквы слова «алеф» составляют слово «пеле», «чудо». Речь идёт об окружающем свете, который нисходит в Малхут, как сказано: «Я возвеличу Тебя, Б-г, Царь мой». Это подобно изречению мудрецов: «Не читай „ма“ („что“), но „меа“ („сто“»): добавление алефа превращает «что» в «сто».

35 והיינו ע"י מאה ברכות.²³¹ וכך בחי' זו זהו ענין גאולה. וכמו ביצ"מ [ביציאת מצרים] ע"י שנגלה עליהם מלך מלכי המלכים

И это происходит посредством ста благословений. Таким образом, этот уровень и есть суть избавления, как при Исходе из Египта: Царь царей царей открылся им,

Это нисхождение происходит благодаря ста благословениям, которые еврей произносит каждый день. В этом заключается смысл избавления: при Исходе Царь царей царей открылся Израилю.

הקב"ה שעייז וגאלם ועמ"ש בד"ה נאוו לחייך בתורים²³² בפ"י הפסוק כה אמר ה' צבאות כו' אני ראשון ואני אחרון²³³ ע"ש. וענין בחי' זו כנפש בעבודה.

Святой, благословен Он, и посредством этого «избавил их». (См. также сказанное в маамаре, начинающемся словами «Прекрасны ланиты твои в ожерельях», о смысле стиха «Так говорит Авая Воинств... Я первый и Я последний»; см. там.) А суть этого уровня в душе — в служении Вс-вышнему —

Благодаря этому откровению «Он избавил их». Читателю указывается на маамар о словах «Прекрасны ланиты твои в ожерельях», посвящённый словам «Я первый и Я последний»; теперь Альтер Ребе переходит к избавлению в личном служении человека Вс-вышнему.

היינו צאת פנימיות נקודת הלב שהיתה בבחי' גלות ושכיה תוך תאוות נפש הבהמית ועתה יוצאה ועולה למעלה לדבקה בו בתשוקה עזה כמ"ש באג"ה [באגרת הקודש] סי' ד':

— это выход сокровеннейшей точки сердца, пребывавшей в изгнании и плену среди влечений животной души; теперь она выходит и поднимается, чтобы прилепиться к Нему с сильным стремлением, как сказано в «Игерет а-Кодеш», разделе 4.

В душе избавление означает, что внутренняя точка сердца, пленённая влечениями животной души, выходит на свободу и поднимается, чтобы прилепиться к Б-гу с сильным стремлением. Это объясняется в «Игерет а-Кодеш», разделе 4.

36 קיצור. שיש ב' בחי' זיתים. א' המוציא שמן לבא לבחי' אהבה ורצוא ויש זית הממשיך בחי' יראה ושוב בחי' ודברת במ²³⁴ וענין שמבחי' וגולה נמשך סמיכת גאולה לתפלה:

Краткое изложение. Есть два уровня олив: одна дает масло, приводящее к любви и рацо; другая притягивает уровень трепета и шов, уровень слов «и говори о них». Смысл того, что из уровня «и Гола» происходит присоединение избавления к молитве.

Краткое изложение: есть две оливы — одна дает масло любви и рацо, другая притягивает трепет и шов, то есть «и говори о них». А из гула, понимаемого как избавление, происходит присоединение избавления к молитве.

Иго мицвот и золото

37 ח וְכִי־זוּ [וכל זה] הִיא פֶּרֶשֶׁה רִאשׁוֹנָה שֶׁבְּקִי"ש [שבקריאת שמע] שֶׁהוּא בְּחִי קִבְּלַת עוֹל מַלְכוּת שָׁמַיִם כְּדִי

שֶׁאֲחִי"כ יִקְבַּל עָלָיו עוֹל מִצְוֹת ²³⁵ פִּי עוֹל מִצְוֹת שֶׁהִמְצִיט הֵן עוֹל עַל הָאָדָם לְקִיִּים מִצְוֹת הַמֶּלֶךְ

8. И всё это относится к первому отрывку «Шма», который представляет собой принятие ига Царства Небесного, чтобы затем принять на себя иго мицвот. Под «игом мицвот» подразумевается, что мицвот — это иго для человека: он должен исполнять повеления Царя.

Начинается восьмой раздел. Всё изложенное относилось к первому отрывку «Шма» — принятию ига Небес, подготавливающему к принятию ига мицвот: мицвот — это иго, повеления Царя.

כִּי הִגַּם שֶׁהִמְצִיט הֵן רִצּוֹן הָעֲלִיּוֹן בִּי"ה וְנִמְשָׁךְ מֵהֶם תַּעֲנוּג עָלָיו, מִי"מ צָרִיךְ לְקִיִּים אוֹתָם מִצַּד גְּזִירוֹת

הַמֶּלֶךְ בְּבְחִי בִּיטוֹל גִּי"כ כְּמִי"ש בְּדִי"ה וְעַתָּה יִגְדֵּל נָא כַּח ²³⁶

Ибо, хотя мицвот — это высшая воля, благословен Он, и от них нисходит высшее наслаждение, тем не менее исполнять их необходимо потому, что это постановления Царя, — также в состоянии самоустранения, как объясняется в маамаре, начинающемся словами: «И ныне да возвеличится сила...».

Несмотря на то что мицвот — это воля Б-га и они несут в себе Его наслаждение, человек должен соблюдать их, потому что так повелел Царь, пребывая в состоянии самоустранения. Это объясняется в маамаре о словах «И ныне да возвеличится сила...».

וְהִינֵנוּ שֶׁכְּמוֹ שֶׁבְּקִבְּלַת עוֹל מַלְכוּת שָׁמַיִם יֵשׁ בִּי בְּחִינֹת כַּךְ יֵשׁ בְּקִבְּלַת עוֹל מִצְוֹת בִּי בְּחִי וְזֶהוּ עֲנִיֵּן דְּחִילוֹ וְרַחֲמֵי רַחֲמֵי וְדְחִילוֹ.

Итак, подобно тому как в принятии ига Царства Небесного есть два уровня, так и в принятии ига мицвот есть два уровня. В этом и состоит смысл слов «трепет и любовь» [и] «любовь и трепет».

Как и у принятия ига Небесного, у принятия ига мицвот есть два уровня — любовь и трепет. Это выражено в двух порядках слов: «трепет и любовь» и «любовь и трепет».

38 והנה כתיב שבעה ושבעה מוצקות ²³⁷ ב"פ [ב' פעמים] שבעה כי לכל נר יש ב' מוצקות שמציקות וממשיכות בנרות, מוצק א' הוא שמן מבחי השני זיתים, ומוצק הב' הוא מ"ש המריקים מעליהם הזהב ²³⁸ והוא בחי שמחה של מצוה

Итак, написано: «семь и семь трубок» — дважды по семь, ибо у каждого светильника две трубки, которые изливают и проводят [масло] в светильники. Первая трубка — это масло, происходящее от двух маслин; вторая же — то, о чём сказано: «которые изливают из себя золото», и это уровень радости от исполнения мицвы.

Зхария увидел «семь и семь трубок»: по две трубки у каждого светильника. По одной поступает масло от двух маслин; по другой — «золото», которое изливают из себя масличные ветви, то есть радость от исполнения мицвы.

כי זהב הוא בחי שמחה וחדוה כמ"ש מצפון זהב יאתה ²³⁹ ועל שמחה של מצוה הוא מ"ש ונתתי מטר ארצכם בעתו יורה ²⁴⁰ כו'

Ибо золото — это уровень радости и веселья, как сказано: «С севера приходит золото». А о радости от исполнения мицвы сказано: «И дам Я дождь вашей земле в свой срок, ранний дождь» и т. д.,

Золото символизирует радость, как сказано: «С севера приходит золото». Во втором разделе «Шма» говорится: «И дам Я дождь вашей земле в свой срок» — это относится к радости от исполнения мицвы.

להיות קבלת המצות בגילה בחדוה בנועם ²⁴¹ ה' והוא מ"ש באמת ויציב ונכון ונעים וטוב ויפה,

чтобы принятие мицвот происходило с ликованием, с радостью, в «приятности Аваи». И об этом говорится в благословении «Эмет ве-ячив»: «и утверждённое, и приятное, и доброе, и прекрасное».

Так мицвот принимают с ликованием и радостью, в «приятности Аваи». То же говорится в благословении после «Шма»: «и приятное, и доброе, и прекрасное».

ולכן בפי שניה של ק"ש [קריאת שמע] לא כתיב בכל מאדך ²⁴² כמו בפי ראשונה כי בפי ראשונה הוא ממטה למעלה ולכן נאמר בכל מאדך

Поэтому во втором разделе «Шма» не сказано «всеми силами твоими», как в первом разделе. Ведь первый раздел — это движение снизу вверх, и потому там сказано «всеми силами твоими»;

Вот почему во втором разделе «Шма» нет слов «всеми силами твоими», которые есть в первом. Первый раздел описывает подъём снизу: душа выходит за свои пределы — «всеми силами твоими».

אבל כפי שניה הוא להיות דוקא גילוי התענוג והשמחה של מצוה בקיום המצות מבלי גבול הנפש להיות שש ועלז בה' מחמת שנעים וטוב כו'.

во втором же разделе речь идёт именно о том, чтобы при исполнении мицвот раскрылись наслаждение и радость от мицвы — безграничные, не стеснённые пределами души, так что человек ликует и торжествует в Б-ге, ибо это приятно и хорошо и т. д.

Во втором разделе речь идёт о раскрытии наслаждения и радости от мицвы во время её исполнения — о радости, выходящей за пределы души. Человек ликует и торжествует в Б-ге, потому что мицва приятна и хороша.

39 וזהו והחכמה תחיה ²⁴³ כו' שהתורה שהיא בחי' חכמה בחי' ביטול שבפי ראשונה שבק"ש [שבקריאת שמע] ודברת במ ²⁴⁴ מביאים לידי גילוי השמחה והתענוג שבפי שניה היא שמחה של מצוה כו'.

И в этом смысл слов «и мудрость дает жизнь» и т. д.: Тора, являющаяся уровнем Хохмы, уровнем самоустранения (битуля) в первом отрывке «Шма», — «и говори о них», — приводит к раскрытию радости и наслаждения во втором отрывке, то есть к радости исполнения заповеди, и т. д.

Теперь Алтер Ребе объясняет слова «мудрость дает жизнь ее обладателям» через два отрывка «Шма». Тора, то есть Хохма, произносимая с самоустранением, свойственным первому отрывку («и говори о них»), приводит к раскрытой радости и наслаждению второго отрывка — к радости исполнения заповеди.

ולכן אע"ג [אף על גב] שהמצות הן בשרשן למעלה מהתורה ונקי בעליה שהרצון עליון הוא למעלה מהחכמה אעפ"כ [אף על פי כן] למטה החכמה תחיה את המצות להיות בחי' שמחה של מצוה וגילוי התענוג עליון בקיום המצוה.

И поэтому, хотя мицвот в своем корне выше Торы и называются «ее обладателями», поскольку высшая воля выше Хохмы, тем не менее внизу «мудрость дает жизнь» мицвот, чтобы в них проявилась радость исполнения заповеди и раскрылось высшее наслаждение при исполнении заповеди.

В своем корне мицвот выше Торы, потому что они выражают волю Б-га, которая выше Хохмы; поэтому они и называются «обладателями» Торы. Однако в служении человека внизу именно мудрость Торы «дает жизнь» мицвот: вносит в них радость и раскрывает высшее наслаждение при их исполнении.

(לפי' [לפי זה] פי' תחיי כמו להחיות בהן נפש כל חי דהפי' פקוח נפש ותענוג וכמ"ש בד"ה וידעת היום²⁴⁵ גבי פי' וצדיק באמונתו יחיה.²⁴⁶

(В соответствии с этим, «дает жизнь» означает то же, что и в словах «чтобы ими оживлять душу всего живого»: имеется в виду оживление души и наслаждение; как объясняется в маамаре, начинающемся словами «И познай ныне», относительно смысла слов «А праведник верую своею жив будет».

Здесь начинается длинное отступление в скобках. «Дать жизнь» означает освежить душу и доставить ей наслаждение, как в благословении после еды, где говорится о том, что Б-г создал, «чтобы ими оживлять душу всего живого». Маамар «И познай ныне» приводится как источник такого же понимания слова «жить» во фразе «праведник верую своею жив будет».

ועו"ל [ועוד יש לומר] בענין והחכמה תחיה את המצות הנק' בעליה דהא בגמרא רפ"ו דברכות משמע שפי' והיה אם שמוע תשמעו אל מצותי²⁴⁷ עדיין לא נק' עושים רצונו של מקום²⁴⁸ כדבעי ומבואר הטעם במ"א לפי שלא נאמר בה בכל מאודך.²⁴⁹

И еще можно объяснить слова «мудрость дает жизнь» мицвот, называемым «ее обладателями»: ведь из Гемары в начале шестой главы трактата «Брахот» следует, что об отрывке «И будет, если вы будете внимательно слушать Мои заповеди» еще нельзя сказать, что люди «исполняют волю Вездесущего» как подобает. Причина этого объясняется в другом месте: в этом отрывке не сказано «всеми силами твоими».

Здесь предлагается еще одно объяснение того, как мудрость «дает жизнь» мицвот. В начале шестой главы трактата «Брахот» Талмуд связывает слова «и соберешь ты хлеб свой» из второго отрывка «Шма» со временем, когда евреи не исполняют волю Вездесущего. Значит, этот отрывок еще не выражает в полной мере «исполнение Его воли». Причина, разъясненная в другом месте, в том, что в нем нет слов «всеми силами твоими».

א"כ הרי ע"י בחי' בכל מאדך שבפי' ראשונה דק"ש [דקריאת שמע] שהיא קבלת עול מלכות שמים נמשך מעלה יתירה בקיום המצות להיות נק' עושים רצונו של מקום וזהו ענין החכמה שבה

Если так, то благодаря уровню «всеми силами твоими» в первом отрывке «Шма», то есть принятию ига (кабалат ол) Царства Небесного, исполнению мицвот придается особое достоинство, и оно становится тем, что называется «исполнением воли Вездесущего». В этом и состоит содержащаяся в нем мудрость,

Итак, «всеми силами твоими», сказанное только в первом отрывке, то есть принятие ига Небес, придает исполнению мицвот дополнительное качество, благодаря которому оно становится подлинным «исполнением воли Вездесущего». Алтер Ребе называет это мудростью первого отрывка.

ועל ידה נמשך בחי' בכל מאדך כנ"ל בענין וגולה על ראשה²⁵⁰ היא תחי' בעליה שהם המצות. וביאור הענין היינו כמ"ש במ"א שבמצות יש ב' בחי' הא' מה שנמשך בבחי' אור מקיף ונקי לבושים.

и посредством нее нисходит уровень «всеми силами твоими», как говорилось выше в объяснении слов «и чаша ее — наверху»: она «дает жизнь ее обладателям», то есть мицвот. Смысл этого таков, как объясняется в другом месте: в мицвот есть два уровня. Первый — то, что нисходит на уровне окружающего света (Ор Макиф) и называется облачениями (левушим).

Эта мудрость — размышление над «Шма», которое ранее сравнивалось с чашей Меноры «наверху», — приводит к «всеми силами твоими», и тем самым «дает жизнь ее обладателям», мицвот. Для объяснения Алтер Ребе ссылается на другой маамар: у мицвот есть два уровня. Первый — окружающий свет (Ор Макиф), называемый «облачениями», потому что он, подобно одежде, окружает человека, а не входит внутрь него.

הב' מה שנמשך ומאיר מבחי' מקיף זה לתוך הא"פ [האור פנימי] בבחי' פנימיות ועל המשכה זו שבפנימית נקי עושין רצונו של מקום²⁵¹ שממשיכים הגילוי בפנימית בבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] הנקי מקום מקומו של עולם כו'

Второй — то, что нисходит от этого окружающего уровня и светит во внутреннем свете (Ор Пними), в качестве внутренней стороны (пнимают). А такое нисхождение внутрь называется «исполнением воли Вездесущего», поскольку раскрытие привносят внутрь, на уровень света, наполняющего все миры (мемале коль альмин), который называется Маком — «место мира», и т. д.

Второй уровень — свет, исходящий от окружающего света и сияющий во внутреннем свете, так что он усваивается внутри. Поскольку это внутреннее нисхождение привносит раскрытие Б-га в свет, наполняющий все миры, который называется Маком, ведь Б-г — «место мира», оно и называется «исполнением воли Макома (Вездесущего)».

וזהו ע"י והחכמה תחיה החיות הוא שימשך בגילוי להאיר בבחי' פנימיות כמו כי הדם הוא הנפש²⁵² כו'. גם י"ל [יש לומר] ע"ד מ"ש כי נר מצוה²⁵³ כו' ודרך חיים.

И это происходит благодаря словам «и мудрость дает жизнь»: жизненная сила означает, что она нисходит в раскрытом виде, чтобы светить на уровне внутренней стороны, как сказано: «ибо кровь — это душа», и т. д. Можно также объяснить это в связи со словами «Ибо заповедь — светильник», и т. д., «а путь жизни».

Таков смысл слов «мудрость дает жизнь»: жизненная сила — это свет, который раскрывается и светит внутри, как душа пребывает в крови («ибо кровь — это душа»). Возможен и второй подход, основанный на стихе «Ибо заповедь — светильник... а путь жизни».

הרי דרך חיים הוא למעלה מהמצוה עצמה וע"ז נאמר והחכמה תחיה בעליה. ומכ"ז [ומכל זה] יובן מ"ש ברכות נשא פ"ג (ד' רנ"ב ד') ע"פ כלך יפה רעיתי²⁵⁴ לפי שירמיה אומר כסף נמאס^{255, 256} כו'

Итак, «путь жизни» выше самой мицвы, и об этом сказано: «Мудрость дает жизнь своим обладателям». Из всего этого станет понятно сказанное в «Мидраш Рабба», Насо, гл. 13) (лист 252d), о стихе «Вся ты прекрасна, возлюбленная моя»: «Поскольку Йирмиягу говорит: „Отвергнутое серебро“ и т. д.,»

В этом стихе «путь жизни» выходит за пределы самой мицвы, и именно эту дополнительную жизнь мудрость дает «своим обладателям». Из всего сказанного, говорит Альтер Ребе, можно понять мидраш, приведенный в начале маамара: в нем Йирмиягу, назвавший Израиль «отвергнутым серебром», противопоставлен Зхарье.

בא זכריה ואמר מנורת זהב כולה כו' וי"ל [ויש לומר] עפמ"ש [על פי מה שכתוב] ברכות פ' תרומה וזאת התרומה זהב²⁵⁷ זו בכל²⁵⁸ שנאמר רישא דדהבא.²⁵⁹

Зхарья же пришел и сказал: «Светильник весь из золота» и т. д. И можно сказать, что это соответствует сказанному в «Мидраш Рабба», глава Трума: «„И вот приношение... золото“ — это Вавилон, как сказано: „голова из золота“».

В отличие от него, Зхарья увидел «светильник весь из золота». Альтер Ребе связывает это с другим мидрашем, который истолковывает золото, принесенное для Мишкана, как Вавилон — «голову из золота» статуи из сна Невухаднецара, как объяснил Даниэль.

40 ולכאורה תמוה דרישא דדהבא²⁶⁰ זהו כתר דקליפה שהרי קאי על נבוכדנצר שהחריב את בית המקדש ומה ענין לזהב דתרומה

На первый взгляд это вызывает недоумение: «голова из золота» — это Кетер (Венец) клипы (скорлупы), ведь речь идет о Невухаднецаре, разрушившем Святой Храм. Какое же это имеет отношение к золоту приношения?

Вопрос таков: «голова из золота» — высшая точка, «венец», сил, противостоящих святости (клипы), поскольку речь идет о Невухаднецаре, царе Вавилона, разрушившем Святой Храм. Как можно уподобить ее золоту, которое Израиль принес в дар для Мишкана?

אך כמ"ש ברבות ס"פ מצורע בירושלים לא קיימתם מצות זיבה²⁶¹ כו' עד על אותה שעה אומר כולך
יפה רעיתי²⁶² כו' וזהו ע"ד מ"ש במ"א ע"פ

Но [это] подобно сказанному в «Мидраш Рабба», в конце раздела «Мецора»: «В Иерусалиме вы не исполняли заповедь о зиве», и так далее, вплоть до: «Об этом часе сказано: „Вся ты прекрасна, возлюбленная моя“», и так далее. И это согласуется с тем, что объясняется в другом месте о стихе

Ответ начинается с мидраша в конце раздела «Мецора». Когда царь Йехония находился в плену в Вавилоне, он и его жена соблюдали законы семейной чистоты, и Б-г сказал: «В Иерусалиме вы не исполняли заповедь о зиве, а теперь исполняете ее»; об этом часе сказано: «Вся ты прекрасна, возлюбленная моя». Альтер Ребе сопоставляет это с объяснением стиха «Ибо Израиль — юноша».

כי נער ישראל²⁶³ כו' וממצרים קראתי לבני כמשל בן נער שכל זמן שמראה לו אביו אהבתו כו' מתרהב
בנפשו כו'

«Ибо Израиль — юноша», и так далее, «и из Египта призвал Я сына Моего»: это подобно примеру с юным сыном, который, пока отец проявляет к нему любовь, и так далее, начинает кичиться в душе своей, и так далее;

В стихе сказано: «Ибо Израиль — юноша... и из Египта призвал Я сына Моего». Юный сын, пока отец проявляет к нему любовь, становится кичливым и дерзким.

אכן אם אביו גוער בו ודוחהו חוץ לביתו כו' אזי מתעורר ומתגלה אהבת ה' אל אביו.

но если отец бранит его и выгоняет из дома, и так далее, тогда любовь сына к отцу пробуждается и раскрывается.

Когда отец бранит сына и высылает его из дома, скрытая любовь сына к отцу пробуждается и выходит наружу.

41 וצועק במר נפשו כו' וזהו שלפי שנער ישראל ע"כ ע"י מצרים קראתי לבני²⁶⁴ ופרעה הקריב²⁶⁵ כו'.

И он в горечи своей души взывает и т. д. И вот что это означает: поскольку «Израиль — отрок», поэтому через Египет «Я воззвал к Моему сыну»; и «фараон приблизился» и т. д.

Изгнанный сын взывает в горечи своей души. Так и Израиль, будучи «отроком», стал сыном Вс-вышнего через Египет; а «фараон приблизился»: преследование фараона у моря побудило Израиль воззвать к Авае, как далее говорится в том же стихе.

וזהו שדוקא ע"י גלות בבל נעשה מנורת זהב²⁶⁶ וכמ"ש צמאה לך נפשי²⁶⁷ כו' בארץ ציה דוקא כמ"ש
במ"א בדי"ה

И вот почему именно благодаря вавилонскому изгнанию возникла золотая менора; и, как сказано: «Душа моя жаждет Тебя» и т. д., «в земле иссохшей» — именно так, как объясняется в другом месте, в маамаре, начинающемся словами

Подобным образом именно вавилонское изгнание сделало Израиль золотой менорой. Поэтому сказано: «Душа моя жаждет Тебя... в земле иссохшей»: жажда души по Б-гу особенно ощущается в сухой и изнуренной земле.

להבין ענין יו"ט [יום טוב] שני. וגם כמ"ש ע"פ בשלח פרעה²⁶⁸ כו' לכן עי"ז ביררו רישא דדהבא.²⁶⁹
ונעשו מנורת זהב.

«Понять смысл второго дня Йом-Това». А также — как объясняется стих «Когда фараон отпустил» и т. д. Благодаря этому они очистили «золотую голову» и стали золотой менорой.

Здесь читателя отсылают к маамару «Понять смысл второго дня Йом-Това» — праздничного дня, который соблюдают только за пределами Земли Израиля, — а также к объяснению слов «Когда фараон отпустил». Благодаря изгнанию Израиль очистил «золотую голову»: отделил добро, заключённое в Вавилоне, и поднял его, став золотой менорой.

אמנם מ"מ עיקר בחי' זו קא אלע"ל [על לעתיד לבוא] שיאמרו ליצחק כי אתה אבינו^{270, 271} כמעלת הזהב
כו':

Однако, несмотря на это, данный уровень относится главным образом к Будущему миру, когда скажут Ицхаку: «Ибо ты — наш отец», — подобно превосходству золота и т. д.

И всё же этот уровень относится главным образом к Будущему миру. Талмуд рассказывает, что тогда Ицхак будет просить за Израиль, и ему скажут: «Ибо ты — наш отец»; это и есть «подобно превосходству золота».

42 קיצור. וכ"ז [וכל זה] קבלת עול מלכות שמים ואח"כ צ"ל עול מצות ²⁷² עול דוקא. שבעה ושבעה מוצקות ²⁷³ לכל נר שני מוצקות אחד ממשיך השמן מבחי השני זיתים לבוא לבחי רצוא ושוב ²⁷⁴ ומוצק ב' ממשיך הזהב

Краткое содержание. Всё это — принятие ига Царства Небесного, а затем должно быть иго заповедей — именно иго. «Семь и семь трубок»: у каждого светильника две трубки. Одна подводит масло от уровня двух маслин, чтобы привести к уровню «бегства и возвращения» (рацо ва-шов); вторая трубка подводит золото,

Краткое содержание восьмого раздела: всё сказанное выше — принятие ига Небес, а вслед за ним должно идти иго заповедей, сохраняемое именно как «иго». У каждого светильника две трубки: одна подводит масло двух маслин, приводя душу к «бегству и возвращению» (рацо ва-шов) — устремлению вперёд в любви и возвращению в трепете; другая подводит золото.

והוא שמחה של מצוה. וזהו והחכמה המביאה לקבלת עול מלכות שמים היא תחיה בעליה ²⁷⁵ שהם המצות:

и это — радость заповеди. И вот «мудрость», приводящая к принятию ига Царства Небесного, «даёт жизнь своим обладателям» — заповедям.

Золото — это радость заповеди. Таким образом, мудрость, приводящая человека к принятию ига Небес, «даёт жизнь своим обладателям» — заповедям.

В СЛУЖЕНИИ

Прежде чем принять на себя мицвот, человеку следует сначала принять царство Б-га в «Шма», размышляя о Его единстве «всем достоянием твоим», и позволить сердцу сокрушиться, ощутив свою отдаленность от Б-га и прося Его о милосердии. Тогда мицвот исполняются и как иго — повеление Царя, — и с радостью, раскрывающей наслаждение, заключенное в мицве; жизнь им дает Тора, изучаемая с самоустранением. А отдаленность и изгнание, подобные участи сына, посланного из дома отца, — это то место, где сокрытая любовь души может раскрыться.

ВОПРОСЫ ДЛЯ ОБСУЖДЕНИЯ

1. Как может «светильник весь из золота» у Захарии описывать Израиль уже теперь, когда Йирмеягу и Йехезкель говорили о серебре и отбросах?
2. Почему души уподобляются сосуду светильника, мицвот — его маслу и фитилю, а Тора — его свету?
3. Почему радость от мицвы — «превыше всякого изобилия» и выше даже 310 миров вознаграждения?
4. Как «раздробление» олив и мольба о милосердии перед «Шма» готовят сердце к любви и трепету?
5. Почему мицвот нужно исполнять и как «иго», и с радостью, и каким образом мудрость «дает им жизнь»?

ИСТОЧНИКИ И ССЫЛКИ

Примечания

АБЗАЦ 1

- 1 «Душа человека — светильник Авая». Так Алтер Ребе доказывает, что светильники меноры — это души.

משלי כ"ז: Proverbs 20:27

נר ה' נשמת אדם כפש כל־חַדְרֵי־כֶסֶן:

Дух человека — светильник Б-га, исследующий все глубины внутренности.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

2

שבעה רועים

Среди признаков прихода Машиаха этот мидраш приводит стих Михи и перечисляет семь пастухов, а также добавляет, что Ицхак сидит у входа в Геинном, чтобы спасти своих потомков от его суда. Алтер Ребе говорит, что именно это имел в виду Раши, пытаясь угадать.

שיר השירים רבה ח' ט"ג: Shir HaShirim Rabbah 8:9:3

... תני רבי שמעון בן יוחאי אם ראית סוס פרסי קשור בקברי ארץ ישראל, צפה לרגליו של משיח, מה טעם (מיכה ה, ד): והיה זה שלום אשור כי יבוא בארצנו וכי ידרה בארמנותינו והקמנו עליו שבעה רעים וגו', ואלו הן שבעה רועים, דוד באמצע, אדם, שת, מתושלח מימינו, אברהם ויעקב ומשה משמאלו, ויצחק להיכן הלה, הלה וישוב על פתחה של גיהנם להציל בניו מדינה של גיהנם, (מיכה ה, ד): ושמונה נסיכי אדם, אלו הן שמונה נסיכים, ישי, שאול ...

The Rabbis interpreted the verse regarding the returning exiles. "We have a little sister" (Song of Songs 8:8) - this is [a reference to] the returning exiles. "Little" - because they were small in number. "And she has no breasts" (Song of Songs 8:8) - these are the five matters that were lacking in the latter Temple relative to the first, and these are: Heavenly fire, anointing oil, the Ark, the Divine Spirit, and the Urim and the Tummim. That is what is written: "I will accept it and be ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

- 3 Миха пророчествует, что, когда Ашур вторгнется в страну, «мы выставим против него семь пастухов и восемь князей из людей». Отсюда происходит выражение «семь пастухов».

מיכה ה' ד': Micah 5:4

והיה זה שלום אשור כי יבוא בארצנו וכי ידרה בארמנותינו והקמנו עליו שבעה רעים ושמונה נסיכי אדם:

И будет это миром: когда Ассур придет в нашу землю и наступит на наши чертоги, тогда поставим против него семерых пастырей и восьмерых князей из людей.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 4 Талмуд спрашивает, кто эти семь пастухов из стиха Михи, и отвечает: Давид — посередине, Адам, Шет и

Метушelah — справа от него, Авраам, Яков и Моше — слева.

סוכה נ"ב ב'": Sukkah 52b:13

”והיה זה שלום אשור כי יבוא בארצנו וכי ידרה בארמנותינו והקמנו עליו שבעה רועים ושמונה נסיכי אדם”. מאן נינהו “שבעה רועים”? דוד באמצע, אדם שת ומתושלח מימינו, אברהם ויעקב ומשה משמאלו. ומאן נינהו “שמונה נסיכי אדם”? ישי, ושאול, ושמואל, עמוס, וצפניה, צדקיה, ומשיח, ואליהו.

И это будет мир: когда ассириец придёт в нашу землю и вступит в наши дворцы, тогда мы выставим против него семерых пастырей и восемь князей из людей» (Миха 5:4). Кто эти «семеро пастырей»? Давид посреди, Адам, Шет и Метушelah справа от него, а Авраам, Яков и Моше слева. А кто эти «восемь князей из людей»? Йишай, Шауль, Шмуэль, Амос, Цфанья, Цидкия, Машиах и Элиягу.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CCO)

5

והקמנו עליו שבעה רועים

В мидраше на главу Насо, где говорится о помазанных вождем будущего, этот стих приводится как одно из мнений: их будет семеро. Алтер Ребе ссылается на него в связи с семью пастухами.

במדבר רבה י"ד א': Bamidbar Rabbah 14:1

6

פרש רשת לרגלי

«Он расставил сеть для моих ног» — слова из плача об Иерусалиме. Мидраш толкует слова «мои ноги» как шаги Машиаха.

איכה א' י"ג: Lamentations 1:13

ממרום שלח־אש בעצמתי וירדנה פרש רשת לרגלי השיכני אחור נתנני שממה כל־היום דוה:

From on high hath He sent fire into my bones, And it prevailed against them; He hath spread a net for my feet, He hath turned me back; He hath made me desolate And faint all the day.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

7

פרש רשת לרגלי

Толкуя слова «Он расставил сеть для моих ног», мидраш приводит признаки приближения Машиаха и цитирует пророчество Михи о семи пастухах. Поэтому Алтер Ребе заключает, что семь пастухов относятся к Будущему миру.

איכה רבה א' מ"א: Eikhah Rabbah 1:41

... כי הוא רדה בכל עבר הנהר. דבר אחר, וירדנה, רדיא, כדתנאי תרש רופש את ההיכל. רבי ביבא מרנגיא אמר: וירדנה, ראח שמדת הדיו פוגעת בה. פרש רשת לרגלי. אמר רבי אבא בר כהנא, אם ראית ספסליו מלאים בבליים מנחי בארץ ישראל, צפה לרגליו של משיח, מה טעם, פרש רשת לרגלי. תני רבי שמעון בן יוחאי אם ראית סוס פרסי

увидел — и вот менора вся золотая». Это толкование, относящее видение к будущему.

ויקרא רבה ל"ב:ח"ח:8 Vayikra Rabbah 32:8

- 16 Йирмеягу говорит о народе: «Отвергнутым серебром назвали их, ибо Авая отвергла их».

ירמיהו ו':ל"ג:30 Jeremiah 6:30

כסף נמאס קראו להם כי־מאס Havayah בהם:

Refuse silver shall men call them, Because the L-RD hath rejected them.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 17 לפי שירמיה אומר כסף נמאס קראו להם ויחזקאל קורא אותם סינים

Мидраш противопоставляет «отвергнутое серебро» у Йирмеягу и «шлак» у Йехезкеля меноре Захарьи, целиком золотой, что исполняет слова: «Вся ты прекрасна, возлюбленная моя». Из этого Алтер Ребе заключает, что Захарья говорит и о нынешнем времени.

במדבר רבה י"ג:ח"ח:8 Bamidbar Rabbah 13:8

- 18 בן אדם היו לי בית ישראל לסיג

Йехезкелю сказано: «Сын человеческий, дом Израиля стал для Меня шлаком». Шлак — это отходы, отделяемые от металла при очистке.

חזקאל כ"ב:י"ח:22 Ezekiel 22:18

בן־אדם היולי בית־ישראל לסיג כלם נחשת ובדיל ובדיל ועופרת בתוך כור סגים כסף היו:

'Son of man, the house of Israel is become dross unto Me; all of them are brass and tin and iron and lead, in the midst of the furnace; they are the dross of silver.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 19 Захария видит золотую менору, на вершине которой находится чаша, а на ней — семь светильников. Весь маамар представляет собой объяснение этого видения.

זכריה ד':ב"ב:2 Zechariah 4:2

ויאמר אלי מה אתה ראה ואמר ראיתי והנה מנורת זהב כלה וגלה על־ראשה ושבעה נרותיה עליה שבעה ושבעה מוצקות לנרות אשר על־ראשה:

И сказал он мне: «Что ты видишь?» И сказал я: «Я увидел, и вот светильник весь золотой, с чашей наверху, и семь светильников на нём; семь трубок, по семь, к светильникам, которые наверху его;»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

АВЗАЦ 2

- 20 Видение Захарии о «меноре, целиком золотой», на фоне обличений Йирмеягу и Йехезкеля.

זכריה ד':ב"ב:2 Zechariah 4:2

ויאמר אלי מה אתה ראה ואמר ראיתי והנה מנורת זהב כלה וגלה על־ראשה ושבעה נרותיה עליה שבעה ושבעה מוצקות לנרות אשר על־ראשה:

...ראיתי והנה מנורת זהב כולה וגולה על ראשה

И сказал он мне: «Что ты видишь?» И сказал я: «Я увидел, и вот светильник весь золотой, с чашей наверху, и семь светильников на нём; семь трубок, по семь, к светильникам, которые наверху его;»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

21

כולך יפה

«Вся ты прекрасна, возлюбленная моя», — эти слова мидраш связывает с менорой, целиком сделанной из золота.

Song of Songs 4:7:ו'ה:שיר השירים

כלך יפה רעיתי ומום אין בך:

Thou art all fair, my love; And there is no spot in thee.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

22

מקשה א' תעשה המנורה

«Из цельного куска золота должна быть сделана менора». Из того, что менору выбивают из цельного куска, Альтер Ребе выводит единство всего Израиля.

שמות כ"ה:ל"א:25 Exodus 25:31

ועשית מנרת זהב טהור מקשה תעשה המנורה ירכה וקנה גביעיה כפתריה ופרחיה ממנה יהיו:

И сделай светильник из чистого золота: чеканной работы должен быть сделан светильник, его основание и ствол; чашечки его, яблоки его и цветы его должны быть с ним из одного куска.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

АВЗАЦ 3

23

«Небеса — Мой престол, а земля — подножие Моих ног». В маамаре на этот стих объясняется достоинство нижнего уровня — «ноги».

ישעיהו ס"ו:א:66 Isaiah 66:1

כה אמר ה' השמים כסאי והארץ הדם רגלי איזה בית אשר תבנו־לי ואיזה מקום מנוחתי:

Так говорит Вс-вышний: небо — престол Мой, а земля — подножие ног Моих; где же дом, который вы построите Мне? И где место, которое станет местом покоя Моего?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

24

«Вы стоите сегодня все», от глав колен до черпателей воды. В маамаре на этот стих объясняется единство всего народа Израиля.

דברים כ"ט:ט:29 Deuteronomy 29:9

אתם נצבים היום כלכם לפני ה' אלקיכם ראשיכם שבטיכם וקניכם ושטריכם כל איש ישראל:

Вы все стоите сегодня перед Вс-вышним, Б-гом вашим: главы ваши, колена ваши, старейшины ваши и начальники ваши — все мужи Израиля,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

25

ציץ ופרח ישראל

«Израиль расцветёт и даст цветы». Поэтому цветок

Меноры символизирует уровень Израиля.

Isaiah 27:6: וְיִשְׂרָאֵל כִּי יִזְכָּר

הַבָּאִים יִשְׂרָאֵל יַעֲקֹב יִצְיָן וּפָרַח יִשְׂרָאֵל וּמָלְאוּ פְּנֵי־תֵבֶל תְּנוּכָה:

В грядущие дни укоренится Яаков, расцветёт и даст побегу Израиль; и наполнится плодами лицо мира.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

26 והיא כפורחת

В сне виночерпия виноградная лоза «словно расцвела, и её цветы дали побегу».

Genesis 40:10: בְּרֹאשִׁית מִיּוֹם

וּבְגִפְנוֹ שְׁלֹשָׁה שָׂרִיגִים וְהָיָה כְּפֹרַחַת עֲלֶיהָ נִצָּה הַבָּשִׁילוֹ אֲשֶׁכְּלֶתֶיהָ עֲנָבִים:

and in the vine were three branches; and as it was budding, its blossoms shot forth, and the clusters thereof brought forth ripe grapes,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

27 והיא כפורחת

Мидраш толкует виноградную лозу как Израиль, а её цветение — как цветение избавления Израиля. Алтер Ребе отсылает читателя к этому месту, говоря о цветке как об уровне Израиля.

Bereshit Rabbah 88:5: רַבֵּי חֵלְבִּי

28 חמוקי ירכיך כמו חלאים

«Как прекрасны твои шаги в сандалиях... изгибы твоих бёдер подобны драгоценностям». В этом стихе восхваляются нижние части тела — ноги и бёдра.

Song of Songs 7:2: שִׁיר הַשִּׁירִים ז'

מִה־יָפוֹ פַּעֲמֶיהָ בְּנָעָלִים בְּתַנְדִּיב חֲמוּקֵי יָרְכִיךָ כְּמוֹ חֲלָאִים מַעֲשֶׂה יָדֶיהָ אֲמֵן:

Как прекрасны твои шаги в сандалиях, дочь князя! Окружности бёдер твоих подобны звеньям цепи, издедлику искусных рук мастера.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

29 מקשה תעשה

Зоар задаёт вопрос: почему в стихе сказано, что Менора «должна быть изготовлена», если она была выкована из цельного куска, и отвечает, что она образовалась сама собой чудесным образом.

Zohar, Noah 40:322-42:335: שְׁלֵיחַ מִיָּבֵן מִיָּבֵן

R. Simeon said: 'Our colleagues are acquainted with a profound mystery concerning these garments.' AND THE WHOLE EARTH WAS OF ONE LANGUAGE AND OF ONE SPEECH. R. Simeon began his discourse with the verse: And the house in its being built, was built of stone made ready at the quarry; and there was neither hammer nor axe nor any tool of iron heard in the house in its being built (I Kings 6, 7). He said: The phrase "in its being built" (behibbonotho) implies self-building, as though without the hands ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

30 מקשה תעשה

Зоар объясняет слова «из чеканного золота должна быть изготовлена Менора» как относящиеся к Шхине — сосуду Святого, благословен Он, семь светильников которой соответствуют семи Сфирот.

Zohar, Terumah 54:575-585: תַּקְעִיהָ תַּקְפֶּיהָ

31

Менора была выкована цельной из одного куска — «до основания и до цветка». Алтер Ребе рассматривает основание и цветок как нижний и высший уровни народа, составляющие одно целое.

Numbers 8:4: בַּמִּדְבָּר חִ' ד' וְהָיָה עַד־יָרְכָה עַד־פְּרָחָה מִקְשָׁה הוּא כְּמִרְאָה אֲשֶׁר הָרָאָה ה' אֶת־מֹשֶׁה כִּן עָשָׂה אֶת־הַמִּנְרָה:

And this was the work of the candlestick, beaten work of gold; unto the base thereof, and unto the flowers thereof, it was beaten work; according unto the pattern which the L-RD had shown Moses, so he made the candlestick.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

32

Яакову было дано имя Израиль, «ибо ты боролся с Б-гом и с людьми и одолел». Это имя указывает на высший уровень — «цветок».

Genesis 32:29: בְּרֹאשִׁית ל"ב כ"ט וַיֹּאמֶר לֹא יַעֲקֹב יֹאמַר עוֹד שָׁמָּה כִּי אִם־יִשְׂרָאֵל כִּי־שָׂרִיתָ עִם־אֱלֹהִים וְעִם־אֲנָשִׁים וְתוֹכַל:

И сказал: «Отныне имя твоё будет не Иаков, но Израиль, ибо ты боролся с Б-гом и с людьми и превозмог»;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

АВЗАЦ 4

33

Видение Захарии о меноре, целиком сделанной из золота, с семью лампадами; ему посвящён маамар.

Zechariah 4:2: זְכַרְיָה ד' ב' וַיֹּאמֶר אֵלַי מָה אַתָּה רֹאֶה וְאָמַר רָאִיתִי וְהִנֵּה מְנוֹרָת זָהָב כְּלָה וְגִלְהָ עַל־רֹאשָׁהּ וְשִׁבְעָה נִרְתְּיָה עָלֶיהָ שִׁבְעָה וְשִׁבְעָה מוֹצָקוֹת לְנֹרוֹת אֲשֶׁר עַל־רֹאשָׁהּ:

И сказал он мне: «Что ты видишь?» И сказал я: «Я увидел, и вот светильник весь золотой, с чашей наверху, и семь светильников на нём; семь трубок, по семь, к светильникам, которые наверху его»;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

34

«Менора должна быть сделана чеканной работой» — образ единства всего народа Израиля.

Exodus 25:31: שְׁמוֹת כ"ה ל"א וַעֲשִׂיתָ מְנוֹרַת זָהָב טָהוֹר מִקְשָׁה תַעֲשֶׂה הַמְנוֹרָה יָרְכָה וְקִנָּה גְבִיעֶיהָ כְּפִתְרֶיהָ וּפְרָחֶיהָ מִמָּנָה יִהְיוּ:

И сделай светильник из чистого золота: чеканной работы должен быть сделан светильник, его основание и ствол; чашечки его, яблоки его и цветы его должны быть с ним из одного куска.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

35

ופרח ישראל

«Израиль расцветёт и даст цветы» — источник образа цветка как уровня Израйля.

Isaiah 27:6 וי:ו כ"ו

הבאים ישרש יעקב יציי ופרח ישראל ומלאו פניי תבל תנוכה:

В грядущие дни укоренится Яаков, расцветёт и даст по-беги Израиль; и наполнится плодами лицо мира.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

36

«Изгибы твоих бёдер подобны драгоценностям» — восхваление нижних уровней.

Song of Songs 7:2 וי:ב שיר

מהיפו פעמיה בנעלים בתנדיב חמוקי ירכיה כמו חללים מעשה ידי אמן:

Как прекрасны твои шаги в сандалиях, дочь князя! Округлости бёдер твоих подобны звеньям цепи, изде-лию искусных рук мастера.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

37

בעבר הנהר

«За Рекой жили ваши отцы» — эти слова используются для указания на высокий корень семи пастырей.

Joshua 24:2 וי:ב הושע

ויאמר הושע אלי כל העם כה אמר ה' אלפי ישראל בעבר הנהר לשבו אבותיכם מעולם תרח אבי אברהם ואבי נחור ויעבדו אלקים אחרים:

И сказал Йеошуа всему народу: «Так говорит Вс-вышний, Б-г Израйля: от начала времён жили отцы ваши за Рекой — Терах, отец Авраама и отец Нахора, — и служили они другим божествам.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

38

והכהו לשבעה נחלים

В будущем Река разделится на семь потоков — раскроются семь нижних Сфирот Атик Йомин.

Isaiah 11:15 וי:ט"א ישעיהו

והחרים ה' את לשון ים מצרים והניף ידו עליהנהר בעים רוחו והכהו לשבעה נחלים והדריה בנעלים:

И Вс-вышний совершенно иссушит язык Египетского моря; и Своим палящим ветром потрясет рукой над рекой, и разобьет ее на семь потоков, и даст людям перейти ее посуху.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

39

נחל עדניך

«Поток Твоих услад» — поток, исходящий из самого Эдена.

Psalms 36:9 וי:ט"ז תהילים

יריני מדין ביתך ונחל עדניך תשקם:

Они в изобилии насыщаются туком Твоего дома, и Ты поишь их из потока Твоих услад.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

40

ומשם יפרד

Река из Эдена, которая «оттуда разделяется»; в будущем это разделение прекратится.

Genesis 2:10 וי:י"ב בראשית

ונהר יצא מעדן להשקות את הגן ומשם יפרד והיה לארבעה ראשים:

И река выходила из Эдена, чтобы орошать сад; и оттуда она разделялась и становилась четырьмя потоками.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

אבזאצ 5

41

«Ибо заповедь — светильник, а Тора — свет». Этот раздел строится на данном стихе: мицвот — это светильник, а Тора — свет.

Proverbs 6:23 וי:כ"ג משלי

כי נר מצוה ותורה אור ודרך חיים תוכחות מוסר:

Ибо заповедь — светильник, а Тора — свет, и наставительные обличения — путь жизни;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

42

בהיטיבו את הנרות

Аарон воскурят благовония «когда он поправляет светильники» каждое утро. Поправлять светильники означает готовить масло и фитиль, поэтому и они называются «нер».

Exodus 30:7 וי:ז שמות

והקטיר עליו אהרן קטרת סמים בבקר בבקר בהיטיבו את הנרות יקטירנה:

И Аарон будет воскурять на нём благовонные благовония; каждое утро, когда он будет приводить в порядок лампы, он будет воскурять их.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

43

В стихе перечислены чистая Менора, «её светильники, светильники ряда и все её сосуды». Альтер Ребе использует этот стих, чтобы показать, что слово «нер» может означать сосуд.

Exodus 39:37 וי:ל"ז שמות

את המנרה השנהרה את נרותיה נרת המערכה ואת כל כליה ואת שמן המאור:

the pure candlestick, the lamps thereof, even the lamps to be set in order, and all the vessels thereof, and the oil for the light;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

אבזאצ 6

44

ותורה אור

«Ибо заповедь — светильник, а Тора — свет». Альтер Ребе истолковывает обе части стиха как масло и фитиль, а также свет, который на них горит.

Proverbs 6:23 וי:כ"ג משלי

כי נר מצוה ותורה אור ודרך חיים תוכחות מוסר:

Ибо заповедь — светильник, а Тора — свет, и наставительные обличения — путь жизни;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

АБЗАЦ 7

- 45 Мудрость говорит: «И была я при Нем воспитанницей, и была радостью Его каждый день». В маамаре на этот стих объясняется, как наслаждение облачается в волю.

משלי ח:30 ח'ל' Proverbs 8:30

וְאֵהָיָה אֲצִלוֹ אִמּוֹן וְאֵהָיָה שְׁשׁוּעִים יוֹם יוֹם מִשְׁחֶקֶת לִפְנֵי בְּכָל־עֵת:

Тогда я был при Нем, как воспитанник; и я был ежедневно Его отрадой, всегда играя пред Ним,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 46 ובבואה לפני המלך

«И когда она предстала перед царем» — сказано об Эстер. Маамар на эти слова приводится в связи с той же темой.

אסתר ט:25 ט'כ"ה Esther 9:25

וּבְבֹאָה לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ אָמַר עִם־הַסֹּפֶר יָשׁוּב מִחֲשַׁבְתּוֹ הִרְעָה אֲשֶׁר־חָשַׁב עַל־הַיְּהוּדִים עַל־רָאשׁוֹ וְתָלוּ אוֹתוֹ וְאֶת־בָּנָיו עַל־הָעֵץ:

но когда она предстала перед царём, он приказал письмами, чтобы его злой замысел, который он замыслил против евреев, обрушился на его собственную голову, и чтобы он и его сыновья были повешены на виселице.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 47 Проклятия приходят «за то, что ты не служил Авае, Б-гу твоему, с радостью и веселием сердца, при изобилии всего». Альтер Ребе выводит из этого, что мицву следует исполнять с радостью, а затем объясняет слова «при изобилии всего».

דברים כ"ח:47 מ"ז Deuteronomy 28:47

תַּחַת אֲשֶׁר לֹא־עֲבַדְתָּ אֶת־יְיָ אֱלֹהֶיךָ בְּשִׂמְחָה וּבְטוֹב לֵבָב מִרַּב כָּל:

за то, что ты не служил Б-гу твоему с радостью и с веселием сердца, при изобилии всего;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 48 «Когда зажигаешь светильники» — начало раздела Торы и название маамара, объясняющего, как наслаждение следует за волей.

במדבר ח:2 Numbers 8:2

דַּבֵּר אֶל־אַהֲרֹן וְאָמַרְתָּ אֵלָיו בְּהַעֲלֹתְךָ אֶת־הַנֵּרוֹת אֶל־מֹול פְּנֵי הַמִּנְוָה יֹאִירוּ שְׁבַע הַנֵּרוֹת:

«Говори Аарону и скажи ему: когда будешь зажигать лампы, семь лампад должны светить перед светильником».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 49 שוש איש ביהוי

«Радостью великой возрадуюсь я в Авае, душа моя будет ликовать в Б-ге моем». В маамаре на этот стих

...ראיתי והנה מנורת זהב כולה וגולה על ראשה

объясняется, как радость возрастает по мере раскрытия наслаждения.

ישעיהו ס"א:10 Isaiah 61:10

שׁוֹשׁ אִישׁ בְּהִי תִגַּל נַפְשִׁי בְּאַלְקִי כִי הִלְבִּישָׁנִי בְּגָדֵי־יִשְׁשׁע מְעִיל צִדְקָה יַעֲטֵנִי כְּתָתָן יִכְהוּ פָּאֵר וְכִכְלָה תַעֲדָה כְּלִיָּה:

Возрадуюсь великим ликованием во Вс-вышнем, возликует душа моя о Б-ге моём; ибо Он облек меня в одежды спасения, покрыл меня ризой победы, как жених возлагает на себя священнический венец и как невеста украшает себя драгоценностями своими.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

АБЗАЦ 8

- 50 ר"ע שחק ואמר אם לעוברי רצונו כך לעושי רצונו על אחת כמה וכמה

Раббан Гамлиэль, рабби Элазар бен Азарья, рабби Йеошуа и рабби Акива слышали шум Рима на расстоянии ста двадцати миль; остальные плакали, а рабби Акива смеялся: «Если так бывает с теми, кто преступает Его волю, то тем более — с теми, кто исполняет Его волю!»

מכות כ"ד א' ל"ג כ"ד ב' Makkot 24a:33-24b:1

... הָלָלוּ גוֹיִם שְׁמִשְׁתַּחֲוִיִּים לְעֻצְבִּים וּמִקְטָרִים לְעִבּוּדָה זָרָה יוֹשְׁבֵי בֵּטָח וְהַשְׁקֵט, וְאָנוּ, בֵּית הַדּוֹם רִגְלֵי אֱלֹקֵינוּ שְׂרוּף בָּאֵשׁ, וְלֹא נִבְקָה? אָמַר לָהֶן: לָכֵן אֲנִי מִצְחָק, וְמָה לְעוֹבְרֵי רָצוֹנוֹ כֶּה, לְעוֹשֵׁי רָצוֹנוֹ עַל אַחַת כְּמָה וְכְמָה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

- 51 שאין לך עשב מלמטה שאין לו מזל

«Нет ни одной травинки, у которой на небесах нет ма-зала, который ударяет ее и говорит ей: „Расти!“» Альтер Ребе использует это, чтобы проследить, как поток жизненной силы и наслаждения достигает мира.

בראשית רבה י"ו:6 Bereshit Rabbah 10:6

בר סירא אמר: אלוה העלה סמים מן הארץ, בהם הרופא מרפא את המכה, ובהם הרוקח מרקח את המרקחת. אמר רבי סימון: אין לך כל עשב ועשב, שאין לו מזל ברקיע, שמכה אותו ואומר לו גדל, הדא הוא דכתיב (שם לח): הידעת חקות שמים אם תשים משטרו בארץ וגו'. לשון שוטר (שם י'). התקשר מעדנות כימה, או מושכות כסיל תפתח. רבי חנינא בר פפא ור' סימון אמר: כימה מעדנת את הפירות, וכסיל מושך בין קשר לקשר. הדא הוא דכתיב (שם): התוציא מזרות בעתו ועיש על בניה תנחם. רבי תנחום בר חיאי ...

Бар Сира сказал: Б-г произвёл из земли лекарства, которыми врач исцеляет рану и которыми аптекарь составляет свои снадобья. 38:4. Рабби Шимон сказал: Нет ни одной травинки, над которой в небесном своде не было бы созвездия, ударяющего её и говорящего ей: «Расти». Об этом сказано: «Знаешь ли ты уставы небес? Установишь ли ты власть его [миштаро] на земле?» (Иов 38:33). Это слово означает «начальствовать» [шотер]. «Свяжешь ли ты узы Плеяд или развяжешь ли путы Ориона?» (Иов

38:31) — рабби Ханина бар Паппа и рабби Шимон сказали: Плеяды делают плоды нежными, а ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

52

ונהנים מזיו השכינה

В Будущем мире «праведники сидят с венцами на головах и наслаждаются сиянием Шхины». Это внутренняя жизненная сила, которую невозможно сравнить с мирским наслаждением.

Бרכות י"א:א"י: Berakhot 17a:12b:3

מְרַגְלָא בְּפֻמִּיהָ דְּרַב: לֹא כְּעוֹלָם הָהָא הָעוֹלָם הַבָּא אֵין בּוֹ לֹא אֲכִילָה וְלֹא שְׁתִּיָּה וְלֹא פְרִיָּה וְרִבְיָה וְלֹא מִשָּׂא וּמִתֵּן וְלֹא קִנְיָה וְלֹא שְׁנָאָה וְלֹא תַּחֲרוּת, אֲלֵא צְדִיקִים יוֹשְׁבֵין וְעֹטְרוֹתֵיהֶם כְּרָאשֵׁיהֶם וְנִהְנֵים מִזֵּיו הַשְּׁכִינָה, שְׁנֵאמַר: "וַיַּחֲזוּ אֶת הָאֱלֹקִים וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ".

Любимым изречением Рава было: не подобен этот мир будущему миру. В будущем мире нет ни еды, ни питья; нет рождения детей и торговых дел; нет зависти, ненависти или соперничества; но праведники восседают на престолах, венцы их на головах, и наслаждаются сиянием Шехины, как сказано: «И они видели Б-га, и ели, и пили» (Исх. 24:11).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

53

מוטב לידייניה וליתי לעלמא דאתי

Рабби Меир сказал об Ахере, мудреце, сошедшем с пути: «Лучше, чтобы он был осужден и пришел в Будущий мир». Алтер Ребе выводит отсюда, что сияние Шхины стоит всех страданий Геинома.

חגיגה ט"ו ב: Chagigah 15b:3

כִּי נַח נְפִשְׁיָה דְּאַחַר, אֶמְרִי: לֹא מִידֵּן לִידִינִיָּה, וְלֹא לְעֵלְמָא דְּאַתִּי לִיתִי. לֹא מִידֵּן לִידִינִיָּה — מִשּׁוּם דְּעֵסֶק בְּאוֹרֵינִיָּה, וְלֹא לְעֵלְמָא דְּאַתִּי לִיתִי — מִשּׁוּם דְּחֵטָא. אֲמַר רַבִּי מֵאִיר: מוֹטֵב דְּלִידִינִיָּה וְלִיתִי לְעֵלְמָא דְּאַתִּי. מִתִּי אָמוּת, וְאַעֲלֶה עֵשׂוֹן מִקְבְּרוֹ. כִּי נַח נְפִשְׁיָה דְּרַבִּי מֵאִיר סְלִיק קוּטְרָא מִקְבְּרֵיהָ דְּאַחַר.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

54

Йоав слышит звук шофара и спрашивает: «Почему горod шумит?» Алтер Ребе использует это выражение применительно к шуму римских торжеств.

מלכים א' מ"א:מ"א: I Kings 1:41a:16

וַיִּשְׁמַע אֲדֹנִיָּהוּ וְכָל־הַקְּרָאִים אֲשֶׁר אִתּוֹ וְהֵם כָּלוּ לְאָכַל וַיִּשְׁמַע יוֹאָב אֶת־קוֹל הַשּׁוֹפָר וַיֹּאמֶר מִדּוֹעַ קוֹל־הַקְּרִיָּה הַזֶּה:

And Adonijah and all the guests that were with him heard it as they had made an end of eating. And when Joab heard the sound of the horn, he said: 'Wherefore is this noise of the city being in an uproar?'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

55

Слова Михаль, обращенные к Давиду: «как один из ... открывается нагим». Алтер Ребе заимствует это выра-

...ראיתי והנה מנורת זהב כולה וגולה על ראשה

жение, говоря об открытом раскрытии высшего наслаждения в Будущем мире.

שמואל ב' כ':י"ב: II Samuel 6:20

וַיָּשָׁב דָּוִד לְכָרֶךְ אֶת־בֵּיתוֹ וַתֵּצֵא מִיֶּכֶל בַּת־שָׁאוּל לְקִרְאֵת דָּוִד וַתֹּאמֶר מִה־נִּכְבֵּד הַיּוֹם מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר נִגְלָה הַיּוֹם לְעֵינַי אִמָּהוּת עֲבָדָיו כִּהְגִּלוּת נִגְלוֹת אֶחָד הָרָקִים:

И возвратился Давид благословить дом свой. И вышла Михаль, дочь Саула, навстречу Давиду и сказала: «Какую честь оказал себе сегодня царь Израиля, обнажившись сегодня на глазах у рабынь слуг своих, как бесстыдно обнажается один из пустых людей!»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

АВЗАЦ 9

56

נהר דינור

В видении Данииля «огненная река текла и выходила из-пред Него». Это Огненная река, через которую души переходят из одного Ган Эдена в другой.

דניאל ז':י"ד: Daniel 7:10

נָהָר דִּי־נּוֹר נִגַּד וְנִפְקַח מִן־קְדְמוֹהִי אֵלֶּף אֲלָפִין יִשְׁמִשְׁנֵהּ וְרַבּוֹ רַבְּבּוֹ קְדְמוֹהִי יְקוּמוּ דִּינָא יְתֵב וְסַפְרִין פְּתִיחוּ:

Огненный поток выходил и исходил от Него; тысячи тысяч служили Ему, и десять тысяч раз по десять тысяч стояли пред Ним; суд воссел, и раскрылись книги.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

АВЗАЦ 10

57

«Идут от силы к силе; каждый является пред Б-гом в Сионе». Мудрецы учат из этого стиха, что знатоки Торы никогда не отдыхают, даже в Будущем мире.

תהילים פ"ד:ח: Psalms 84:8

יֵלְכוּ מִחֵל אֶל־חֵל יִרְאֶה אֱלֹהִים בְּצִיּוֹן:

Они идут от силы к силе, каждый предстанет перед Б-гом в Сионе.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

58

В будущем Святой, благословен Он, даст каждому праведнику 310 миров, как следует из слов «чтобы дать любящим Меня в наследие йеш», поскольку числовое значение слова «йеш» — 310.

סנהדרין ק' א:ט"ז: Sanhedrin 100a:16

אָמַר: מֵאִי טַעְמָא לֹא שְׂכִיחַת בְּאַנְדָּתָא? דְּאֶמְרִי בְּמַעֲרָבָא מִשְׁמִיָּה דְּרַבָּא בַּר מְרִי: עֲתִיד הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא לִיתֵּן לְכָל צְדִיק וְצְדִיק שְׁלֹשׁ מֵאוֹת וְעֶשְׂרֵה עוֹלָמוֹת, שְׁנֵאמַר: "לְהַנְחִיל אֶהְבִּי יֵשׁ וְאַצְרִיתֵהֶם אִמְלָא". "יֵשׁ" בְּגִמְטְרִיא תֵּלֶת מֵאָה וְעֶשְׂרֵה הוּא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

59

שׂי עולמות

Зоар говорит о 310 мирах под сокрытым высшим Троном: 207 — по правую сторону и 103 — по левую.

ספר זוהר, תרומה ע"ד:תשל"ד-74:734-76:742 Zohar, Terumah ע"ו:תשמ"ב

60

עניד הקב"ה להנחיל לכל צדיק וצדיק שׂי עולמות שנאמר להנחיל אוהבי יש

Последняя мишна трактата «Укцин»: рабби Йеошуа бен Леви говорит, что Святой, благословен Он, даст каждому праведнику в наследие 310 миров.

Mishnah Oktzin 3:12 משנה עוקצים ג'י"ב

אמר רבי יהושע בן לוי, עתיד הקדוש ברוך הוא להנחיל לכל צדיק וצדיק שלש מאות ועשרה עולמות, שנאמר (משלי ח), להנחיל אהבי יש ואצרחם אמלא. אמר רבי שמעון בן הלפתא, לא מצא הקדוש ברוך הוא כלי מחזיק ברכה לישראל אלא השלום, שנאמר (תהלים כט), ה' עו לעמו יתן ה' יברך את עמו בשלום:

Рабби Йеошуа бен Леви сказал: в грядущем мире Святой, благословен Он, даст каждому праведнику в наследие триста десять миров, ибо сказано: «Чтобы дать любящим меня в наследие еш (числовое значение этого слова), и наполнить их сокровищницы» (Притчи 8:21). Рабби Шимон бен Халафта сказал: Святой, благословен Он, не нашёл для Израиля сосуда, способного вместить благословение, кроме мира, как сказано: «Вс-вышний даст силу народу Своему; Вс-вышний благословит народ Свой миром» (Псалмы 29:11).

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

61

להנחיל אוהבי יש

Мудрость говорит: «Чтобы дать любящим Меня в наследие йеш, и Я наполню их сокровищницы». Числовое значение слова «йеш» — 310.

Proverbs 8:21 משלי ח:כ"א

להנחיל אהבי יש ואצרחם אמלא:

чтобы дать любящим меня наследовать достояние и наполнить их сокровищницы.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

62

«Прибери мудрость, прибери понимание». Слово «кне» («прибери»), повторенное дважды, имеет числовое значение 310; это показывает, что 310 миров исходят от Хохмы и Бины.

Proverbs 4:5 משלי ד:ה

קנה חכמה קנה בינה אליהשכח ואליהשכח מאמר י"י:

Приобретай мудрость, приобретай разум; не забывай и не отступай от слов уст моих;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

63

עולם חסד בינה

«Мир создается добротой». Этот мир начинается с

Хеседа — первой из эмоциональных качеств.

Psalms 89:3 תהילים פ"ט:ג

כ"י אמרתי עולם חסד יבנה שמים תכון אמונתך בהם:

Ибо я сказал: «Навеки создается милость; на самых небесах Ты утверждаешь верность Твою».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

64

«Как велики Твои деяния, Авая; очень глубоки Твои замыслы». Глубина Б-жественной мысли — это Хохма и Бина, которые не проявляются в цепи миров.

Psalms 92:6 תהילים צ"ב:ו

מה גדלו מעשיך ה' מאד עמקו מחשבתך:

Как велики дела Твои, Вс-вышний! Весьма глубоки мысли Твои.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

65

באתי לגני

«Я пришел в сад Мой, сестра Моя, невеста Моя». В маамаре на этот стих подробно объясняется, что Хохма и Бина выше жизненной силы миров.

Song of Songs 5:1 שיר השירים ה:א

באתי לגני אחתי כלה אריתי מורי עם-בשמי אכלתי יערי עם-דבשי שתיתי ייני עם-חלבי אכלו רעים שתו ושכרו דודים:

Я пришёл в мой сад, сестра моя, невеста; собрал я смирну мою с ароматами моими, ел я сот моего с мёдом моим, пил я вино моё с молоком моим. Ешьте, друзья; пейте, пейте обильно, возлюбленные!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

66

עובר לסוחר

Авраам отвешивает четыреста сиклей серебра, «имеющего хождение у торговца». Миры страстного стремления (кисуфин) исходят с этого уровня: слово «серебро» (кесеф) прочитывается как «страстно желать» (косеф).

Genesis 23:16 בראשית כ"ג:ט"ז

וישמע אברהם אל-עפרון וישקל אברהם לעפרון את-הכסף אשר דבר באזני בני-חת ארבע מאות שקל כסף עבר לסחר:

И послушал Авраам Ефрона, и отвесил Авраам Ефрону серебро, которое он назвал при сынах Хета, четыреста сиклей серебра, ходячей монеты у торговца.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

67

נכספה וגם כלתה נפשי

«Душа моя томится и изнывает по дворам Аваи». Этот стих показывает, что кисуфин — слово, обозначающее страстное стремление.

Psalms 84:3 תהילים פ"ד:ג

נכספה וגם-כלתה נפשי לחצרות ה' לבי ובשרי ירגנו אל-אליה:

Душа моя томится и изнывает по дворам Вс-вышнего; сердце моё и плоть моя ликуют о живом Б-ге.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

68

Рахель говорит Лее: «Поэтому он ляжет с тобой этой ночью». Зоар прочитывает слово йишав как йеш

плюс двадцать две.

Genesis 30:15 ט"ו:ט"ו בראשית

ותאמר לה המעט קחתך את־אִשִּׁי וְלָקַחְתָּ גַם אֶת־דּוֹדָי בְּנִי וְתֵאמָר רַחֵל לָכֵן יִשְׁכַּב עִמָּךְ הַלַּיְלָה תַּחַת דּוֹדָי בְּנִי:

And she said unto her: 'Is it a small matter that thou hast taken away my husband? and wouldest thou take away my son's mandrakes also?' And Rachel said: 'Therefore he shall lie with thee to-night for thy son's mandrakes.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

69

לכן ישכב עמך ישכב

Зоар прочитывает слово йишкак как йеш и каф-бет: йеш — это высший мир, Грядущий мир, о котором сказано: «чтобы дать любящим Меня унаследовать йеш», соединенный с двадцатью двумя буквами, тайной всей Торы.

Zohar, Vayetzei 23:193-200 ר"ג:קצ"ג ויצא ספר הזוהר

This may be illustrated from the verse: GIVE ME, I PRAY THEE, OF THY SON'S MANDRAKES. It was not the mandrakes that made Rachel bear children, but G-d used them as an instrument for procuring the birth of a child, Issachar, who should hold fast to the Torah more than all the other tribes. For Rachel at first held fast to Jacob and did not let him go to Leah, as it is written: "Is it a small matter that thou hast taken away my husband?" But afterwards Rachel said:

...
The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

70

«Ибо есть награда за твой труд, говорит Авая». Зоар связывает йеш из этого стиха с наградой Грядущего мира.

Jeremiah 31:16 ט"ז:ל"א רמיהו ל"א:ט"ז

כה אָמַר ה' מְנַעֵי קוֹלְךָ מִבְּכִי וְעֵינֶיךָ מִדְּמָעָה כִּי יֵשׁ שָׂכָר לַפְּעֻלָּתְךָ נְאֻם־ה' וְשָׁבוּ מֵאֶרֶץ אוֹיְבֵי:

Thus saith the L-RD: Refrain thy voice from weeping, And thine eyes from tears; For thy work shall be rewarded, saith the L-RD; And they shall come back from the land of the enemy.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

71

כי יש שכר לפעולתך

Зоар говорит, что тот, кто трудится над Торой, наследует Грядущий мир, прочитывая имя Иссахар как йеш сахар — «есть награда», и приводит этот стих вместе со словами «чтобы дать любящим Меня унаследовать йеш».

Zohar, Vayetzei 23:231-24:243 רמ"ג:כ"ד-רמ"ד:כ"ג ויצא ספר הזוהר

From here we learn that whoever studies diligently the Torah inherits the world to come and the inheritance of Jacob. For the name Issachar may be divided into the two words yesh sakher (there is a reward), found in the verse: "there is a reward to thy work" (Jer. 31, 16), and again: "There is (yesh) an inheritance for those that love me, and I will fill their treasures" (Prov. 8, 21).'

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

אבזא 11

72

מוטב דלידייניה

«Лучше, чтобы он был осуждён и пришёл в Будущий мир», — это вспоминается в кратком изложении.

Chagigah 15b:3 ג'ג:ב חגיגה

כי נח נפשיה דאחר, אָמַר: לֹא מִידֵּן לִידִינִיָּה, וְלֹא לְעֵלְמָא דְאִתִּי לִיתִּי. לֹא מִידֵּן לִידִינִיָּה — מִשּׁוּם דְּעֵסֶק בְּאוֹרֵייתָא, וְלֹא לְעֵלְמָא דְאִתִּי לִיתִּי — מִשּׁוּם דְּחֵטָא. אָמַר רַבִּי מֵאִיר: מוֹטָב דְּלִידִינִיָּה וְלִיתִּי לְעֵלְמָא דְאִתִּי. מִתִּי אָמוּת, וְאֶעֱלֶה עֲשֵׁן מִקְבְּרוֹ. כִּי נח נפשיה דרבי מאיר סליק קוטרָא מִקְבְּרִיהָ דְאִתִּי.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

73

ילכו מחיל

«Они идут от силы к силе» — о бесконечном восхождении душ.

Psalms 84:8 ח"ד:פ"ד תהילים

יִלְכוּ מִחִיל אֶל־חִיל יִרְאֶה אֱלֹהִים בְּצִיּוֹן:

Они идут от силы к силе, каждый предстанет перед Б-гом в Сионе.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

74

«Мир утверждается добротой» — об источнике этого мира в эмоциональных качествах.

Psalms 89:3 ט"ג:פ"ט תהילים

כִּי־אֲמַרְתִּי עוֹלָם חֶסֶד יִבְנֶה שְׁמִים תִּכּוֹן אֲמוֹנֶתְךָ כְּהֶם:

Ибо я сказал: «Навеки созидается милость; на самых небесах Ты утверждаешь верность Твою».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

75

«Приобретай мудрость, приобретай понимание» — об источнике 310 миров в Хохме и Бине.

Proverbs 4:5 ה'ד:ד משלי

קִנְה חֲכָמָה קִנְה בִּינָה אֶל־תִּשְׁכַּח וְאֶל־תֵּט מֵאֲמַרֶּי־פִי:

Приобретай мудрость, приобретай разум; не забывай и не отступай от слов уст моих;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

76

עמקו מחשבותיך

«Твои мысли весьма глубоки» — о глубине Хохмы и Бины.

Psalms 92:6 ו'ב:צ"ב תהילים

מַה־גָּדְלוֹ מַעֲשֵׂיךָ ה' מֵאֵד עֲמָקוֹ מַחְשְׁבֹתֶיךָ:

Как велики дела Твои, Вс-вышний! Весьма глубоки мысли Твои.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

אבזא 12

77

מרב כל

«Зоар» истолковывает стих о «большем, чем изобилие всего»: «радость» — это коаним, «веселье сердца» — le-

виты, а «изобилие всего» — Израиль, стоящий между ними и получающий благословения со всех сторон.

ספר הזהר, וירא כ"ט:תל"ב-תל"ח 29:432-438 Zohar, Vayera

78

מרב כל

Зоар спрашивает, что означает «больше, чем изобилие всего», и противопоставляет это словам «в недостатке во всём» в следующем стихе.

ספר הזהר, וישלח כ"ב:רכ"ט-כ"ד 22:229-24:240 Zohar, Vayishlach

Now, when the Israelites dwelt in their land and brought offerings, they all drew themselves nearer to G-d in manner due; and when the work of sacrifice was performed and the smoke of the altar ascended in a straight column, they knew that it had kindled the lamp which they desired to kindle, and so all faces shone and all lamps were lit. But since the destruction of the Temple not a day passes but is visited with wrath and rage, as it says: "and G-d hath indignation every day" ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

79

עין לא ראתה

В «Зоаре» говорится о сокрытых мирах слов «глаз не видел, о Б-г, кроме Тебя», где новое постижение Торы возносится перед Атик Йомин. Алтер Ребе отождествляет этот уровень с внутренним Йесодом Атика.

ספר הזהר, הקדמה י"ג:י"א-ס"ד 10:56-11:64 Zohar, Introduction

80

«От века не слышали, не внимали, глаз не видел, о Б-г, кроме Тебя, что Он совершит для того, кто ожидает Его». Альтер Ребе истолковывает эти слова как относящиеся к сути мицвы, которая выше всех миров.

ישעיהו ס"ד:ג' Isaiah 64:3

ומעולם לא שמעו לא האזינו עין לא ראתה אלקים וזלתה יעשה למחכה-לו:

И чего от начала люди не слышали и ухом не внимали, и глаз не видел Б-га, кроме Тебя, Который действует для того, кто надеется на Него.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

81

שאין העולם יכול לשמוע מהו מתן שכרן של מצות

Мидраш истолковывает слова «не слышали» так: мир не может услышать, в чём состоит награда за мицвот, поскольку весь мир не способен её вместить.

שמות רבה ל"ב:כ"ד Shemot Rabbah 30:24

... כך ישראל בעולם הזה, מי שהוא עושה מצות אינו יודע מתן שכרן, אבל לעולם הבא, כשיראו מתן שכרן של מצות, הם תמהים שאין העולם כולו יכול לקבל את השכר, שנאמר (ישעיה סד): ומעולם לא שמעו ולא האזינו עין לא ראתה. וכי מעולם לא שמעו?! אלא אין העולם יכול לשמוע מהו מתן שכרן של מצות, לכך נאמר: כי קרובה ישועתי לבא. אמר הקב"ה: אני מביא את הישועה, שנא': לה' הישועה. ומי שהוא עושה משפט, כותב אני עליו שהוא מקרב את הישועה. וכן אתה מוצא ביהושפט שעשה שופטים, שנאמר (ד"ה ב ...

Another matter, "these are the ordinances," that is what is written: "So said the L-rd: Maintain justice and perform acts

of charity" (Isaiah 56:1). That is what the verse states: "These too are for the wise: Showing favor in judgment is no good" (Proverbs 24:23). The Holy One blessed be He said: 'What caused the judges to know how to judge? It is due to the fact that you received the Torah in which it is written: "These are the statutes, ordinances, and laws"' (Leviticus 26:46). But know that "showing ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

82

«И Он облекся в праведность, как в кольчугу». В «Иггет а-Кодеш» обсуждается этот стих, и читателю предлагается обратиться туда.

ישעיהו נ"ט:י"ז Isaiah 59:17

וילבש צדקה כשריו וכובע ישועה בראשו וילבש בגדי נקם תלבשת ויעט כמעיל קנאה:

И Он возложил праведность как кольчугу, и шлем спасения — на голову Свою, и облекся в одежды отмщения, и покрылся рвением, как плащом.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

83

תחת אשר כיו מרב כל

«Поскольку ты не служил Авае, Б-гу твоему, с радостью и сердечным весельем, при изобилии всего». В абзаце объясняется, что такое «изобилие всего».

דברים כ"ה:מ"ז Deuteronomy 28:47

תחת אשר לא עבדת את ה' אלקיך בשמחה ובטוב לבב מרב כל:

за то, что ты не служил Б-гу твоему с радостью и с веселием сердца, при изобилии всего;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

84

Благословение Давида: «Твои, Авая, величие и могущество... ибо всё, что на небе и на земле». В Каббале слово «всё» здесь обозначает Йесод, соединяющий небо и землю.

דברי הימים א כ"ט:י"א I Chronicles 29:11

לך ה' הגדלה והגבורה והתפארת והנצח וההוד כייכל בשמים ובארץ לך ה' הממלכה והמתנשא לכל לראש:

Твоя, Вс-вышний, величественность, и сила, и слава, и победа, и величие; ибо всё, что на небе и на земле, — Твоё; Твоё, Вс-вышний, царство, и Ты превознесён как глава над всем.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

моя, голубка моя, непорочная моя; ибо голова моя покрыта росой, кудри мои — каплями ночи».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

АБЗАЦ 13

95

אל דעות

Молитва Ханы: «Ибо Авая — Б-г знаний». Множественное число понимается как два способа познания — свыше и снизу.

I Samuel 2:3:ג' א ב: שמואל

אל־תִּרְבוּ תִדְבְּרוּ גְבוּהָ גְבוּהָ יֵצֵא עֵתָּה מִפִּיכֶם כִּי אֵל דְּעוֹת הַבַּיִת הַזֶּה לֹא נִתְּכֵנוּ עֲלֵינוּ:

Не умножайте высокомерных речей; да не исходит дерзость из уст ваших, ибо Вс-вышний — Б-г знания, и Им взвешиваются деяния.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

96

אשר אין עוד מלבדו

«Авая есть Б-г; нет ничего, кроме Него». Это истинное «есть», рядом с которым миры — ничто.

Deuteronomy 4:35:ד' ל"ה דברים

אַתָּה הָרָאָה לְדַעַת כִּי ה' הוּא הָאֱלֹהִים אֵין עוֹד מִלְּבָדּוֹ:

Тебе было показано, чтобы ты знал, что Вс-вышний — Он Б-г; нет иного, кроме Него.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

97

ואהיה אצלו אמון

«И я был при Нем воспитанником, и был Его усладой каждый день» — название упомянутого маамара.

Proverbs 8:30:ל' ח: משלי

וְאֶהְיֶה אִצְלוֹ אֱמוּנָה וְאֶהְיֶה שְׁעוּעִים יוֹם יוֹם מִשְׁחָקָה לִפְנֵי בְּלִעַת:

Тогда я был при Нем, как воспитанник; и я был ежедневно Его отрадой, всегда играя пред Ним,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

98

אני תורתך שעשעתי

«Я услаждаюсь Твоей Торой». В маамаре «И я был при Нем воспитанником» объясняется наслаждение, о котором говорится в этом стихе.

Psalms 119:70:ע' ט: תהילים

טָפַשׁ כְּחֶלֶב לִפְנֵי אֱנִי תוֹרָתְךָ שְׁעִשְׁעֵתִי:

Их сердце огрубело, словно от жира, но я нахожу усладу в Торе Твоей.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

АБЗАЦ 14

99

עין לא ראתה

«Глаз не видел, о Б-г, кроме Тебя» — уровень, откуда черпаются мицвот.

Isaiah 64:3:ג' ד' שעייהו

וּמַעוֹלָם לֹא־שָׁמְעוּ לֹא הֶאֱזִינוּ עֵין לֹא־רָאָתָה אֱלֹקִים וּלְתֹךְ יַעֲשֶׂה לְמַחֲכֵה־לוֹ:

...ראיתי והנה מנורת זהב כולה וגולה על ראשה

И чего от начала люди не слышали и ухом не внимали, и глаз не видел Б-га, кроме Тебя, Который действует для того, кто надеется на Него.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

100

יפה שעה אחת בתומע"ט בעוה"ז מכל חיי העוה"ב

«Один час тшувы и добрых дел в этом мире лучше всей жизни в мире грядущем».

Pirkei Avot 4:17:י"ז אבות משנה

הוּא הָיָה אוֹמֵר, יָפֶה שְׁעָה אַחַת בְּתִשְׁבּוּכָה וּמַעֲשִׂים טוֹבִים בְּעוֹלָם הָהָא, מִכָּל חַיֵּי הָעוֹלָם הַבָּא. וְיָפֶה שְׁעָה אַחַת שֶׁל קוֹרֵת רוּחַ בְּעוֹלָם הַבָּא, מִכָּל חַיֵּי הָעוֹלָם הָהָא:

Он говаривал: один час покаяния и добрых дел в этом мире ценнее всей жизни будущего мира; и один час покаяния в будущем мире ценнее всей жизни этого мира.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

101

מרב כל

«Более, чем изобилие всего» — слова стиха, который объясняется в этом разделе.

Deuteronomy 28:47:מ"ז כ"ח דברים

תַּחַת אֲשֶׁר לֹא־עָבַדְתָּ אֶת־יְיָ אֱלֹהֶיךָ בְּשִׂמְחָה וּבְטוֹב לֵב מִרַּב כָּל:

за то, что ты не служил Б-гу твоему с радостью и с веселием сердца, при изобилии всего;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

102

כל ימי חיך להביא לימוה"מ

Бен Зома понимает слова «все дни жизни твоей» как включающие дни Машиаха. В заключении это упоминается, чтобы передать точный смысл слова «все».

Mishnah Berakhot 1:5:ה' א: משנה ברכות

מִזְכִּירִין יְצִיאַת מִצְרַיִם בְּלֵילֹת. אָמַר רַבִּי אֱלֵעָזָר בֶּן עֲזַרְיָה, הָרִי אֲנִי כְּכֹ שְׂבָעִים שָׁנָה, וְלֹא זָכִיתִי שֶׁתֹּאמַר יְצִיאַת מִצְרַיִם בְּלֵילֹת, עַד שֶׁדָּרָשָׁה בֶן זוֹמָא, שֶׁנֶּאֱמַר (דְּבָרִים טו) לִמְעַן תִּזְכֹּר אֶת יוֹם צֵאתְךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם כָּל יְמֵי חַיֶּיךָ. יְמֵי חַיֶּיךָ, הַיָּמִים. כָּל יְמֵי חַיֶּיךָ, הַלֵּילֹת. וְהַיָּמִים אוֹמְרִים, יְמֵי חַיֶּיךָ, הָעוֹלָם הָהָא. כָּל יְמֵי חַיֶּיךָ, לְהַבִּיא לַיְמֹת הַמְּשִׁיחַ:

The exit from Egypt is to be mentioned at night. R. Eleazar ben Azariah saith, "Verily I am as a man of 70 years, [almost 70 years of age], but have not succeeded [to prove] that the exit from Egypt ought to be mentioned at night, until Ben Zoma [thus] expounded [the law]: 'that thou mayest remember the day of thy going forth from the land of Egypt all the days of thy life.' 'The days of thy life,' would denote the days only; but [the expression] 'all the days ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Eighteen Treatises from the Mishnah (Public Domain)

АБЗАЦ 15

103

אשרי יושבי ביתך

«Счастливы живущие в доме Твоем; они будут восхвалять Тебя вовеки». Алтер Ребе понимает слово «ашер» в

благословении как родственное слову «ашрей» — слову восхваления.

Psalms 84:5 פ"ד:ה' תהילים

אשרי יושבי ביתך עוד יהללוך סלה:

Счастливы живущие в доме Твоём, они всегда восхваляют Тебя. Села

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

104

ג"פ קדוש

Серафимы вызывают друг к другу: «Свят, свят, свят Авая Воинств». Троекратное «свят» возвещает об отделённости Б-га.

Isaiah 6:3 ג'ג:ו' ישעיהו

וקרא זה אליזה ואמר קדוש קדוש קדוש ה' צבאות מלא כל־הארץ כבודו:

И вызывал один к другому, говоря: «Свят, свят, свят Вс-вышний Воинств; вся земля полна славы Его».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

АБЗАЦ 16

105

הוי צבאות

«Свят, свят, свят — Авая Цваот; вся земля полна Его славы». Алтер Ребе понимает эти слова так: Б-г превышает того, чтобы быть облаченным в миры.

Isaiah 6:3 ג'ג:ו' ישעיהו

וקרא זה אליזה ואמר קדוש קדוש קדוש ה' צבאות מלא כל־הארץ כבודו:

И вызывал один к другому, говоря: «Свят, свят, свят Вс-вышний Воинств; вся земля полна славы Его».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

106 Примечание Керот указывает для этих слов на II Chronicles 16:2.

II Chronicles 16:2 ב'ט"ז:ב' דברי הימים ב

ויצא אסא כסף וזהב מאצרות בית ה' ובית המלך וישלח אל־בן־הדד מלך ארם היושב בדרמשק לאמר:

Then Asa brought out silver and gold out of the treasures of the house of the L-RD and of the king's house, and sent to Ben-hadad king of Aram, that dwelt at Damascus, saying:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

АБЗАЦ 17

107

תנה הודך על השמים

«Авая, Б-г наш, как величественно имя Твоё по всей земле! Ты возложил Своё великолепие на небеса».

Psalms 8:2 ב'ח:ב' תהילים

ה' אֲדִינֶנּוּ מִה־אֲדִיר שְׁמֶךָ בְּכָל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר תִּנֶּה הוֹדְךָ עַל־הַשָּׁמַיִם:

О Б-г, Б-г наш, как славно имя Твоё по всей земле! Чьё величие превышает небес.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

108

תנה הודך על השמים

Когда Моше поднялся получить Тору, ангелы возразили, что сокровище сокрытое должно остаться на небесах, и привели слова: «Возложи Своё великолепие на небеса». Тора была дана Израилю, а не им.

Shabbat 88b:7 ו'ח:ב' שבת

ואמר רבי יהושע בן לוי: בשעה שעלה משה למרום אמרו מלאכי השרת לפני הקדוש ברוך הוא: רבונו של עולם, מה לילוד אשה בינינו? אמר להם: לקבל תורה בא. אמרו לפניו: חמדה גנוזה שגנוזה לה תשע מאות ושבעים וארבעה דורות קודם שנברא העולם, אתה מבקש ליתנה לבשר ודם? מה אנוש כי תזכרנו וכן אדם כי תפקדנו? ה' אֲדִינֶנּוּ מִה־אֲדִיר שְׁמֶךָ בְּכָל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר תִּנֶּה הוֹדְךָ עַל־הַשָּׁמַיִם!

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

109

ישראל עלו במחשבה

Шесть вещей предшествовали сотворению мира; среди них — праотцы и Израиль, которые «возникли в мысли». Поэтому души являются внутренней стороной миров.

Bereshit Rabbah 1:4 ד'ד:א' בראשית רבה

... "ה' קנני ראשית דרכו" כסא הכבוד מנין דכתיב (תהלים צג, ב): "נכון כסאך מאז וגו'". האבות וישראל ובית המקדש ושמו של משיח, עלו במחשבה להבראות האבות מנין שנאמר (הושע ט, י): "כענבים במדבר וגו'" ישראל מנין שנאמר (תהלים עד, ב): "זכור עדתך קנית קדם" בית המקדש מנין שנאמר (ירמיה יז, יב): "כסא כבוד מרום מראשון וגו'" שמו של משיח מנין שנאמר (תהלים עב, ז'): "יהי שמו לעולם וגו' [לפני שמש ינון שמו]" רבי אהבה ברבי זעירא אמר אף התשובה שנאמר (שם צ, ב) "בטרים הרים יולדו" ואותה השעה (שם),

...

«В начале сотворил Б-г» — шесть вещей предшествовали сотворению мира; некоторые из них были [действительно] сотворены, а о сотворении некоторых Б-г помышлял, [хотя в действительности не сотворил их]. Тора и Престол Славы были сотворены. Тора — откуда это следует? Как сказано: «Б-г создал меня в начале пути Своего» (Притчи 8:22). Престол Славы — откуда это следует? «Престол Твой утверждён издревле, [Ты — от вечности]» (Псалмы 93:2). Праотцы, Израиль, Храм и имя царя-мессии — о сотворении их Б-г помышлял [до сотворения мира, но не сотворил]. Праотцы — откуда это следует? «Как ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

110

זכור את יום השבת

«Помни день Шабата, чтобы освятить его» — название маамара в «Тора Ор», Итро, посвящённого этой теме.

Exodus 20:8 ח'ח:כ' שמות

זכור את־יום השַׁבָּת לְקַדְּשׁוֹ:

Помни день субботний, чтобы святить его.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

111 **הבאים ישרש**
«Приходящие укоренятся, Яаков» — название маамара на ту же тему.

ישעיהו כ"ז:6 ו' Isaiah 27:6

הַבָּאִים יִשְׂרָשׁ יַעֲקֹב יִצְיָן וּפָרַח יִשְׂרָאֵל וּמָלְאוּ פְנֵי־תֵבֶל תְּנוּכָה:

В грядущие дни укоренится Яаков, расцветёт и даст по-беги Израиль; и наполнится плодами лицо мира.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

112 **בהעלותך את הנרות**
«Когда зажигаешь светильники, к лицевой стороне Меноры должны светить семь светильников». Аарон возносит души.

במדבר ח' כ"ב:2 Numbers 8:2

דִּבֶּר אֶל־אַהֲרֹן וְאָמַרְתָּ אֵלָיו בְּהַעֲלֹתְךָ אֶת־הַנֵּרוֹת אֶל־מֹלֵךְ פְּנֵי הַמִּנְוָה יֹאֲדִירוּ שִׁבְעַת הַנֵּרוֹת:

«Говори Аарону и скажи ему: когда будешь зажигать лампы, семь лампад должны светить перед светильником».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

113 **אחת היא יונתי**
«Она одна, голубка моя, совершенная моя». Маамар на этот стих объясняет внутреннее и внешнее строение Малхут.

שיר השירים ו' ט"ז Song of Songs 6:9

אַחַת הִיא יוֹנָתִי תַמְתִּי אַחַת הִיא לְאִמָּה בָּרָה הִיא לְיֹלְדָתָהּ רְאוּהָ כְּנוֹת וְיִאֲשְׁרוּהָ מְלָכוֹת וּפִילִגְשִׁים וְהִלְלוּהָ:

Голубка моя, непорочная моя — единственная она; она единственная у матери своей, избранная у родившей ее. Увидели ее дочери и назвали счастливой; царицы и наложницы — и они восхвалили ее.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

114 **כשמן הטוב על הראש**
«Как доброе масло на голове, стекающее на бороду, на бороду Аарона». Масло — это истечение от высшей «головой».

תהילים קל"ג:ב' Psalms 133:2

כִּשְׁמֵן טוֹב עַל־הָרֹאשׁ יָרֵד עַל־הַזָּקָן וְזָקֵן־אַהֲרֹן שִׁירֵד עַל־פִּי מְדֻתָּיו:

Это — как драгоценное масло на голове, стекающее по бороде, по бороде Аарона, стекающее на края его одежд;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

115 **כשמן הטוב על הראש**
Зоар объясняет слова «как доброе масло на голове» как святое высшее масло помазания, истекающее из Главы всех глав, самой сокрытой из всего; «на бороде» — это

драгоценная борода, а «борода Аарона» — высший Первосвященник.

ספר הזהר, אמור ב' ו' ג' Zohar, Emor 2:6-3:12

116 **והייה בראשם**
«Их царь проходит перед ними, а Авая — во главе их». «Глава» — это имя Авая.

מִיכָה ב' י"ג Micah 2:13

עֲלֵה הַפָּרִץ לַפְּנִיָּהם פָּרְצוּ וַיַּעֲבְרוּ שַׁעַר וַיֵּצְאוּ בּוֹ וַיַּעֲבֵר מֶלֶכָם לַפְּנִיָּהם וְהָיָה בְּרֹאשָׁם:

The breaker is gone up before them; They have broken forth and passed on, By the gate, and are gone out thereat; And their king is passed on before them, And the L-RD at the head of them.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

117 **שאו ידיכם קדש וברכו את ה'**
«Вознесите руки в святости и благословите Авая». Благословение привлекается в имя Авая из высшего священного.

תהילים קל"ד:ב' Psalms 134:2

שְׂאוּ־יְדֵיכֶם קֹדֶשׁ וּבְרְכוּ אֶת־ה'

Вознесите руки ваши к святилищу и благословите Вс-вышнего.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

אבזאצ 18

118 **שאו ידיכם**
«Вознесите руки ваши в святости и благословите Авая». Две руки — это две руки, принятие ига Небес.

תהילים קל"ד:ב' Psalms 134:2

שְׂאוּ־יְדֵיכֶם קֹדֶשׁ וּבְרְכוּ אֶת־ה'

Вознесите руки ваши к святилищу и благословите Вс-вышнего.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

119 **שמע ישראל**
«Слушай, Израиль: Авая — наш Б-г, Авая един», первый стих Шма и принятие ига Небес.

דברים ו' ד' Deuteronomy 6:4

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל הָאֵלֶינוּ הָאֵלֶינוּ אֶחָד:

СЛУШАЙ, ИЗРАИЛЬ: ВС-ВЫШНИЙ, Б-Г НАШ, ВС-ВЫШНИЙ ЕДИН.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

120 **צאינה וראינה**
«Выйди и взгляни, дочь Сиона, на царя Шломо» — название маамара, объясняющего это нисхождение.

שיר השירים ג' י"א Song of Songs 3:11

צֵאנָה וּרְאִינָה בְּנוֹת צִיּוֹן מִמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה כְּעֹטְרָה שְׁעֵטְרָה־לּוֹ אִמּוֹ בְּיוֹם הַתְּנָתוֹ וּבְיוֹם שְׂמֻחָת לָבֹ:

Выходите, дочери Сиона, и взгляните на царя Шломо, на венец, которым увенчала его мать в день его свадьбы

и в день радости его сердца.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

121 כשמן הטוב על הראש

«Как доброе масло на голове» — благословение, изливающееся из высшей святости на «голову».

Psalms 133:2: תהלים קל"ג:ב

כשמן הטוב על-הראש ירד על-הקון וקן-אחרן שירד על-פי מדותיו:

Это — как драгоценное масло на голове, стекающее по бороде, по бороде Аарона, стекающее на края его одежд;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

АБЗАЦ 19

122 בשעה שישראל עונים איש"ר מברך הקב"ה מנענע בראשו

Когда евреи входят в синагоги и дома учения и отвечают: «Да будет благословенно Его великое Имя», Святой, благословен Он, кивает головой.

Berakhot 3a:14: ברכות ג' א:יד

... חת"ך חת"ך ראש"ך. לא שעה זו בלבד אומרת כך, אלא בכל יום ויום, שלש פעמים אומרת כך. ולא זו בלבד אלא, בשעה שישראל נכנסין לבתי כנסיות ולבתי מדרשות ועונים "יהא שמיא הגדול מבורך", הקדוש ברוך הוא מנענע ראשו, ואומר: אשרי המלך שמקלסין אותו בביתו כך, מה לו לאב שהגלה את בניו, ואוי להם לבנים שגלו מעל שולחן אביהם.

Затем он сказал мне: «Сын мой, какой звук ты слышал в той развалине?» Я ответил: «Я слышал Бат-коль, стенающую, как голубка, и вызывающую: „Горе детям Моим, за чьи беззакония Я разрушил дом Свой, сжёг Храм Свой и изгнал их среди народов!“» Он сказал мне: «Клянусь жизнью твоей и жизнью главы твоей: не только в этот час она так взывает, но трижды в день произносит это. Более того, всякий раз, когда сыны Израиля входят в свои синагоги и дома учения и отвечают: „Да будет благословенно великое Имя Его“, Святой, благословен Он,

...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

123 יורד על הזקן

«Стекает по бороде, по бороде Аарона, стекающей на край его одежд». Повторение слова «борода» истолковывается как указание на Письменную и Устную Тору.

Psalms 133:2: תהלים קל"ג:ב

כשמן הטוב על-הראש ירד על-הקון וקן-אחרן שירד על-פי מדותיו:

Это — как драгоценное масло на голове, стекающее по бороде, по бороде Аарона, стекающее на края его одежд;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

124 זקן שקנה חכמה

Мудрецы определяют слово «закен» — старец — как обозначение того, кто приобрёл мудрость. Алтер Ребе применяет это определение к «бороде».

Kiddushin 32b:8: קידושין ל"ב ב:ח'כ"ב

תנו רבנן: "מפני שיבה תקום" - יכול אפילו מפני זקן אשמאי? תלמוד לומר: "זקן", ואין זקן אלא חכם, שנאמר: "אספה לי שבועים איש מזקני ישראל". רבי יוסי הגלילי אומר: אין זקן אלא מי שקנה חכמה, שנאמר: "ה' קנני ראשית דרכי".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

АБЗАЦ 20

125 תורה אור

«Ибо заповедь — светильник, а Тора — свет». Тора — это свет, раскрывающий наслаждение, сокрытое в мицвот.

Proverbs 6:23: משלי ו:כ"ג

כי נר מצוה ותורה אור ודרך חיים תוכחות מוסר:

Ибо заповедь — светильник, а Тора — свет, и наставительные обличения — путь жизни;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

АБЗАЦ 21

126 הוי"ה בחכמה

«Авая основал землю мудростью». Главное раскрытие Бесконечного света как внутреннего света происходит в Хохме.

Proverbs 3:19: משלי ג:י"ט

ה' בַּחֲכָמָה יִסַּד-אֶרֶץ כוֹנֵן שָׁמַיִם בְּתִבְנוּנָה:

Вс-вышний премудростью основал землю; разумом утвердил небеса.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

127 כי אתה נרי

Давид говорит: «Ибо Ты — мой светильник, Авая». В маамаре на этот стих в «Тора Ор» фитиль объясняется как уровень имени Бан.

II Samuel 22:29: שמואל ב כ"ב:כ"ט

כִּי-אַתָּה יְיָיִי Havayah Havayah יְיָיִי חֲשִׁכִּי:

Ибо Ты — светильник мой, Вс-вышний, и Вс-вышний освещает мою тьму.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

128 עלו במחשבה

Израиль «возник в мысли» прежде сотворения мира, поэтому души являются сосудами для света.

Bereshit Rabbah 1:4: ראשית רבה א:ד

129 כטל חרמון שיוורד על הררי ציון

«Как роса Хермона, сходящая на горы Циона». Цион истолковывается как Йесод, через который течёт доб-

роє масло.

תהילים קל"ג:Psalms 133:3

כְּטִל־חֶרְמוֹן שִׁירַד עַל־הָרִי צִיּוֹן כִּי שָׁם צָוָה ה' אֶת־הַבְּרָכָה חַיִּים עַד־
הָעוֹלָם:

Like the dew of Hermon, That cometh down upon the mountains of Zion; For there the L-RD commanded the blessing, Even life for ever.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

130 צדיק יסוד עולם

«Праведник — основа мира». В Каббале этот стих указывает на сферу Йесод.

משלי י"ב:Proverbs 10:25

כְּעוֹבֵר סוּפָה וְאֵין רֶשַׁע וְצַדִּיק יִסּוֹד עוֹלָם:

Когда пронесётся вихрь, нечестивого не станет; а праведник — вечное основание.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

אבזאצ 22

131 אשריך ישראל

Последнее благословение Моше: «Счастлив ты, Израиль! Кто подобен тебе, народ, спасённый Аваей?» Слово «ашер» в благословении понимается как «счастлив» — хвала наслаждению.

דברים ל"ג:Deuteronomy 33:29

אֲשֶׁרִיךְ יִשְׂרָאֵל מִי כְמוֹךָ עַם נוֹשָׁע בְּחַסְדֶּךָ וְאֲשֶׁרִיךְ
גְּאוּתְךָ וַיִּכְחָשׁוּ אֹיְבֶיךָ לְךָ וְאַתָּה עַל־בְּמוֹתֵימָו תִּדְרֹךְ:

Happy art thou, O Israel, who is like unto thee? A people saved by the L-RD, The shield of thy help, And that is the sword of thy excellency! And thine enemies shall dwindle away before thee; And thou shalt tread upon their high places.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

132 תנה הודך

«Ты, возложивший Своё величие на небеса» — слова, которыми ангелы просили оставить Тору на небесах.

תהילים ח"ב:Psalms 8:2

ה' אֲדִינֵנוּ מִהָאֲדִיר שְׁמֶךָ בְּכָל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר תִּנֶּה הוֹדְךָ עַל־הַשָּׁמַיִם:

О Б-г, Б-г наш, как славное имя Твоё по всей земле! Чьё величие превыше небес.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

אבזאצ 23

133 כשמן הטוב על הראש

«Как драгоценное масло на голове, стекающее по бороде» — образ, объяснённый в этом разделе.

תהילים קל"ג:Psalms 133:2

כְּשֶׁמֶן טוֹב עַל־הָרֹאשׁ יֵרֵד עַל־הַנָּהָר וְזֶהוּ שִׁירַד עַל־פִּי מְדוּתָיו:

Это — как драгоценное масло на голове, стекающее по бороде, по бороде Аарона, стекающее на края его одежд;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

134 וה' בראשם

«И Авая во главе их» — таков смысл слова «глава».

מיכה ב':Micah 2:13

עֲלָה הַפֶּרֶץ לַפְּנִימָה פָּרְצוּ וַיַּעֲבְרוּ שַׁעַר וַיֵּצְאוּ בּוֹ וַיַּעֲבֵר מִלְּכָם לַפְּנִימָה
וְה' בְּרֹאשָׁם:

The breaker is gone up before them; They have broken forth and passed on, By the gate, and are gone out thereat; And their king is passed on before them, And the L-RD at the head of them.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

135 שאו ידיכם קדש וברכו את ה'

«Вознесите руки в святости и благословите Авая» — нисхождение благословения из высшей святости.

תהילים קל"ד:Psalms 134:2

שְׂאוּיָדְכֶם קֹדֶשׁ וּבְרַכּוּ אֶת־ה'

Вознесите руки ваши к святилищу и благословите Вс-вышнего.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

136 קנה חכמה קנה בינה

«Приобретай мудрость, приобретай понимание» — это вспоминается в связи с «бородой», прочитанной как «тот, кто приобрёл мудрость».

משלי ד'ה:Proverbs 4:5

קִנֵּה חֲכָמָה קִנֵּה בִינָה אֶל־תִּשְׁכַּח וְאֶל־תֵּט מֵאֲמָרֶיךָ:

Приобретай мудрость, приобретай разум; не забывай и не отступай от слов уст моих;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

אבזאצ 24

137 והחכמה תחי בעליה

«Мудрость даёт жизнь тому, кто ею обладает». Альтер Ребе понимает под мудростью Тору, а под теми, кто ею обладает, — мицвот.

קהלת ז'י"ב:Ecclesiastes 7:12

כִּי בְּצַל הַחֲכָמָה בְּצַל הַכֶּסֶף וַיִּתְּרוֹן דַּעַת הַחֲכָמָה תַּחִּיהַּ בְּעַלֶּיהָ:

Ибо мудрость — защита, как и деньги — защита; но преимущество знания в том, что мудрость сохраняет жизнь обладающего ею.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

138 גדול תלמוד שמביא לידי מעשה

Мудрецы спросили, что важнее — изучение или действие, и заключили: «Изучение важнее, ибо оно приводит к действию».

קידושין מ"ב:Kiddushin 40b:8

וְכָבֵד הָיָה רַבִּי טַרְפוֹן וְזֻקְנִים מְסוּבִין בְּעֵלְיָת בֵּית נִתְּזָה בְּלוֹד. נִשְׁאַלָה שְׁאִילָה זוֹ בַּפְּנִימָה: תִּלְמוּד גָּדוֹל אוֹ מַעֲשֶׂה גָּדוֹל? נִעֲנָה רַבִּי טַרְפוֹן וְאָמַר: מַעֲשֶׂה גָּדוֹל. נִעֲנָה רַבִּי עֲקִיבָא וְאָמַר: תִּלְמוּד גָּדוֹל. נִעֲנוּ כּוֹלָם וְאָמְרוּ: תִּלְמוּד גָּדוֹל, שֶׁהַתִּלְמוּד מְבִיא לְיָדֵי מַעֲשֶׂה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

155

וה' בראשם

«Авая во главе их» — таково значение слова «вершина» в контексте Меноры.

Micah 2:13ג'י"ג:מִיכָה

עֲלֵה הַפֶּרֶץ לִפְנֵיהֶם פָּרְצוּ וַיַּעֲבְרוּ שָׁעַר וַיֵּצְאוּ בּוֹ וַיַּעֲבֹר מֶלֶךְם לִפְנֵיהֶם וְה' בְּרָאשָׁם:

The breaker is gone up before them; They have broken forth and passed on, By the gate, and are gone out thereat; And their king is passed on before them, And the L-RD at the head of them.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

156

ושכנתי בתוכם

«И пусть сделают Мне Святилище, и Я буду пребывать среди них». Множественное число «среди них» понимается как «в каждом из народа Израиля».

Exodus 25:8ח"ח:כ"ה:שמות

וְעָשׂוּ לִי מִקְדָּשׁ וְשֹׁכְנָתִי בְּתוֹכָם:

И пусть сделают Мне святилище, и Я буду обитать среди них.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

157

כשמן הטוב על הראש

«Как доброе масло на голове» — масло в чаше Меноры.

Psalms 133:2ב'ג:תהילים

כֶּשֶׁמֶן הַטּוֹב עַל־הָרֹאשׁ יָרֵד עַל־הַזָּקָן וְזָקַן־אֶהְיֶה שִׁירַד עַל־פִּי מְדוּתָיו:

Это — как драгоценное масло на голове, стекающее по бороде, по бороде Аарона, стекающее на края его одежд;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

158

שאו ידיכם

«Вознесите руки в святости и благословите Аваю» — эти слова истолковываются как первые два стиха «Шма».

Psalms 134:2ב'ג:תהילים

שְׂאוּ־יְדֵיכֶם קֹדֶשׁ וּבָרְכוּ אֶת־ה'

Вознесите руки ваши к святилищу и благословите Вс-вышнего.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

159

רישא דמנרתא בינה

Зоар спрашивает, что такое голова Меноры, и отвечает: Бина, верхняя буква ה. Альтер Ребе отождествляет ее с размышлением при чтении «Шма».

Zohar, Terumah 54:575-585ה'תקפ"ה-תקפ"ה:תרומה

160

ובשערך

«И напиши их на косяках дома твоего и на воротах твоих» — последние слова отрывка из сорока двух слов, начинающегося словами «И люби».

Deuteronomy 6:9ט'ו:דברים

וּכְתַבְתָּם עַל־מְזוֹת בֵּיתְךָ וּבְשַׁעְרֶיךָ:

And thou shalt write them upon the door-posts of thy house, and upon thy gates.

161

בשתיים יכסה כו' ובשתיים יעופף

У каждого серафима шесть крыльев: «двумя он закрывал лицо, двумя закрывал ноги, а двумя летал» — подобно шести словам каждой строки молитвы «Ана бекоах».

Isaiah 6:2ב'ו:שְׁעִיחַו

שֶׁרָפִים עֹמְדִים מִמַּעַל לוֹ שֵׁשׁ כְּנָפִים שֵׁשׁ כְּנָפִים לְאֶחָד בְּשֵׁתִים יִכְסֶּה פָּנָיו וּבְשֵׁתִים יִכְסֶּה רַגְלָיו וּבְשֵׁתִים יְעוּפֹף:

Над Ним стояли серафимы; у каждого было по шесть крыльев: двумя он закрывал лицо, двумя закрывал ноги и двумя летал.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

162

עד פרח

Менора была чеканной работы «до самого цветка» — это уровень восхождения.

Numbers 8:4ד'ד:במדבר

וְזֶה מַעֲשֵׂה הַמִּנְרָה מְקֻשָּׁה וְזֶה עַד־יִרְכָּה עַד־פְּרָחָהּ מְקֻשָּׁה הוּא כַּמְרָאָה אֲשֶׁר הָרָאָה ה' אֶת־מֹשֶׁה כִּן עָשָׂה אֶת־הַמִּנְרָה:

And this was the work of the candlestick, beaten work of gold; unto the base thereof, and unto the flowers thereof, it was beaten work; according unto the pattern which the L-RD had shown Moses, so he made the candlestick.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

163

גולות עיליות

Раши объясняет, что слово «гула» в видении Захарии означает то же, что «верхние источники»: так называют источник, большую круглую чашу.

Rashi on Zechariah 4:2:1א'ב'י:רש"י על זכריה

וגולה על ראשה. כמו (יהושע טז) גולות עלית לשון מעיין כמין ספל גדול עגול:

with its oil - bowl on top of it as in (Josh. 15:19): "The upper springs". This is an expression for a spring, [hence] a sort of large round bowl.

On Your Way (Public Domain) • The Judaica Press complete Tanach with Rashi, translated by A. J. Rosenberg (CC-BY)

164

נהר היוצא מעדן

«И река выходит из Эдена, чтобы орошать сад». Бина называется этой рекой — источником потока.

Genesis 2:10י"ג:בראשית

וְנָהָר יֵצֵא מִעֵדֶן לְהַשְׁקוֹת אֶת־הַגֶּן וּמִשָּׁם יִפְרֹד וְהָיָה לְאַרְבָּעָה רְאשִׁים:

И река выходила из Эдена, чтобы орошать сад; и оттуда она разделялась и становилась четырьмя потоками.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

165

יום ליום יביע אומר

«День дню изливает речь». Ябия, «изливает», — слово, обозначающее бьющий источник.

Psalms 19:3ג'ט:תהילים

יוֹם לְיוֹם יִבְיַע אֹמֶר וַלְיָלָה לְלֵילָה יְחַוֶּדֶת:

День дню передаёт речь, и ночь ночи открывает знание;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

166 נחלי שמן
«Будет ли Авая доволен тысячами баранов, десятками тысяч потоков масла?» Эта фраза приводится в связи с течением масла.

Micah 6:7: מִיכָה ו'

הִירְצָה ה' בְּאַלְפֵי אֵילִים בְּרִבְבוֹת נַחֲלֵי־שֶׁמֶן הֲאֵתוֹ בְּכוֹרֵי פִשְׁעֵי פְרִי בִטְנִי חֲטֹאת נַפְשִׁי:

Will the L-RD be pleased with thousands of rams, With ten thousands of rivers of oil? Shall I give my first-born for my transgression, The fruit of my body for the sin of my soul?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

167 ותרוץ גולת הזהב
«Прежде чем серебряная цепочка порвется и золотая чаша разобьется» — так в Коэлет описана старость.

Ecclesiastes 12:6: וְכִי־יִבֹּרֶךְ

עַד אֲשֶׁר לֹא־יִרְתֶּקַּן [יִרְחַק] חֶבֶל הַכֶּסֶף וְתִרְוֹץ גִּלְתֵּי הַזָּהָב וְתִשָּׁבֵר כֶּד עַל־הַמְּבֹעַ וְנִרְץ הַגִּלְגָּל אֶל־הַבּוֹר:

Before the silver cord is snapped asunder, and the golden bowl is shattered, And the pitcher is broken at the fountain, and the wheel falleth shattered, into the pit;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

168 שאו את ראש כוי לגלגלתם
«Поднимите головы всего общества сынов Израиля... по черепам их»; перепись и название маамара, на который здесь ссылаются.

Numbers 1:2: בַּמִּדְבָּר אִי־בִּי

שָׂאוּ אֶת־רֹאשׁ כָּל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לְמִשְׁפַּחְתָּם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִקְדָּשׁ שְׁמוֹת כָּל־זָכָר לְגִלְגָּלָתָם:

«Исчислите всю общину сынов Израиля по их семействам, по домам их отцов, согласно числу имен, каждого мужского пола, по головам их;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

169 Ахса просит у отца источники воды, и он дает ей «верхние источники и нижние источники».

Joshua 15:19: יְהוֹשֻׁעַ ט״ו

וְתֹאמַר תְּנֶהֱלִי בְּרִכָּה כִּי אֶרֶץ הַנָּגֶב נִתְּנָה לִי גִלְתֵּי מַיִם וַיִּתֶּן־לָהּ אֵת גִּלְתֵּי עֲלִיּוֹת וְאֵת גִּלְתֵּי תַּחְתִּיּוֹת:

And she said: 'Give me a blessing; for that thou hast set me in the Southland, give me therefore springs of water.' And he gave her the Upper Springs and the Nether Springs.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

170 Мидраш истолковывает «золотую чашу» как череп. Альтер Ребе использует это, чтобы связать «гулу» с «Гульгалтой» — волей, стоящей выше интеллекта.

Kohelet Rabbah 12:6:1 אִי־בִּי רַבָּה

עַד אֲשֶׁר לֹא יִרְתֶּקַּח חֶבֶל הַכֶּסֶף, זֶה הוּא חוּט שֶׁל שְׂדֵרָה. וְתִרְוֹץ גִּלְתֵּי הַזָּהָב, זֶה גִּלְגָּלָת. רַבִּי חֵיָא בַר נַחֲמִיָּה אָמַר זֶה גִּרְגָּתָהּ שֶׁהִיא מְגִלָּה אֵת הַזָּהָב וּמְרִיצָה אֶת הַכֶּסֶף. וְתִשָּׁבֵר כֶּד עַל הַמְּבֹעַ, זֶה כְּרִסוֹ שֶׁל אָדָם,

...ראיתי והנה מנורת זהב כולה וגולה על ראשה

לְאַחַר שְׁלֹשָׁה יָמִים כְּרִסוֹ שֶׁל אָדָם נִבְקָעַת וּמוֹסְרָת לָפָה וְאוֹמְרָת לוֹ, הֲאֵלֶּה מֶה שֶׁגִּזְלָתָ וְחִמְסָתָ וְנִתְּנָתָ בִּי. רַבִּי חֵיָא מִיִּיתִי לָהּ מִהֲדִיו קְרִיִּיא (מֵלֶאכִי ב, ג): וְזִרְיָתִי פָּרַשׁ עַל פְּנִיכֶם פָּרַשׁ חֲגִיכֶם. בַּר קַפְרָא אָמַר עַד שְׁלֹשָׁה יָמִים תִּקְפוּ שֶׁל אֶבֶל, שְׁעָדִין צוּרָת ...

"Before the silver cord is severed, the golden skull is shattered, the pitcher is smashed at the spring, and the wheel is shattered into the cistern" (Ecclesiastes 12:6); "Before the silver cord is severed" - this is the spinal column; "the golden skull is shattered" - this is the skull. Rabbi Hiyya bar Nehemya said: This is the throat, which expels the gold and expends the silver. "The pitcher is smashed at the spring" - this is a person's stomach. Three days after [death] a person's stomach bursts, and it ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

АВЗАЦ 26

171 שמן למאור
«Масло для светильника» — среди приношений для Святилища; здесь речь о мицвот как о масле для света Торы.

Exodus 25:6: שְׁמוֹת כ"ה

שָׁמֶן לְמֵאָר בְּשָׂמִים לְשֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וְלִקְטֹרֶת הַסַּמִּים: oil for the light, spices for the anointing oil, and for the sweet incense;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

172 ותורה אור
«Ибо заповедь — светильник, а Тора — свет».

Proverbs 6:23: מְשִׁלִּי ו'

כִּי נֹר מִצּוּהַ וְתוֹרָה אֹר וְדָרֶךְ חַיִּים תּוֹכַחוֹת מוֹסֵר:

Ибо заповедь — светильник, а Тора — свет, и наставительные обличения — путь жизни;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

173 החכמה תחיה בעליה

«Мудрость оживляет тех, кто ею обладает»: ниже объясняется, что Тора оживляет мицвот.

Ecclesiastes 7:12: וְכִי־יִבֹּרֶךְ

כִּי בְצֵל הַחֲכָמָה בְּצֵל הַכֶּסֶף וַיִּתְּרוּ דַּעַת הַחֲכָמָה תַּחֲיָה בְּעַלְיָהּ:

Ибо мудрость — защита, как и деньги — защита; но преимущество знания в том, что мудрость сохраняет жизнь обладающего ею.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

174 וגולה על ראשה

«С чашей на вершине его» — здесь это понимается как принятие ига Небес в «Шма».

Zechariah 4:2: זְכַרְיָה ד'

וַיֹּאמֶר אֵלַי מֶה אַתָּה רֹאֶה וְאָמַר רְאִיתִי וְהִנֵּה מְנוֹרָת זָהָב כְּלָה וְגִלְתֵּי־עַל־רֹאשָׁהּ וְשִׁבְעָה נִרְתְּיָהּ עָלֶיהָ שִׁבְעָה וְשִׁבְעָה מוֹצָקוֹת לְנֵרוֹת אֲשֶׁר עַל־רֹאשָׁהּ:

И сказал он мне: «Что ты видишь?» И сказал я: «Я уви-
дел, и вот светильник весь золотой, с чашей наверху, и
семь светильников на нём; семь трубок, по семь, к све-
тильникам, которые наверху его;»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

175 כשמן הטוב על הראש

«Как доброе масло на голове» — смысл чаши.

Psalms 133:2: תהילים קל"ג:ב

כשמן הטוב על־הראש ירד על־הקֶן וְקִוְיָהֶרן שִׁירַד על־פִּי מְדוֹתָיו:

Это — как драгоценное масло на голове, стекающее по
бороде, по бороде Аарона, стекающее на края его одежд;
Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

176 שאו ידיכם קדש וברכו

«Вознесите руки в святости и благословите Аваяю».

Psalms 134:2: תהילים קל"ד:ב

שְׂאוּ־יְדֵיכֶם קֹדֶשׁ וּבְרַכּוּ אֶת־ה'

Вознесите руки ваши к святилищу и благословите
Вс-вышнего.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

АБЗАЦ 27

177 ובכל נפשך

«Всем твоим существом» — любовь, которая благодаря
сокрушению укореняется в душе.

Deuteronomy 6:5: דברים ו:ה

וְאָהַבְתָּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לִבְּךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדְךָ:

И люби Вс-вышнего, Б-га твоего, всем сердцем твоим,
всей душой твоей и всем достоянием твоим.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

178 ושנים זיתים עליה אחד מימין הגולה ואחד על שמאלה

Зехарья видит «две маслины возле него: одна справа
от чаши, а другая слева». Маслины, которые нужно
раздавить, чтобы получить из них масло, символизи-
руют сокрушение души.

Zechariah 4:3: זכריה ד:ג

וּשְׁנַיִם זֵיתִים עָלֶיהָ אֶחָד מִיְמִין הַגֹּלָה וְאֶחָד עַל־שְׂמָאלָהָ:

и две маслины возле него: одна справа от чаши, а другая
слева от неё».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

179 אין עומדין להתפלל אלא מתוך כוונת ראש

«Приступать к молитве следует лишь в состоянии тя-
жести сердца», то есть в серьёзном и смиренном рас-
положении духа.

Mishnah Berakhot 5:1: משנה ברכות ה:א

אֵין עוֹמְדִין לְהִתְפַּלֵּל אֶלָּא מִתּוֹךְ כּוֹנֵן רֹאשׁ. חֲסִידֵי הָרִאשׁוֹנִים הָיוּ
שׁוֹהִים שָׁעָה אַחַת וּמִתְפַּלְלִים, כְּדִי שֶׁיִּכְוֶנוּ אֶת לִבָּם לְמָקוֹם. אָפְלוּ הַמֶּלֶךְ
שׁוֹאֵל בְּשִׁלּוּמוֹ, לֹא יִשְׁכְּנוּ. וְאָפְלוּ נֶחֱשׁ כְּרוּךְ עַל עֲקֵבוֹ, לֹא יִפְסִיק:

Не следует вставать для произнесения молитвы, кроме
как в благоговейном расположении духа. Благочестивые

...ראיתי והנה מנורת זהב כולה וגולה על ראשה

люди древности ждали час перед молитвой, чтобы на-
править свои мысли к Б-гу. Даже если царь приветству-
ет его [во время молитвы], ему не следует отвечать; даже
если змея обвилась вокруг его пятки, ему не следует
прерываться.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

180 «Ибо беззакония мои превысили голову мою; как тя- жёлое бремя, они слишком тяжелы для меня». Это и есть «тяжесть сердца».

Psalms 38:5: תהילים ל"ח:ה

כִּי עֲוֹנָתִי עָבְרוּ רֹאשִׁי כְּמִשָּׂא כָבֵד יִכְבְּדוּ מִמֶּנִּי:

For mine iniquities are gone over my head; as a heavy bur-
den they are too heavy for me.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

181 ובפשעכם שולחה אמכם

«И за ваши преступления была отослана ваша мать» —
прочитывается как изгнание Шхины.

Isaiah 50:1: שְׁעִיחָה נ:א

כַּה אָמַר ה' אֵי זֶה סִפֵּר כְּרִיתוֹת אִמְכֶם אֲשֶׁר שָׁלַחְתִּיהָ אוּ מִי מְנוּשִׁי אֲשֶׁר־
מִכְרִיתִי אֶתְכֶם לוֹ הֵן בְּעֻנְיֵיכֶם נִמְכַּרְתֶּם וּבְפִשְׁעֵיכֶם שָׁלַחְתָּ אִמְכֶם:

Thus saith the L-RD: Where is the bill of your mother's di-
vorcement, Wherewith I have put her away? Or which of My
creditors is it To whom I have sold you? Behold, for your in-
iquities were ye sold, And for your transgressions was your
mother put away.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

182 וה' בראשם

«И Авая во главе их» — источник того, что Шхину на-
зывают «главой».

Micah 2:13: מִיכָה ב:י"ג

עָלָה הַפָּרִץ לִפְנֵיהֶם פָּרְצוּ וַיַּעֲבְרוּ שָׁעַר וַיֵּצְאוּ בוֹ וַיַּעֲבֵר מִלְּכֶם לִפְנֵיהֶם
וְה' בְּרֹאשָׁם:

The breaker is gone up before them; They have broken forth
and passed on, By the gate, and are gone out thereat; And
their king is passed on before them, And the L-RD at the
head of them.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

АБЗАЦ 28

183 קלני מראשי

Когда человек терпит наказание, Шхина говорит: «Тя-
жела на Мне Моя голова, тяжела на Мне Моя рука».
Алтер Ребе понимает это как тяжесть высшей
«головы».

Mishnah Sanhedrin 6:5: משנה סנהדרין ו:ה

אָמַר רַבִּי מֵאִיר, בְּשָׁעָה שְׂאָדָם מַצְטַעַר, שְׂכִינָה מַה הִלְשׁוֹן אוֹמֶרֶת
בְּכִכּוּל, קִלְנִי מֵרֹאשִׁי, קִלְנִי מִזְרוּעִי. אִם כֵּן הַמָּקוֹם מַצְטַעַר עַל דָּמָם שֶׁל
רִשְׁעִים שֶׁנִּשְׁפָּפוּ, קָל וְחֹמֶר עַל דָּמָם שֶׁל צַדִּיקִים. וְלֹא זֶה כְּלָבֵד, אֶלָּא כֹל
הַמִּלִּין אֶת מֵתוֹ, עוֹבֵר בְּלֹא תַעֲשֶׂה. הֲלִינוּ לְכַבּוֹדוֹ לְהַבִּיאַ לוֹ אֶרֶז
וּתְכָרִיקִים, אֵינוֹ עוֹבֵר עָלָיו. וְלֹא הָיוּ קוֹבְרִין אוֹתוֹ בְּמִקְבְּרוֹת אֲבוֹתָיו,

אֵלָא שְׁתִּי כְּתִי קְבֻרָת הָיָה מִתְקַנֵּין לְבֵית דִּין, אַחַת לְנִהְיָגוֹ וְלִנְהַנְיָו
וְאַחַת לְנִסְקָלִיו וְלִנְשַׁרְפֵּיו:

R. Meir said: "When man suffers, what expression does the shechinah (G-d's presence) use? "My head is too light (a euphemism for heavy) for me, my arm is too light (a euphemism for heavy) for me." If god is so grieved over the blood of the wicked that is shed, how much more so over the blood of the righteous! And not only of this one [a criminal did the sages not to leave him overnight] but whosoever lets his dead lie over night transgresses a negative commandment. If he ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

184 כי עונותינו רבו למעלה ראש

Эзра исповедуется: «Ибо наши беззакония поднялись выше нашей головы, а наша вина возросла до небес».

Ezra 9:6 ט:ז עזרא

וְאִמְרָה אֱלֹקֵי בְּשָׁתִי וְנִכְלַמְתִּי לְהָרִים אֱלֹקֵי פָנַי אֵלֶיךָ כִּי עֲוֹנוֹתֵינוּ רַבּוּ
לְמַעַלָּה רֹאשׁ וְאֲשַׁמְתָּנוּ גְדֻלָּה עַד לְשָׁמַיִם:

and I said: 'O my G-d, I am ashamed and blush to lift up my face to Thee, my G-d; for our iniquities are increased over our head, and our guiltiness is grown up unto the heavens.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

185 כובד אבן ונטל החול וכעס אויל כבד משניהם

Мидраш начинает раздел Бо этим стихом и рассказывает, как земля была создана легко — из праха под Троном Славы; по-настоящему тяжёл лишь гнев глупца.

Shemot Rabbah 13:1 ג:א שמות רבה

וַיֹּאמֶר ה' אֵל מֹשֶׁה בֹּא אֶל פַּרְעֹה - הֲדָא הוּא דְכָתִיב (משלי כו, ג): כֹּבֵד
אֶבֶן וְנֹטֶל הַחֹל, וְכַעַס אוֹיֵל כְּבֹד מִשְׁנֵיהֶם. שָׁאֵל אַבְנִימוֹס הַגֵּרֵדִי אֵת
רַבּוּתֵנוּ וְזִכְרוֹנָם לְבִרְכָּה: אָמַר לֵהֶם: הָאֶרֶץ הַיָּאֵךְ נִבְרָאת תַּחֲלָה? אָמְרוּ
לוֹ: אֵין אָדָם בְּקִי בְּדַבְרִים אֱלֹהִים, אֵלָּא לָךְ אֲצֵל אַבָּא יוֹסֵף הַנְּבִיאִי. הֵלֶךְ
וּמִצָּאוֹ שְׁהוּא עוֹמֵד עַל הַקְרוּיָא. אָמַר לוֹ: שָׁאֵלָה יֵשׁ לִי לְשֹׂאוֹל אוֹתָךְ!
אָמַר לוֹ: אֵינִי יוֹכֵל לִירֹד, מִפְּנֵי שְׁאֵנִי שְׂכִיר יוֹם, אֵלָּא שָׁאֵל מֵהַ תְּבַקֵּשׁ.
אָמַר לֵיהֶם: הַיָּאֵךְ נִבְרָאת הָאֶרֶץ תַּחֲלָה? אָמַר לֵיהֶם: נֹטֶל הַקְדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא
עַפְרָא מִתַּחַת כֶּסֶף הַכְּבוֹד, ...

"The L-rd said to Moses: Come to Pharaoh, as I have hardened his heart, and the heart of his servants, in order to place these signs of Mine in their midst" (Exodus 10:1). "The L-rd said to Moses: Come to Pharaoh" - that is what is written: "The heft of a stone and the weight of sand, but the anger of a fool is heavier than both" (Proverbs 27:3). Avnimos the weaver asked our Rabbis, of blessed memory; he said to them: 'The earth, how was it created initially?' They ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

186 כובד אבן ונטל החול וכעס אויל כבד משניהם

«Камень тяжёл, и песок весом, но гнев глупца тяжелее их обоих».

Proverbs 27:3 ג:א משלי

כְּבֹד־אֶבֶן וְנֹטֶל הַחֹל וְכַעַס אוֹיֵל כְּבֹד מִשְׁנֵיהֶם:

...ראיתי והנה מנורת זהב כולה וגולה על ראשה

A stone is heavy, and the sand weighty; But a fool's vexation is heavier than they both.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

187 במאמר אחד יכול להבראות

Мир был создан десятью речениями, хотя мог быть создан одним. Для Б-га сотворение мира не составляет труда.

Pirkei Avot 5:1 א:ה משנה אבות

בְּעֶשְׂרֵה מְאֻמְרוֹת נִבְרָא הָעוֹלָם. וּמָה תִּלְמוּד לומר, וְהֵלֵא בְּמֵאמְרָא אֶחָד
יִכּוֹל לְהַבְרִאוֹת, אֵלָּא לְהַפְרֵעַ מִן הַרְשָׁעִים שֶׁמֵּאבְדִּין אֵת הָעוֹלָם שֶׁנִּבְרָא
בְּעֶשְׂרֵה מְאֻמְרוֹת, וְלִתֵּן שָׂכָר טוֹב לְצַדִּיקִים שֶׁמְקַיִּמִין אֵת הָעוֹלָם שֶׁנִּבְרָא
בְּעֶשְׂרֵה מְאֻמְרוֹת:

Десятью изречениями был создан мир. И чему это учит, ведь он мог быть создан одним изречением? Но это было сделано для того, чтобы наказать нечестивых, разрушающих мир, созданный десятью изречениями, и вознаградить доброй наградой праведников, поддерживающих мир, созданный десятью изречениями.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

188 הוגעתם את ה' בדבריכם

«Ты утомил Авая своими словами». Лишь грех является «утомлением» наверху.

Malachi 2:17 י"ז:ב מלאכי

הוֹגַעְתֶּם ה' בְּדַבְרֵיכֶם וְאַמַּרְתֶּם בְּמֵה הוֹגַעְנוּ בְּאֵמְרֵכֶם כְּלִי־עֹשֶׂה רָע טוֹב
כְּעִינִי ה' וּבְהֶם הוּא חָפֵץ אוֹ אֵיהָ אֱלֹקֵי הַמִּשְׁפָּט:

Ye have wearied the L-RD with your words. Yet ye say: 'Wherein have we wearied Him?' In that ye say: 'Every one that doeth evil Is good in the sight of the L-RD, And He delighteth in them; Or where is the G-d of justice?'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

אבזאצ 29

189 חד אמר וגולה לשון גלות

Два амораи разошлись во мнениях: один понимал слово «гула» как изгнание, поскольку Израиль был изгнан в Вавилон, и Шхина отправилась вместе с ним; другой понимал его как избавление.

Vayikra Rabbah 32:8 ח"ב:ל יקרא רבה

190 בהעלתך את הנרות

«Когда возжигаешь светильники» — название маамара, на который здесь ссылаются.

Numbers 8:2 ב:ח במדבר

דָּבַר אֱלֹאֲהֵרֹן וְאַמְרָתָּ אֵלָיו בְּהַעֲלֹתְךָ אֶת־הַנֵּרוֹת אֶל־מִזְבֵּחַ פָּנֵי הַמִּנְוָה
יָאִירוּ שְׂבַעַת הַנֵּרוֹת:

«Говори Аарону и скажи ему: когда будешь зажигать лампады, семь лампад должны светить перед светильником».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

אבזאצ 30

196

מלכותך מלכות כל עולמים

«Твое царство — царство всех миров». Все миры получают жизненную силу от качества царства Б-га.

Psalms 145:13: תהילים קמ"ה

מלכותך מלכות כל־עלמים וממשלתך בכל־דור ודור:

Царство Твое — царство на все века, И владычество Твое — во все поколения.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

197

ואציעה שאול הנך

«Если я взойду на небеса — Ты там; если постелю себе ложе в преисподней — вот, и там Ты».

Psalms 139:8: תהילים קל"ט

אם־אֶסֶק שָׁמַיִם שָׁם אַתָּה וְאֶצִּיעָה שְׂאוֹל הַנֶּחֱךְ:

If I ascend up into heaven, Thou art there; If I make my bed in the nether-world, behold, Thou art there.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

198

גם חשך לא יחשיך ממך כחשכה כאורה

«Даже тьма не темна для Тебя... тьма подобна свету». Для окружающего света верх и низ равны.

Psalms 139:12: תהילים קל"ט

גַּם־חֹשֶׁךְ לֹא־יַחְשִׁיךְ מִמֶּךָ וְלֵילָה כִּיּוֹם יָאִיר כְּחֹשֶׁכֶה כְּאוֹרָה:

Даже тьма не слишком темна для Тебя, но ночь сияет, как день; тьма — как свет.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

199

ומתחת זרועות עולם

«Вечный Б-г — обитель, а внизу — руки мира». Окружающий свет достигает и нижних миров.

Deuteronomy 33:27: דברים ל"ג

מְעֵנָה אֶלְקֵי קְדָם וּמִתַּחַת זְרַעַת עוֹלָם וַיִּגְרֶשׁ מִפְּנֵי אוֹיֵב וַיֹּאמֶר הַשֵּׁמֶד:

Вечный Б-г — жилище, и под тобою — вечные руки; Он изгнал врага от лица твоего и сказал: «Истреби».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

200

וימינו תחבקני

«Его левая рука под моей головой, а правая обнимает меня». Объятие охватывает также спину и внешнюю сторону.

Song of Songs 2:6: שיר השירים ב' ו

שְׁמַאלוֹ תַּחַת לְרַאשִׁי וַיְמִינוֹ תַּחְבֶּקֵנִי:

Да будет левая рука его под головою моею, а правая да обнимает меня.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

201

יגדל נא כח אדי

Моше просит: «И ныне да возвеличится сила Адо-ная»; эти слова — название маамара о великом мило-

191

כתית למאור

«Чистое оливковое масло, выжатое для освещения». Масло получают из раздавленных оливок — образ сокрушения тела.

Exodus 27:20: שמות כ"ז

וְאַתָּה תִּצְוֶה אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּקְחוּ אֵלֶיךָ שֶׁמֶן זֵית זָה כִּתִּית לְמָאוֹר לְהַעֲלֹת נֵר תָּמִיד:

И повелишь сынам Израиля принести тебе чистого оливкового масла, выбитого для освещения, чтобы лампа горела постоянно.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

192

אוסרי לגפן

«Привязывая своего ослёнка к виноградной лозе» — слова из благословения Яакова Йеуде, а также название маамара, на который здесь ссылаются.

Genesis 49:11: בראשית מ"ט

אֶסְרִי לִגְפֶן עֵירָה וְלִשְׂרָקָה בְּנֵי אֶתְנֹו כֶּבֶס בְּנִיו לְבָשׁוּ וּכְדָם־עֲנָבִים סוּתָה:

Привязывает он своего ослёнка к виноградной лозе, а жеребёнка своей ослицы — к отборной лозе; омывает он в вине одежды свои и в крови винограда — одеяние своё;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

193

ועבד הלוי הוא

«А левит будет исполнять служение в Шатре собрания».

Numbers 18:23: במדבר י"ח

וְעֶבֶד הַלֵּוִי הוּא אֶת־עֲבֹדַת אֹהֶל מוֹעֵד וְהֵם יִשְׂאוּ עוֹנֵם חֻקַּת עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם וּבְתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא יִנָּחֵלוּ נִחְלָה:

Лишь левиты должны совершать служение в шатре собрания, и они понесут своё беззаконие; это будет вечным установлением во всех поколениях ваших, и среди сынов Израиля у них не будет удела.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

194

ועבד הלוי הוא

Зоар в разделе «Корах» начинает обсуждение словами «А левит будет служить» — это одно из мест, на которые Альтер Ребе ссылается в связи с этой темой.

Zohar, Korach 7:29-8:37: ספר הזהר, קרח ז' כ"ט-ח' ל"ז

BUT THE LEVITES SHALL DO THE SERVICE OF THE TENT OF MEETING. At the time of the Creation the world was not completed and established until man emerged in his complete form as the consummation of all and the (seventh) day was sanctified and the holy throne was set for the King.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

195

ואהבת בכל נפשך

«И возлюби Аваю, Б-га твоего... всей душой своей» — любовь, которая раскрывается после сокрушения тела.

Deuteronomy 6:5: דברים ו' ה

וְאַהֲבַתְּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לִבְּךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדְךָ:

И любви Вс-вышнего, Б-га твоего, всем сердцем твоим, всей душой твоей и всем достоянием твоим.

сердии, на который здесь дается ссылка.

במדבר י"ד:י"ז Numbers 14:17

וְעַתָּה יִגְדֹּל־נָא כַח אֲדֹנָי כִּי כֹאשֶׁר דִּבַּרְתָּ לֵאמֹר:

И ныне, молю Тебя, да возвеличится сила Вс-вышнего, как Ты изрёк, сказав:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

АВЗАЦ 31

202

ונגלו כספר השמים

«И небеса свернутся, как свиток». В будущем небеса перестанут скрывать свет Б-га.

ישעיהו י"ד:4 Isaiah 34:4

וְנִמְקוּ כָל-צִבְאָה הַשָּׁמַיִם וְנִגְלּוּ כִסְפֵּי הַשָּׁמַיִם וְכָל-צִבְאָם יָבוֹל כְּנָבֶל עָלֶיהָ מִגִּפְּזָה וּכְנִכְלָת מִתְאַנֶּה:

И всё воинство небесное истлеет, и небеса свернутся, как свиток; и всё воинство их падёт, как падает лист с виноградной лозы и как опадает смоква со смоквицы.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

203

השמים החדשים והארץ החדשה אשר אני עושה

«Ибо, как новые небеса и новая земля, которые Я создаю, будут предо Мною, — говорит Авая».

ישעיהו ס"ו:22 Isaiah 66:22

כִּי כֹאשֶׁר הַשָּׁמַיִם הַחֲדָשִׁים וְהָאָרֶץ הַחֲדָשָׁה אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה עֲמָדִים לִפְנֵי נְאֻם יְיָ כֵּן עֲמַד וְרַעַם וְשִׁמְכָם:

Ибо, как новые небеса и новая земля, которые Я сотворю, пребудут предо Мною, говорит Вс-вышний, так пребудут семья ваша и имя ваше.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

204

לחזות בנועם ה'

«Созерцать благодать Авая и посещать Его Святилище». Душа в Ган Эден видит сияние Шхины.

תהילים כ"ז:4 Psalms 27:4

אַחַת שְׁאֵלְתִּי מֵאֵת־יְיָ אֹתָהּ אֲכַבֵּשׁ שִׁבְתִּי בְּבֵית־יְיָ כְּלִי־יָמִי חַיִּי לְחַזוֹת בְּנוֹעָם־יְיָ וּלְכַבֵּר בְּהִיכְלוֹ:

Одного просил я у Вс-вышнего, того буду искать: пребывать в доме Вс-вышнего во все дни жизни моей, созерцать благодать Вс-вышнего и посещать Его храм на заре.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

205

כשמן הטוב

«Как доброе масло на голове, стекающее на бороду», — внутренняя сторона Тринадцати атрибутов милосердия.

תהילים קל"ג:2 Psalms 133:2

כֶּשֶׁמֶן טוֹב עַל-הָרֹאשׁ יֵרֵד עַל-הַנֶּהֱנֶה וְזָוְאֵהֶן שִׁירֵד עַל-פִּי מְדוּתָיו:

Это — как драгоценное масло на голове, стекающее по бороде, по бороде Аарона, стекающее на края его одежд;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

...ראיתי והנה מנורת זהב כולה וגולה על ראשה

קול דודי

206

«Голос возлюбленного моего: вот, он идет» — название маамара, объясняющего место марора.

שיר השירים ב':8 Song of Songs 2:8

קול דודי הנה־יָהּ בָּא מְדַלֵּג עַל־הַהָרִים מִקְפֵּץ עַל־הַגְּבְעוֹת:

Слушай! Вот возлюбленный мой, вот он идёт, скачет по горам, прыгает по холмам.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

207

רע ומר עזבו את ה'

«Знай же и увидь, что худо и горько оставлять тебе Авая, твоего Б-га». Именно эту горечь должна вкусить душа.

ירמיהו ב':19 Jeremiah 2:19

תִּסְרֹף רַעְתָּךְ וּמִשְׁבוֹתֶיךָ תוֹכַחַךְ וְדָעִי וְרָאִי כִּי־רַע וְמֶרַע עֲזָבָה אֶת־יְיָ אֱלֹהֶיךָ וְלֹא פָחַדְתִּי אֵלַיִךְ נְאֻם־אֲדֹנָי ה' צָבָאוֹת:

Thine own wickedness shall correct thee, and thy backslidings shall reprove thee: Know therefore and see that it is an evil and a bitter thing, that thou hast forsaken the L-RD thy G-d, neither is My fear in thee, Saith the L-rd GOD of hosts.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

208

כל מי שאין בו דעה אסור לרחם עליו

Рабби Ами учит, что знание (деа) велико и что того, у кого нет деа, не следует жалеть; в подтверждение он приводит слова: «Ибо это народ неразумный, поэтому Создатель его не сжалится над ним». Альтер Ребе читает это так: милосердие привлекается туда, где осознают собственный недостаток.

ברכות ל"ג א:19 Berakhot 33a:19

וְאָמַר רַב אָמִי: גְּדוֹלָה דְּעָה, שְׁנִתְּנָהּ בֵּין שְׁתֵּי אוֹתִיּוֹת, שְׁנֶאֱמַר "כִּי אֵל דְּעוֹת הִי". וְכָל מִי שְׁאִין בּוֹ דְּעָה — אֲסוּר לְרַחֵם עָלָיו, שְׁנֶאֱמַר: "כִּי לֹא עִם בִּינּוֹת הוּא עַל כֵּן לֹא יִרְחַמֶּנּוּ עוֹשֵׂהוּ".

Р. Амми также сказал: велика мудрость, заключённая между двумя упоминаниями Б-га, как сказано: «Ибо Б-г знания — Вс-вышний» (I Сам. II, 3). Запрещено проявлять милосердие к тому, кто не обладает знанием, как сказано: «Ибо это народ неразумный; поэтому Создатель его не сжалится над ним» (Ис. XXVII, 11).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

АВЗАЦ 32

209

בשתים לפניה

«Утром произносят перед ней два благословения, а после нее — одно» — два благословения, предшествующие Шма.

משנה ברכות א':ד Mishnah Berakhot 1:4

בַּשָּׁחַר מְבָרַךְ שְׁתֵּים לִפְנֵיהָ וְאַחַת לְאַחֲרֶיהָ, וּבְעֶרֶב שְׁתֵּים לִפְנֵיהָ וְשְׁתֵּים לְאַחֲרֶיהָ. אַחַת אֶרְכָּה וְאַחַת קְצָרָה. מְקוֹם שְׁאֶמְרוּ לְהֶאָרִיד, אֵינוֹ רִשְׁאֵי לְקַצֵּר. לְקַצֵּר, אֵינוֹ רִשְׁאֵי לְהֶאָרִיד. לְהַתֵּם, אֵינוֹ רִשְׁאֵי שְׁלֹא לְהַתֵּם. וְשְׁלֹא לְהַתֵּם, אֵינוֹ רִשְׁאֵי לְהַתֵּם:

Утром произносят два благословения перед [Шма] и одно после него; вечером — два благословения перед ним и два после него, одно длинное и одно краткое. Там, где мудрецы установили длинную форму, никому не дозволено сокращать её [используя краткую форму]; а там, где они установили краткую форму, никому не дозволено удлинять её [используя длинную форму]. Там, где завершают [благословением], никому не дозволено не завершать так; а там, где не завершают [благословением], никому не дозволено завершать так.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Eighteen Treatises from the Mishna (Public Domain)

210 **עונותי עברו ראשי**

«Ибо мои беззакония превысили мою голову» — тяжёсть головы.

Psalms 38:5:ה"ח:תהילים

כי עונותי עברו ראשי כבד וכבדו ממני:

For mine iniquities are gone over my head; as a heavy burden they are too heavy for me.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

211 **קלני מראשי**

Слова Шхины: «Моя голова тяжела для Меня» — тяжёсть наверху.

Mishnah Sanhedrin 6:5:ה"ה:סנהדרין

אמר רבי מאיר, בשעה שאדם מצטער, שכינה מה הלשון אומרת כבכול, קלני מראשי, קלני מזרועי. אם בן המקום מצטער על דם של רשעים שנשפך, קל וחמור על דם של צדיקים. ולא זו בלבד, אלא כל המליץ את מתו, עובר בלא תעשה. הלינו לכבודו להביא לו ארון ותכריכים, אינו עובר עליו. ולא היו קוברים אותו בקברות אבותיו, אלא שתי בתי קברות היו מתקנין לבית דין, אחת לנהרגין ולנחנקין ואחת לנסקליו ולנשרפין:

R. Meir said: “When man suffers, what expression does the shechinah (G-d’s presence) use? “My head is too light (a euphemism for heavy) for me, my arm is too light (a euphemism for heavy) for me.” If god is so grieved over the blood of the wicked that is shed, how much more so over the blood of the righteous! And not only of this one [a criminal did the sages not to leave him overnight] but whosoever lets his dead lie over night transgresses a negative commandment. If he ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

212 **וגולה לי גלות**

Прочтение слова «гула» как «изгнание».

Vayikra Rabbah 32:8:ח"ב:ויקרא רבה

213 **כשמן הטוב**

«Как доброе масло» — нисходящее благодаря пробуждению милосердия.

Psalms 133:2:ב"י:תהילים

כשמן הטוב על־הראש ירד על־ההקן וקורא־ההקן שירד על־פי מדותיו:

...ראיתי והנה מנורת זהב כולה וגולה על ראשה

Это — как драгоценное масло на голове, стекающее по бороде, по бороде Аарона, стекающее на края его одежд; Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

אבזאץ 33

214 **אחד מימין הגולה ואחד על שמאלה**

«Две маслины при ней: одна справа от чаши, а другая слева от неё». Две маслины — это любовь и трепет.

Zechariah 4:3:ג"ד:זכריה

ושנים ויתים עליה אחד מימין הגולה ואחד על־שמאלה:

и две маслины возле него: одна справа от чаши, а другая слева от неё».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

215 **ימין ושמאל תפרוצי**

«Ибо ты распространишься направо и налево». Этот стих приводится в связи с двумя сторонами — правой и левой.

Isaiah 54:3:ג"ד:ישעיהו

כי־ימין ושמאל תפרוצי וזרעה גוים יירש וְעַרְמֹת יוֹשִׁיבוּ:

For thou shalt spread abroad on the right hand and on the left; And thy seed shall possess the nations, And make the desolate cities to be inhabited.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

216 **רצוא**

«И животные существа бежали и возвращались (рацо вашов)». Два движения души — в любви и в трепете.

Ezekiel 1:14:ד"י:יחזקאל

והחיות רצוא ושוב כמראה הבזק:

И живые существа бежали и возвращались, словно вспышка молнии.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

217 **ימין מקרבת**

«Пусть левая рука всегда отталкивает, а правая приближает». Алтер Ребе соотносит две руки с двумя маслинами: правая — это любовь, левая — трепет.

Sotah 47a:מ"ז:סוטה

218 **ואהבת בכל לבבך**

«И возлюби Аваю, Б-га твоего, всем сердцем твоим» — любовь, исходящая от правой маслины.

Deuteronomy 6:5:ה"ה:דברים

ואהבת את ה' אלקיך בכל־לִבְּךָ ובכל־נַפְשְׁךָ ובכל־מֵאֲדָךְ:

И люби Вс-вышнего, Б-га твоего, всем сердцем твоим, всей душой твоей и всем достоянием твоим.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

219 **כה תברכו**

«Так благословляй сынов Израиля» — название маама-

ра, на который здесь даётся ссылка.

ממדבר ו:כ"ג Numbers 6:23

דַּבֵּר אֶל־אַהֲרֹן וְאֶל־בָּנָיו לֵאמֹר כֹּה תִּבְרְכוּ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אָמֹר לָהֶם:

«Скажи Аарону и его сыновьям: так благословляйте сынов Израиля; говорите им:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

220

והם מדקדקים על עצמם עד כזית

Ангелы спрашивают, почему Б-г оказывает предпочтение Израилю, и Он отвечает, что записал: «Будешь есть, насытишься и благословишь», а они строги к себе и произносят благословение после еды даже съев маслину.

ברכות כ"ב:ט"ו Berakhot 20b:15

דָּרַשׁ רַב עֲוִירָא, זְמַנִּין אָמַר לֵה מְשַׁמִּיָּה דְּרַבִּי אַמִּי וְזְמַנִּין אָמַר לֵה מְשַׁמִּיָּה דְּרַבִּי אַסִּי: אָמְרוּ מִלֵּאכִי הַשֶּׁרֶת לִפְנֵי הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא: רְבוּנוּ שֶׁל עוֹלָם, כְּתוּב בְּתוֹרָתָךְ "אֲשֶׁר לֹא יֵשָׁא פָנִים וְלֹא יִקַּח שֹׁחַד", וְהִלָּא אַתָּה נוֹשֵׂא פָנִים לְיִשְׂרָאֵל, דְּכַתִּיב: "יֵשָׁא ה' פָּנָיו אֵלֶיךָ"? אָמַר לָהֶם: וְכִי לֹא אֲשָׂא פָנִים לְיִשְׂרָאֵל, שֶׁכְּתַבְתִּי לָהֶם בְּתוֹרָה "וְאָכַלְתָּ וְשָׂכַעְתָּ וּבִרְכַּתְתָּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ", וְהֵם מְדַקְדָּקִים [עַל] עֲצָמָם עַד כְּזֵית וְעַד כְּבִיצָה.

Раб Авира истолковал (иногда он говорил это от имени рабби Амми, а иногда от имени рабби Асси): служебные ангелы сказали пред Святым, благословен Он: «Владыка вселенной! О Тебе написано в Твоей Торе: „Который не взирает на лица и не берёт вознаграждения“ (Втор. 10:17); но разве Ты не благоволишь к Израилю, ведь написано: „Вс-вышний да обратит лицо Своё к тебе“ (Чис. 6:26)?» Он ответил им: «Разве Я не должен благоволить к Израилю, для которого Я написал в Торе: „И будешь есть, насыщаться и благословлять Вс-вышнего, Б-га твоего“ (Втор. 8:10), но они ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

221

О словах «Это два сына елея» мидраш говорит, что Б-г искал заслугу, благодаря которой можно было бы избавить Израиль, пока не нашёл заслугу Моше и Аарона.

שמות רבה ט"ו:ג' Shemot Rabbah 15:3

דבר אחר: החדש הזה לכם, הלא הוא דכתיב (זכריה ד, יד): אלה שני בני היצהר העומדים על אדון כל הארץ. אמר רבי לוי: מלמד שהיה הקדוש ברוך הוא חוזר ומבקש באיזה דבר לגאול את ישראל ולא היה מוצא, עד שמצא זכותו של משה ושל אהרן והיא עמדה להם, הלא הוא דכתיב: אלה שני בני היצהר. למה הדבר דומה? למלך שבקש לישא אשה ובאו ואמרו לו: ענייה היא, אין לה בעולם אלא שני נומים בלבד. כך אמר הקדוש ברוך הוא: דיין לישראל שיגאלו בזכות משה ואהרן, לכך נאמר: ויאמר ה' אל ...

Another interpretation: "This month shall be for you" – that is what is written: "These are the two anointed ones, who stand by the L-rd of all the land" (Zechariah 4:14). Rabbi Levi said: This teaches that the Holy One blessed be He was continuously seeking something to redeem Israel. He was unable to find anything until He found the merit of Moses and Aaron, which stood for them; that is what is written:

...ראיתי והנה מנורת זהב כולה וגולה על ראשה

"These are the two anointed ones [benei yitzhar]." To what is this matter comparable? To a ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

222

שני בני היצהר

«Это два сына елея, стоящие пред Владыкой всей земли» — смысл двух маслин в видении Захарии.

זכריה ד:י"ד Zechariah 4:14

וַיֹּאמֶר אֵלָה שְׁנֵי בְנֵי־הַיִּצְהָר הָעֹמְדִים עַל־אֲדוֹן כָּל־הָאָרֶץ:

Then said he: 'These are the two anointed ones, that stand by the L-rd of the whole earth.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

223

הוא אהרן ומושה

«Это Аарон и Моше, которым Авая сказал...»

שמות ו:כ"ו Exodus 6:26

הוא אֶהְרֹן וּמֹשֶׁה אֲשֶׁר אָמַר ה' לָהֶם הוֹצִיאוּ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם עַל־צְבֹאָתָם:

Вот Аарон и Моше, которым Вс-вышний сказал: «Выведите сынов Израиля из земли Египетской по их войскам».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

224

הוא אהרן ומושה

Зоар истолковывает слова «Это Аарон и Моше» и «Это Моше и Аарон» как соединение левой и правой стороны, воды и огня — всё едино, без разделения.

ספר זוהר, וארא י"ז:צ"ג-צ"ג:ק' Zohar, Vaera 10:93-13:104

Thus this is the meaning of the words, "Know therefore this day, etc.", to unite the Right with the Left and so to "know that TETRAGRAMMATON is ELOHIM". Said R. Abba: 'Most assuredly so! "This Aaron and Moses"- "this Moses and Aaron"; wind fused with water, water with wind.'

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

225

מדלג ומקפץ

«Вот, он идет, перепрыгивая через горы, перескакивая через холмы» — об этом говорится в маамаре «Голос возлюбленного моего».

שיר השירים ב':ח' Song of Songs 2:8

קוֹל דֹּדִי הִנֵּה־זֶה בָּא מְדַלֵּג עַל־הַהָרִים מְקַפֵּץ עַל־הַגְּבוּעוֹת:

Слушай! Вот возлюбленный мой, вот он идёт, скачет по горам, прыгает по холмам.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

226

ודברת בהם

«И говори о них» — слова Торы, произносимые с самоустранением.

דברים ו:ז' Deuteronomy 6:7

וְשִׁנַּנְתָּם לְבָנֶיךָ וְדַבַּרְתָּ בָם בְּשֹׁכְבְּתְךָ בְּבֵיתְךָ וּבְלִכְתְּךָ בְּדֶרֶךְ וּבְשֹׁכְבְּךָ וּבְקוּמְךָ:

И внушай их детям твоим, и говори о них, сидя в доме твоём и идя дорогою, и ложась, и вставая.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

227

הדברים האלה אשר אנכי מצוה

«И да будут слова эти, которые Я заповедую тебе сегодня, на сердце твоём». Эти слова — слова Самого Б-га, «Анохи».

Deuteronomy 6:6 וְדִבְרֵי

וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוֶּה הַיּוֹם עַל־לִבְכֶּךָ:

И слова эти, которые я заповедую тебе сегодня, да будут на сердце твоём;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

228

ודברי אשר שמתי בפיו

«И слова Мои, которые Я вложил в уста твои, не отойдут от уст твоих». Слова Торы, произносимые евреем, — это слова Б-га.

Isaiah 59:21 וְשָׁעִיהוּ נִיטְכִי

וְאֲנִי זֹאת בְּרִיתִי אוֹתָם אֲמַר ה' רוּחִי אֲשֶׁר עָלֶיךָ וְדִבְרֵי אֲשֶׁר־שָׁמַעְתִּי בְּפִי לֹא־יִמְשָׁלוּ מִפִּי וּמִפִּי יִרְעַךְ וּמִפִּי יִרְעַךְ אֲמַר ה' מִעַתָּה וְעַד־עוֹלָם:

А это завет Мой с ними, — сказал Вс-вышний: дух Мой, который на тебе, и слова Мои, которые Я вложил в уста твои, не отступят от уст твоих, ни от уст потомства твоего, ни от уст потомства потомства твоего, — сказал Вс-вышний, отныне и навеки.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

אבזאצ 34

229

וגולה על ראשה לשון גאולה

Один амора истолковал слово «гула» как изгнание, другой — как избавление: «ибо Избавитель наш — Авая Цваот имя Его».

Vayikra Rabbah 32:8 וְיִקְרָא רַבָּה לִיב:ח

230

ארוממך אלקי המלך

«Буду превозносить Тебя, Б-г мой, Царь», — свет, окружающий все миры, привлекаемый в Малхут.

Psalms 145:1 תהילים קמ"ה:א

תְּהַלֶּה לְדָוִד אֲרֹמְמָה אֱלֹהֵי הַמֶּלֶךְ וְאֶכְרַכָּה שְׁמֶךָ לְעוֹלָם וָעֶד:

[Псалом] хвалы; Давида. Буду превозносить Тебя, Б-г мой, Царь; И буду благословлять имя Твоё во веки веков.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

אבזאצ 35

231

מאה ברכות

Рабби Меир говорит, что человек должен произносить сто благословений каждый день; это выводится из слов: «Чего (ma) требует от тебя Авая, твой Б-г?»

Menachot 43b:15 מנחות מ"ג ב:ט"ו

תניא היה רבי מאיר אומר חייב אדם לברך מאה ברכות בכל יום שנאמר (דברים י, יב) ועתה ישראל מה ה' אלקיך שואל מעמך

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

232

נאוו לחייך בתורים

«Щёки твои прекрасны рядами [драгоценностей]» — название маамара, на который здесь ссылаются.

Song of Songs 1:10 שיר השירים א':י

נָאוּו לְחַיִּיךָ בְּתוֹרִים צְוֹאֲרֶךְ בְּחֻזִּים:

Прекрасны щеки твои в ожерельях, шея твоя — в бусах.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

233

אני ראשון ואני אחרון

«Так говорит Авая, Царь Израйла и его Избавитель, Авая Воинств: Я первый, и Я последний».

Isaiah 44:6 שְׁעִיהוּ מִי:ד

כֹּה־אָמַר ה' מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל וְגֹאֲלוֹ ה' צְבָאוֹת אֲנִי רִאשׁוֹן וְאֲנִי אַחֲרוֹן וּמִבְּלֻעֵי אֵין אֱלֹהִים:

Так говорит Б-г, Царь Израйла и Избавитель его, Б-г воинств: Я первый, и Я последний, и кроме Меня нет Б-га.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

אבזאצ 36

234

ודברת בם

«И говори о них» — уровень трепета и возвращения.

Deuteronomy 6:7 דְּבָרִים ו':ז

וְשִׁנַּנְתֶּם לְבַבְכֶּם וְדִבַּרְתֶּם בָּם בְּשִׁכְבְּתֶךָ בְּבִיתְךָ וּבְלֶכְתְּךָ בְּדֶרֶךְ וּבְשִׁכְבְּךָ וּבְקוּמְךָ:

И внушай их детям твоим, и говори о них, сидя в доме твоём и идя дорогою, и ложась, и вставая.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

אבזאצ 37

235

קבלת עול מלכות שמים כדי שאח"כ יקבל עליו עול מצות

Первый отрывок «Шма» читают прежде, чтобы сначала принять иго Небесного Царства, а затем — иго мицвот.

Mishnah Berakhot 2:2 משנה ברכות ב':ב

אֱלֹהֵינוּ בִּין הַפְּרָקִים, בִּין בְּרַכָּה רִאשׁוֹנָה לְשִׁנְיָה, בִּין שְׁנִיָּה לְשִׁמְעָה, וּבִין שְׁמֵעָ לְהִתְהַלֵּךְ אִם שְׁמֵעָ, בִּין וְהָיָה אִם שְׁמֵעָ לְיִאמֶר, בִּין וְיִאמֶר לְאָמֶת וְיִצְיִיב. רַבִּי יְהוּדָה אוֹמֵר, בִּין וְיִאמֶר לְאָמֶת וְיִצְיִיב לֹא יִפְסִיק. אֲמַר רַבִּי יְהוֹשֻׁעַ בֶּן קְרִיָּה, לָמָּה קִדְּמָה שְׁמֵעָ לְהִתְהַלֵּךְ אִם שְׁמֵעָ, אֲלֵא כְּדֵי שִׁיקְבֵּל עָלָיו עַל מַלְכוּת שָׁמַיִם תִּתְחַלֵּה, וְאַחֲרַיָּה קֵבֵל עָלָיו עַל מִצְוֹת. וְהָיָה אִם שְׁמֵעָ לְיִאמֶר, שְׁוֹתֵהָ אִם שְׁמֵעָ נוֹהֵג בְּיוֹם וּבְלֵילָהּ, וְיִאמֶר אֵינוֹ נוֹהֵג אֲלֵא בְּיוֹם:

Вот промежутки между разделами: между первым благословением и вторым, между вторым и «Шма», между «Шма» и «И будет, если послушаетесь», между «И будет, если послушаетесь» и «И сказал Вс-вышний», а также между «И сказал Вс-вышний» и «Эмет веяцив» («истинно и твердо»). Рабби Йегуда говорит: между «И сказал Вс-вышний» и «Эмет веяцив» не следует прерываться. Рабби Йеошуа бен Корха сказал: почему раздел «Шма» поставлен перед разделом «И будет, если послушаетесь»? Чтобы человек сперва принял на себя

ярмо Царства Небесного, а затем принял на себя ярмо заповедей. Почему же раздел...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

236 ועתה יגדלנא כח

«И ныне да возвеличится сила Адо-ная» — название маамара, на который здесь ссылаются.

Numbers 14:17:י"ד:י"ז

וְעַתָּה יִגְדַּלְנָא כַּח אֲדֹנֵי כְאֶשֶׁר דְּבַרְתָּ לְאָמַר:

И ныне, молю Тебя, да возвеличится сила Вс-вышнего, как Ты изрёк, сказав:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

АБЗАЦ 38

237 שבעה ושבעה מוצקות

«Семь светильников на ней, семь и семь трубок у светильников». Альтер Ребе понимает «семь и семь» как две трубки для каждого светильника.

Zechariah 4:2:ב'י:ד'

וַיֹּאמֶר אֵלַי מָה אַתָּה רֹאֶה וְאָמַר רֵאיוֹנִי וְהִנֵּה מְנוֹרַת זָהָב כְּלָה וְגִלְגָּה עַל-רֹאשָׁהּ וְשִׁבְעָה נֵרְתֶיהָ עָלֶיהָ שִׁבְעָה וְשִׁבְעָה מוֹצְקוֹת לְנֵרוֹת אֲשֶׁר עַל-רֹאשָׁהּ:

И сказал он мне: «Что ты видишь?» И сказал я: «Я увидел, и вот светильник весь золотой, с чашей наверху, и семь светильников на нём; семь трубок, по семь, к светильникам, которые наверху его;»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

238 המריקים מעליהם הזהב

Две масличные ветви, «которые изливают из себя золото через две золотые трубки». Золото символизирует радость заповеди.

Zechariah 4:12:י"ב:י"ד

וְאָעַן שְׁנֵית וְאָמַר אֵלָיו מִה־שְׁתֵּי שִׁבְלֵי הַיָּתִים אֲשֶׁר בְּיַד שְׁנֵי צְנִתְרוֹת הַזָּהָב הַמְרִיקִים מֵעֲלֵיהֶם הַזָּהָב:

И я отвечал во второй раз и сказал ему: «Что это за две масличные ветви, которые находятся возле двух золотых трубок, изливающих из себя золотое масло?»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

239 מצפון זהב יאתה

«С севера приходит золото». Золото символизирует радость и веселье.

Job 37:22:כ"ב:כ"ז

מִצְפּוֹן זָהָב יֵאָתֶה עַל-אֱלֹהֵי נוֹרָא הוּד:

С севера приходит золотое сияние; вокруг Б-га — величественное великолепие.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

240 ונתתי מטר ארצכם בעתו יורה

«И Я дам дождь вашей земле в свое время, ранний

...ראיתי והנה מנורת זהב כולה וגולה על ראשה».

дождь и поздний дождь» — из второго раздела «Шма».

Deuteronomy 11:14:י"א:י"ד

וְנָתַתִּי מִטְר־אַרְצְכֶם בְּעֵתוֹ יוֹרָה וּמִלְקוֹשׁ וְאַסְפַּתְּ דְגָנְךָ וְתִירֹשְׁךָ וְיִצְהָרְךָ:

что Я дам дождь твоей земле в свое время, ранний дождь и поздний дождь, чтобы ты собрал хлеб свой, вино свое и елей свой.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

241 בנועם ה'

«Созерцать благодать Авая» — наслаждение, с которым принимаются мицвот.

Psalms 27:4:ד'י:ז'

אֶחָת שְׁאֵלְתִי מֵאֵת־ה' אוֹתָהּ אֲבַקֵּשׁ שְׁבִיתִי בְּבֵית־ה' כְּלַיְמִי חַיִּי לְחַזוֹת בְּנוֹעָם־ה' וּלְבַקֵּר בְּהִיכָלוֹ:

Одного просил я у Вс-вышнего, того буду искать: пребывать в доме Вс-вышнего во все дни жизни моей, созерцать благодать Вс-вышнего и посещать Его храм на заре.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

242 בכל מאדך

«Всем своим достоянием» — сказано в первом разделе «Шма», но не во втором.

Deuteronomy 6:5:ה'י:ו'

וְאָהַבְתָּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לִבְּךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדְךָ:

И люби Вс-вышнего, Б-га твоего, всем сердцем твоим, всей душой твоей и всем достоянием твоим.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

АБЗАЦ 39

243 והחכמה תחיה

«Преимущество знания в том, что мудрость дает жизнь ее обладателям». Мудрость — это Тора, а ее «обладатели» — мицвот, которым она дает жизнь.

Ecclesiastes 7:12:י"ב:י"ז

כִּי בָצַל הַחֲכָמָה בָּצַל הַכֶּסֶף וַיִּתְרוֹן דַּעַת הַחֲכָמָה תַּחְיָה בְּעַלְיָהּ:

Ибо мудрость — защита, как и деньги — защита; но преимущество знания в том, что мудрость сохраняет жизнь обладающего ею.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

244 ודברת במ

«И говори о них» — в первом разделе Шма: слова Торы, произносимые с самоустранением.

Deuteronomy 6:7:י"ז:ו'

וְשִׁנַּנְתֶּם לְבַבְךָ וּדְבַרְתָּ בָּם בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתְךָ וּבְלֶכְתְּךָ בְּדֶרֶךְ וּבְשֹׁכְבְּךָ וּבְקוּמְךָ:

И внушай их детям твоим, и говори о них, сидя в доме твоём и идя дорогою, и ложась, и вставая.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

245 וידעת היום

«И познай ныне, и возьми к сердцу своему, что Авая есть Б-г» — начало маамара, на который здесь

ссылаются.

דברים ד':ל"ט Deuteronomy 4:39

וַיִּדְעַתְּ הַיּוֹם וְהַשַּׁבָּת אֶל־לִבְכָּךְ כִּי ה' הוּא הָאֱלֹהִים בְּשָׁמַיִם מִמָּעַל וְעַל־הָאָרֶץ מִתַּחַת אֵין עוֹד:

Знай же ныне и положи это на сердце своё: Б-г — Он Б-г на небесах вверху и на земле внизу; нет иного.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

246

וצדיק באמונתו יחיה

«Праведник своею верой будет жить» — эти слова приводятся в пояснение значения слова «жить» в выражении «даёт жизнь».

Habakkuk 2:4:ב' חבקוק

הִנֵּה עֹפֶלֶה לֹא־יִשְׁרָה נִפְשׁוֹ בּוֹ וְצַדִּיק בְּאַמוּנָתוֹ יִחְיֶה:

Вот, душа его надменна, не права в нём; а праведный верою своею жив будет.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

247

והיה אם שמוע תשמעו אל מצותי

«И будет: если будете усердно слушаться Моих мидот... любить Аваю, Б-га вашего, и служить Ему всем сердцем вашим и всей душой вашей». Во втором разделе говорится о «сердце» и «душе», но не о «могуществе».

דברים י"א:ל"ג Deuteronomy 11:13

וְהָיָה אִם־שָׁמַעַתְּ תִשְׁמָעוּ אֶל־מִצְוֹתַי אֲשֶׁר אֲנִי מֵצִוְהָ אֶתְכֶם הַיּוֹם לֵאמֹר: אֶת־ה' אֱלֹהֵיכֶם וְלַעֲבֹדוֹ בְּכָל־לִבְכֶּם וּבְכָל־נַפְשְׁכֶם:

И будет, если вы будете усердно слушаться Моих заповедей, которые Я заповедую вам сегодня, любить Вс-вышнего, Б-га вашего, и служить Ему всем сердцем вашим и всей душой вашей,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

248

עושים רצונו של מקום

Рабби Шимон бар Йохай говорит: когда евреи исполняют волю Вс-вышнего, их работу выполняют другие, а когда не исполняют — они выполняют ее сами, как сказано: «И будешь собирать зерно свое». Поскольку этот стих находится в разделе «И будет: если будете слушаться», он подразумевает, что в этом разделе исполнение Его воли еще не является полным.

Berakhot 35b:7:ב' ברכות ל"ה

... אֶפְשָׁר אָדָם חֹרֵשׁ בְּשַׁעַת הַרְיָשָׁה, וְזוֹרֵעַ בְּשַׁעַת זְרִיעָה, וְקוֹצֵר בְּשַׁעַת קְצִירָה, וְדֹשׁ בְּשַׁעַת דִּישָׁה, וְזוֹרֵה בְּשַׁעַת הַרוּחַ, תוֹרֵה מֶה תֵּהָא עָלֶיָּה? אֵלָּא בְּזֶמֶן שִׁישְׁרָאֵל עוֹשִׂין רְצוֹנוֹ שֶׁל מְקוֹם — מְלַאכְתָּן נַעֲשִׂית עַל יְדֵי אַחֵרִים, שְׁנֵאמַר: "וְעַמְדוּ זָרִים וְרָעוּ צֹאנֶכֶם וְגוֹ", וּבְזֶמֶן שִׁישְׁרָאֵל עוֹשִׂין רְצוֹנוֹ שֶׁל מְקוֹם — מְלַאכְתָּן נַעֲשִׂית עַל יְדֵי עַצְמָן, שְׁנֵאמַר: "וְאִסַּפְתָּ דִּגְגָה". וְלֹא עוֹד אֵלָּא שֶׁמְלַאכְתָּ אַחֵרִים נַעֲשִׂית עַל יְדוֹ, שְׁנֵאמַר: "וְעַבְדְּתָ אֶת אוֹיְבֶךָ וְגוֹ".

Рабби Шимон бар Йохай говорит: возможно ли человеку пахать во время пахоты, сеять во время сева, жать во время жатвы, молотить во время молотбы и веять во время ветра — что же станет с Торой? Но когда Израиль исполняет волю Вс-вышнего, их работу выполняют дру-

...ראיתי והנה מנורת זהב כולה וגולה על ראשה

гие, как сказано: «И чужеземцы будут пасти ваши стада» и т. д. (Ис. 61:5); а когда Израиль не исполняет волю Вс-вышнего, их работу приходится выполнять самим, как сказано: «И соберёшь ты хлеб свой». И не только это: они будут выполнять и работу других, как сказано: «И ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

249

בכל מאודך

«И возлюби Аваю, Б-га твоего, всем сердцем твоим, и всей душой твоей, и всем могуществом твоим» — эти слова произносятся в первом разделе Шма.

דברים ו':ה"ו Deuteronomy 6:5

וְאָהַבְתָּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לִבְכָּךְ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מַאֲדְךָ:

И люби Вс-вышнего, Б-га твоего, всем сердцем твоим, всей душой твоей и всем достоянием твоим.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

250

וגולה על ראשה

«Менора вся из золота, с чашей наверху». Ранее чаша объяснялась как размышление о Шма, из которого масло стекает в лампы.

זכריה ד':ב"ז Zechariah 4:2

וַיֹּאמֶר אֵלַי מֶה אַתָּה רֹאֶה וְאָמַר רֹאִיתִי וְהִנֵּה מְנוֹרָת זָהָב כְּלָה וְגִלְהָ עַל־רֹאשָׁהּ וְשִׁבְעָה נִרְתִּיָּה עָלֶיהָ שִׁבְעָה וְשִׁבְעָה מוֹצְקוֹת לְנֹרוֹת אֲשֶׁר עַל־רֹאשָׁהּ:

И сказал он мне: «Что ты видишь?» И сказал я: «Я увидел, и вот светильник весь золотой, с чашей наверху, и семь светильников на нём; семь трубок, по семь, к светильникам, которые наверху его:»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

251

Примечание Кегот указывает для этих слов на Berakhot 35b:5-6.

ברכות ל"ה ב:ה' ב-ה' Berakhot 35b:5-6

לֹא קִשְׂיָא: כָּאֵן בְּזֶמֶן שִׁישְׁרָאֵל עוֹשִׂין רְצוֹנוֹ שֶׁל מְקוֹם, כָּאֵן בְּזֶמֶן שִׁישְׁרָאֵל עוֹשִׂין רְצוֹנוֹ שֶׁל מְקוֹם. תְּנוּ רַבָּנִן: "וְאִסַּפְתָּ דִּגְגָה" מֶה תִּלְמֹד לוֹמַר? — לְפִי שְׁנֵאמַר: "לֹא יָמוּשׁ סֵפֶר הַתּוֹרָה הַזֶּה מִפִּידָה" — יָכוֹל דְּבָרִים כְּכַתְּבִן, תִּלְמֹד לוֹמַר: "וְאִסַּפְתָּ דִּגְגָה" — הִנֵּהג בְּהוּ מְנַהג דְּרוּךְ אֲרִין, דְּבָרֵי רַבִּי יִשְׁמַעְאֵל.

Здесь нет противоречия: последнее относится ко времени, когда Израиль исполняет волю Вс-вышнего, а первое — ко времени, когда Израиль пренебрегает Его волей. Наши мудрецы учили: «И будешь собирать хлеб твой» — чему учит нас это изречение? Поскольку написано: «Да не отходит эта книга Торы от уст твоих, но размышляй о ней день и ночь» (Иис. Нав. 1:8), можно было бы подумать, что эти слова следует понимать буквально; поэтому учит нас изречение: «И будешь собирать хлеб твой», то есть в то же время занимайся мирским трудом. Таковы слова рабби Ишмаэля.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

270

כי אתה אבינו

«Ибо Ты — наш Отец: Авраам не знает нас, и Израиль не признаёт нас; Ты, Авая, — наш Отец, Искупитель наш от века — имя Твоё».

Isaiah 63:16 ט"ז:ט"ו שיעיהו

כִּי־אַתָּה אֲבִינוּ כִּי אֲבָרְהָם לֹא יָדְעָנוּ וְיִשְׂרָאֵל לֹא יָכִירָנוּ אַתָּה ה' אֲבִינוּ גִּאֲלָנוּ מֵעוֹלָם שְׁמֶךָ:

Ибо Ты — наш Отец; Авраам не знает нас, и Израиль не признаёт нас; Ты, Вс-вышний, — наш Отец, имя Твое — Искупитель наш от века.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

271

שיאמרו ליצחק כי אתה אבינו

В грядущем мире, когда Б-г говорит Аврааму, а затем Яакову, что их дети согрешили, они отвечают: «Пусть будут стерты»; Ицхак вступает за них, и Израиль говорит ему: «Ибо ты — наш отец», а он указывает им на Святого, благословен Он.

Shabbat 89b:4-5 ה"ה-ה"ב פ"ט ב"ד

אָמַר רַבִּי שְׁמוּאֵל בַּר נַחֲמָנִי אָמַר רַבִּי יוֹנָתָן: מַאי דְּכֵתִיב: "כִּי אַתָּה אֲבִינוּ כִּי אֲבָרְהָם לֹא יָדְעָנוּ וְיִשְׂרָאֵל לֹא יָכִירָנוּ אַתָּה ה' אֲבִינוּ גִּאֲלָנוּ מֵעוֹלָם שְׁמֶךָ" — לְעֵתִיד לָבֹא יֹאמְרוּ לֹה הִקְדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא לְאַבְרָהָם: בְּנִיךָ חֲטָאוֹ לִי. אָמַר לְפָנָיו: רְבוּנוּ שֶׁל עוֹלָם, יִמְחוּ עַל קְדוּשַׁת שְׁמֶךָ. אָמַר: אֵימָר לָקַח לְיַעֲקֹב דְּהוּהָ לָקַח צֶעַר גִּידוּל בָּנִים, אֲפָשָׁר דְּבַעֲי רַחֲמֵי עַלֵיהּ. אָמַר לָקַח: בְּנִיךָ חֲטָאוֹ. אָמַר לְפָנָיו: רְבוּנוּ שֶׁל עוֹלָם, יִמְחוּ עַל קְדוּשַׁת שְׁמֶךָ. אָמַר לֹא בְּסִבִּי טַעְמָא וְלֹא ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

אבזאצ 42

272

קבלת עול מלכות שמים ואח"כ צ"ל עול מצות

Первый отрывок Шма читают первым, чтобы сначала принять на себя иго Царства Небесного, а затем — иго мицвот.

Mishnah Berakhot 2:2 ב"ב:ב' משנה ברכות

אֵלּוּ הֵן בֵּין הַפְּרָקִים, בֵּין בְּרַכָּה רִאשׁוֹנָה לְשֵׁנִיָּה, בֵּין שֵׁנִיָּה לְשִׁמְעַ. וּבֵין שְׁמַע לְוְהִיָּה אִם שְׁמַע, בֵּין וְהִיָּה אִם שְׁמַע לְוִיָּאמֶר, בֵּין וִיָּאמֶר לְאַמֶּת וְיִצִּיב. רַבִּי יְהוּדָה אוֹמֵר, בֵּין וִיָּאמֶר לְאַמֶּת וְיִצִּיב לֹא יִפְסִיק. אָמַר רַבִּי יְהוֹשֻׁעַ בֶּן קֶרְחָה, לָמָּה קִדְּמָה שְׁמַע לְוְהִיָּה אִם שְׁמַע, אֶלָּא כְּדִי שֶׁיִּקְבֹּל עָלָיו עַל מַצּוֹת. וְהִיָּה אִם שְׁמַע לְוִיָּאמֶר, שְׁוִיָּהָ אִם שְׁמַע נוֹהֵג בַּיּוֹם וּבַלַּיְלָה, וִיָּאמֶר אֵינוֹ נוֹהֵג אֶלָּא בַּיּוֹם:

Вот промежутки между разделами: между первым благословением и вторым, между вторым и «Шма», между «Шма» и «И будет, если послушаетесь», между «И будет, если послушаетесь» и «И сказал Вс-вышний», а также между «И сказал Вс-вышний» и «Эмет веяцив» («истинно и твердо»). Рабби Йегуда говорит: между «И сказал Вс-вышний» и «Эмет веяцив» не следует прерываться. Рабби Йеошуа бен Корха сказал: почему раздел «Шма» поставлен перед разделом «И будет, если послушаетесь»? Чтобы человек сперва принял на себя

ярмо Царства Небесного, а затем принял на себя ярмо заповедей. Почему же раздел...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

273

שבעה ושבעה מוצקות

«Семь и семь трубок для светильников»: по две трубки для каждого светильника.

Zechariah 4:2 ב'ז:ב' זכריה

וַיֹּאמֶר אֵלַי מָה אַתָּה רֹאֶה וְאָמַר רָאִיתִי וְהִנֵּה מְנוֹרַת זָהָב כְּלָה וְגִלְהָ עַל־רֹאשָׁהּ וְשִׁבְעָה נִרְתְּיָה עָלֶיהָ שִׁבְעָה וְשִׁבְעָה מוֹצָקוֹת לְנֵרוֹת אֲשֶׁר עַל־רֹאשָׁהּ:

И сказал он мне: «Что ты видишь?» И сказал я: «Я увидел, и вот светильник весь золотой, с чашей наверху, и семь светильников на нём; семь трубок, по семь, к светильникам, которые наверху его;»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

274

רצוא ושוב

«И животные бежали и возвращались (рацо вашов)» — два движения души в любви и трепете.

Ezekiel 1:14 ד"י:א' יחזקאל

וַיִּהְיֶינָה רַצּוֹא וְשׁוּב כְּמִרְאָה הַבּוֹק:

И живые существа бежали и возвращались, словно вспышка молнии.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

275

תחיה בעליה

«Мудрость оживляет владеющих ею»: мудрость, ведущая к принятию ига Небес, даёт жизнь мицвот.

Ecclesiastes 7:12 ב'יב:ז' קהלת ז'

כִּי בְצַל הַחֲכָמָה בְּצַל הַכֶּסֶף וַיִּתְּרוּ דַּעַת הַחֲכָמָה תַּחֲיָה בְּעַלְיָהּ:

Ибо мудрость — защита, как и деньги — защита; но преимущество знания в том, что мудрость сохраняет жизнь обладающего ею.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com

ХАСИДСКАЯ ГЛАВА НЕДЕЛИ

Об этом издании

В этом издании: текст на иврите, русский перевод, наши пояснения и примечания.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Наш русский перевод, сделанный с нашего английского перевода с иврита, без примечаний Kehot: CC BY 4.0.

Наши пояснения, вместе с обзором, вопросами и страницей для детей: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Цитируемые источники, через Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Daf Shevui (CC0); Vilna Edition (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Daat Shemot Rabbah (Public Domain); Eighteen Treatises from the Mishna (Public Domain); Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA); On Your Way (Public Domain); The Judaica Press complete Tanach with Rashi, translated by A. J. Rosenberg (CC-BY); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA).

Издание в целом: CC BY-NC 4.0. Его можно свободно копировать, печатать и распространять, указывая Kehot Publication Society и likuteitorah.com; продавать его нельзя. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

Русский перевод сделан с английского издания likuteitorah.com при помощи ИИ (openai/gpt-6-luna-pro:batch), иврит приведён рядом для сверки; редактор-человек ещё не проверил его. Всё важное, пожалуйста, сверяйте с ивритом.

Ребе просил изучать маамары недельной главы, «Хасидскую главу», в течение этой недели, распределив их на семь дней (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Почему её изучать и благословения Ребе: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Бесплатный некоммерческий проект; здесь ничего не продаётся. Не связан с Kehot, Sefaria или Библиотекой Любавича. © likuteitorah.com

Со страницы likuteitorah.com/ru/likutei-torah/behaaloscha/6/

В ЧЕСТЬ

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Отец Ребе, реб Леви-Ицхак